

# Olympische Oden

## Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

## Strophe 1

- [1] ἄριστον<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕδωρ, ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρυσοῦς αἰθόμενον<sup>N</sup> πῦρ  
das Beste zwar Wasser, der aber Gold brennend Feuer  
best indeed water, the but gold burning fire
- [2] ἄτε<sup>Pt</sup> διαπρέπει νυκτὶ μέγανόρος<sup>AdjG</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> πλούτου·  
da durch scheint bei Nacht des edlen besonders Reichtums  
since shines forth by night of a great man especially of wealth·
- [3] εἰ<sup>Kon</sup> δ' ἄεθλα γάρυν  
wenn aber Wettkämpfe zu besingen  
if but prizes to speak
- [4] ἔλδαι, φίλον<sup>AdjV</sup> ἦτορ,  
verlangst, lieb Herz,  
you long, dear heart,
- [5] μηκέτ' ἄελίου σκόπει  
nicht mehr der Sonne betrachte  
no longer of sun consider
- [6] ἄλλο<sup>AdjA</sup> θαλπνότερον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμέρᾳ φαεννὸν<sup>AdjA</sup> ἄστρον ἐρήμας<sup>Adv</sup> δι'<sup>Prp</sup> αἰθέρος,  
anderes wärmeres in dem Tag leuchtendes Gestirn allein durch des Äthers,  
other warmer in in day shining star of lonely through the aether,
- [7] μηδ' Ὀλυμπίας<sup>AdjG</sup> ἀγῶνα φέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> αὐδάσομεν·  
noch nor Olympias Wettkampf edleren werden ausrufen·  
nor of Olympia contest better we will proclaim·
- [8] ὅθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολύφατος<sup>AdjN</sup> ὕμνος ἀμφιβάλλεται  
woher der viel besprochen Hymnus wirft sich um  
whence the much spoken hymn is cast around
- [9] σοφῶν<sup>AdjG</sup> μητίεσσι, κελαδεῖν  
der Weisen Ratschlägen, zu jauchzen  
of the wise with plans, to resound
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς<sup>Prp</sup> ἀφνεᾶν<sup>AdjA</sup> ἰκομένους<sup>A</sup>  
des Kronos Sohn zu reiche ankommend  
of Cronus son to rich having arrived
- [11] μάκαιραν<sup>AdjA</sup> ἱέρωνος ἐστίαν,  
selige des Hieron Herd,  
blessed of Hieron hearth,

# Antistrophe 1

[12] θεμιστεῖον<sup>AdjA</sup> ὃς<sup>N Pr</sup> ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν<sup>Prp</sup> πολυμάλῳ<sup>AdjD</sup>  
gesetz geweiht es der who führt um Szepter in in viel schaf reich lawful manages scepter in in much flocked

[13] Σικελίᾱ, δρέπων<sup>N PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κορυφὰς ἀρετᾶν ἄπο<sup>Prp</sup> πασᾶν<sup>AdjG</sup>  
Sizilien, Sicily, pflückend plucking zwar indeed Gipfel peaks der Tugenden of virtues von from aller, of all,

[14] ἀγλαΐζεται δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
glänzt is made splendid aber but auch also

[15] μουσικᾶς<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>Kon</sup>  
der Musik of music im in Morgen, dawn,

[16] οἷα<sup>Adv</sup> παίζομεν φίλῳ<sup>AdjA</sup>  
wie such as spielen we play liebe dear

[17] ἄνδρες ἀμφι<sup>Prp</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> τράπεζαν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Δωρίαν<sup>AdjA</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> φόρμιγγα πασσάλου  
Männer men um around oft often Tisch. table. aber but dorische Dorian von from Leier lyre Pflock es of peg

[18] λάμβαν', εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> τοι<sup>D Pr</sup> Πίσας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φερενίκου χάρις  
nimm, take, wenn if etwas something for you dir von Pisa und auch des Pherenikos of Pherenikos Gunst favor

[19] νόον ὑπὸ<sup>Prp</sup> γλυκυτάταις<sup>AdjSupD</sup> ἔθηκε φροντίσιν,  
Sinn mind unter under süß esten sweetest setzte has set Gedanken, thoughts,

[20] ὅτε<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἀλφεῶ σῦτο, δέμας  
als when bei beside Alpheios stürmte, Alpheios was yoked, Leib body

[21] ἀκέντητον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δρόμοισι παρέχων<sup>N PräAkt</sup>  
un gestachelt ungoaded in in Läufen races dar bietend, providing,

[22] κράτει δέ<sup>Pt</sup> προσέμιξε δεσπότην,  
mit Kraft aber fügte hinzu Herrn, by might but he joined master,

# Epode 1

[23] Συρακόσιον<sup>AdjA</sup> ἵπποχάρμαν<sup>AdjA</sup> βασιλῆα. λάμπει δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> κλέος  
syrakusischen Syracusan Pferde Freude horse joying König. king. strahlt shines aber but ihm to him Ruhm fame

[24] ἐν<sup>Prp</sup> εὐάνορι<sup>AdjD</sup> Λυδοῦ<sup>AdjG</sup> Πέλοπος ἀποικίᾱ·  
in in mann tapferen manly des Lyders of Lydian Pelops of Pelops Kolonie- colony·

- [25] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεγασθενῆς<sup>AdjN</sup> ἐράσσατο γαῖόχοος  
 dessen<sub>of whom</sub> groß<sub>kräftig</sub> <sub>very strong</sub> verliebte sich<sub>fell in love</sub> Erd<sub>träger</sub> <sub>earth holder</sub>
- [26] Ποσειδᾶν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθαροῦ<sup>AdjG</sup> λέβητος ἔξελε Κλωθῶ  
 Poseidon, Poseidon, weil<sub>since</sub> ihn<sub>him</sub> reinen<sub>of clean</sub> Kessels<sub>cauldron</sub> heraus<sub>nahm</sub> <sub>took out</sub> Klotho<sub>Clotho</sub>
- [27] ἐλέφαντι φαίδιμον<sup>AdjA</sup> ὦμον κεκαδμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 Elfenbein<sub>with ivory</sub> glänzenden<sub>bright</sub> Schulter<sub>shoulder</sub> geschmückt.<sub>having made bright.</sub>
- [28] ἦ<sup>Pt</sup> θαυματᾶ<sup>AdjN</sup> πολλά,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βροτῶν  
 wahrlich<sub>indeed</sub> wunder<sub>bare</sub> <sub>wonders</sub> viele,<sub>many,</sub> und<sub>and</sub> wohl<sub>perhaps</sub> etwas<sub>something</sub> auch<sub>also</sub> der Sterblichen<sub>of mortals</sub>
- [29] φάτις ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθῆ<sup>AdjA</sup> λόγον  
 Gerede<sub>report</sub> über<sub>beyond</sub> den<sub>the</sub> wahren<sub>true</sub> Spruch<sub>account</sub>
- [30] δεδαιδαλμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ψεύδεσι ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἐξαπατῶντι<sup>D</sup><sub>PrAkt</sub> μῦθοι  
 kunst<sub>reich</sub> <sub>gestaltet</sub> <sub>wrought</sub> Lügen<sub>with lies</sub> mannig<sub>faltigen</sub> <sub>varied</sub> täuschend<sub>deceiving</sub> Mythen<sub>tales</sub>

## Trias

## Strophe 2

- [31] Χάρις δ',<sup>Pt</sup> ἅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἅπαντα<sup>AdjA</sup> τεύχει τὰ<sup>ArtA</sup> μέλιχα<sup>AdjA</sup> θνατοῖς,<sup>AdjD</sup>  
 Gunst<sub>Grace</sub> aber,<sub>but,</sub> die eben<sub>indeed</sub> alles<sub>all</sub> bewirkt<sub>makes</sub> die<sub>the</sub> sanft<sub>milden</sub> <sub>gentle</sub> den Sterblichen,<sub>for mortals,</sub>
- [32] ἐπιφέρεισα<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> τιμὰν καὶ<sup>Kon</sup> ἄπιστον<sup>AdjA</sup> ἐμήσατο πιστὸν<sup>AdjA</sup>  
 auf tragend<sub>bringing upon</sub> Ehre<sub>honor</sub> und<sub>and</sub> unglaub<sub>würdig</sub> <sub>unbelievable</sub> ersann<sub>contrived</sub> glaub<sub>würdig</sub> <sub>trustworthy</sub>
- [33] ἔμμεναι τὸ<sup>ArtA</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>  
 zu sein<sub>to be</sub> das<sub>the</sub> oft<sub>often</sub>
- [34] ἀμέραι δ',<sup>Pt</sup> ἐπίλοιποι<sup>AdjN</sup>  
 Tage<sub>days</sub> aber<sub>but</sub> übrig<sub>bleibend</sub> <sub>remaining</sub>
- [35] μάρτυρες σοφώτατοι.<sup>AdjSupN</sup>  
 Zeugen<sub>witnesses</sub> weiseste.<sub>wisest.</sub>
- [36] ἔστι δ',<sup>Pt</sup> ἀνδρὶ φάμεν εὐκοδὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δαιμόνων καλὰ<sup>AdjA</sup> μείων<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰτία.  
 ist<sub>it is</sub> aber<sub>but</sub> einem Mann<sub>for a man</sub> zu sagen<sub>to say</sub> geziemend<sub>fitting</sub> um<sub>about</sub> der Götter<sub>of gods</sub> Schönes<sub>fair</sub> <sub>geringer</sub> <sub>less</sub> denn<sub>for</sub> Schuld.<sub>blame.</sub>
- [37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀντί<sup>Adv</sup> προτέρων,<sup>AdjG</sup> φθέγξομαι,  
 Sohn<sub>des Tantalos,</sub> <sub>son</sub> <sub>of Tantalus,</sub> dich<sub>you</sub> aber,<sub>but,</sub> entgegen<sub>in answer</sub> der Früheren,<sub>of former,</sub> werde aussprechen,<sub>I will speak,</sub>

[38] ὁπότ<sup>Kon</sup> ἐκάλεσε πατῆρ τὸν<sup>ArtA</sup> εὐνομώτατον<sup>AdjSupA</sup>  
 als when rief called der Vater father den the wohl geordnet esten most orderly

[39] ἐς<sup>Prp</sup> ἔρανον φίλαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Σίπυλον,  
 zu into Gastmahl feast lieben dear und and Sipylos, Sipylus,

[40] ἀμοιβαῖα<sup>AdjA</sup> θεοῖσι δειῖνα παρέχων,<sup>N PräAkt</sup>  
 wechsel seitige reciprocal den Göttern to the gods Mahlzeiten feasts dar bietend, providing,

[41] τότε<sup>Adv</sup> Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι  
 damals then Glanz Dreizack bright trident rauben to snatch

## Antistrophe 2

[42] δαμέντα<sup>A AorPas</sup> φρένας ἰμέρω χρυσέαισι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ἵπποις  
 überwältigt having been subdued Sinnes kräfte mind von Verlangen by desire gold enen with golden und and auf up upon den Pferden horses

[43] ὕπατον<sup>AdjA</sup> εὐρυτίμου<sup>AdjG</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα Διὸς μεταβάσαι,  
 höchsten highest weit geehrten of broad honored zum toward Haus house des Zeus of Zeus hinüber gehen, to go over,

[44] ἐνθα<sup>Adv</sup> δευτέρῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
 dort there im zweiten second Zeit time

[45] ἦλθε καὶ<sup>Kon</sup> Γανυμήδης  
 kam auch came and Ganymed Ganymede

[46] Ζηνὶ τῷ<sup>Adv</sup> αὐτῷ<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρέος.  
 dem Zeus to Zeus das selbe the same zu upon Dienst. duty.

[47] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἔπελες, οὐδέ<sup>Kon</sup> ματρὶ πολλὰ<sup>Adv</sup> μαιόμενοι<sup>N PräM/P</sup> φῶτες ἄγαγον,  
 als as aber but unsicht bar unseen wurdest, you became, auch nicht nor der Mutter for mother viel many suchend seeking Männer men brachten, led,

[48] ἔννεπε κρυφᾷ<sup>Adv</sup> τις<sup>N Pr</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> φθονερῶν<sup>AdjG</sup> γειτόνων,  
 sprach said heimlich secretly jemand someone sofort at once der Neidischen of envious der Nachbarn, neighbors,

[49] ὕδατος ὅτι<sup>Kon</sup> σε<sup>A Pr</sup> πυρὶ ζέοισαν<sup>A PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκμην  
 von Wasser of water dass that dich you im Feuer with fire siedend boiling bis zu into Spitze edge

[50] μαχαίρᾳ τάμον κατά<sup>Adv</sup> μέλη,  
 mit Messer with knife schnitten they cut hinab down Glieder, limbs,

[51] τραπέζισι τ',<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δεύτατα,<sup>Adv</sup> κρεῶν  
auf Tischen und, um als Nächstes, der Fleischstücke  
on tables and, around secondly, of meats

[52] σέθεν<sup>G</sup> διεδάσαντο<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φάγον.  
deiner ver teilten und aßen.  
of you they divided and they ate.

## Epode 2

[53] ἐμοὶ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπορα<sup>AdjN</sup> γαστρίμαργον<sup>AdjA</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> τιν'<sup>A</sup> εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.  
mir aber un möglich bauch gierig der Seligen irgend einen zu sagen. enthalte mich.  
to me but impossible belly mad of blessed some to say. I stand apart.

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν<sup>Adv</sup> θαμινὰ<sup>Adv</sup> κακαγόρους.<sup>AdjA</sup>  
Un nutzen ist zugeteilt häufig Schlecht redende.  
profitlessness has obtained frequently evil speakers.

[55] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> τιν'<sup>A</sup> ἄνδρα<sup>AdjA</sup> θνατὸν<sup>AdjA</sup> Ὀλύμπου σκοποὶ  
wenn aber ja irgend einen Mann sterb lich des Olympos Wächter  
if but now some man mortal of Olympus watchers

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος.<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καταπέψαι  
ehrten, war Tantalos dieser- aber denn ver dauern  
honored, was Tantalus this man- but for to digest

[57] μέγαν<sup>AdjA</sup> ὄλβον οὐκ<sup>Adv</sup> ἐδυνάσθη, κόρω δ'<sup>Pt</sup> ἔλεν  
großen Reichtum nicht ver mochte, durch Sätttheit aber ergriff  
great wealth not was able, by satiety but took

[58] ἄταν<sup>AdjA</sup> ὑπέροπλον,<sup>AdjA</sup> ἅν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> πατήρ<sup>Prp</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup>  
Verderben über stolz, die ihm der Vater über  
ruin overbearing, which for him father over

[59] κρέμασε καρτερὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> λίθον,  
hängte harten ihm Stein,  
hung strong to him stone,

[60] τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> μενοινῶν<sup>N</sup> κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλάται.  
den immer begehrend des Kopfes zu werfen Freuden irrt.  
the always desiring of head to throw merriments wanders.

## Trias

### Strophe 3

[61] ἔχει δ'<sup>Pt</sup> ἀπάλαμον<sup>AdjA</sup> βίον τοῦτον<sup>A</sup> ἐμπεδόμοχθον,<sup>AdjA</sup>  
hat aber ohne Hilfe Leben diesen dauer mäh sam,  
has but hand less life this steadfast toiling,

[62] μετὰ<sup>Prp</sup> τριῶν<sup>G</sup> τέταρτον<sup>AdjA</sup> πόνον, ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> κλέψαις<sup>N</sup>  
mit dreien vierten Mühe, der Unsterblichen weil gestohlen habend  
after of three fourth toil, of immortals because having stolen

- [63] ἀλίκεσσι<sup>AdjD</sup> συμπότηις  
Gleich rangigen to equal Mit Trinkern drinking companions
- [64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε<sup>Pt</sup>  
Nektar nectar Ambrosia ambrosia und and
- [65] δῶκεν, οἷσιν<sup>D Pr</sup> ἄφθιτον<sup>AdjA</sup>  
gab, gave, denen to whom un vergehend unfading
- [66] θέν<sup>N AorSAkt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> θεὸν ἀνὴρ τις<sup>N Pr</sup> ἔλπεταί τι<sup>A Pr</sup> λαθέμεν ἔρδων<sup>N PräAkt</sup> ἁμαρτάνει.  
gesetzt habend having set ihn. him. wenn if aber but Gott god ein Mann man irgend wer someone hofft expects et was something zu verbergen to escape notice tuend, doing, irrt. errs.
- [67] τοῦνεκα<sup>Adv</sup> προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοί<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
des wegen for the sake sandten vor they sent forth Sohn son die Unsterblichen immortal ones ihm to him wieder back
- [68] μετὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ταχύποτμον<sup>AdjA</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνέρων ἔθνος.  
nach after das the rasch schicksalig swift fated erneut again der Männer of men Geschlecht. race.
- [69] πρὸς<sup>Prp</sup> εὐάνθεμον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> φυὰν  
zu toward schön blühende well flowering aber but als when Wuchs growth
- [70] λάχναι νιν<sup>A Pr</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> γένειον ἔρεφον,  
Flaum haare hairs ihn him schwarz es black Kinn bart beard bedeckten, were covering,
- [71] ἑτοῖμον<sup>AdjA</sup> ἀνεφρόντισεν γάμον  
bereit ready bedachte considered Ehe marriage

## Antistrophe 3

- [72] Πισάτα<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πατρὸς εὐδοξον<sup>AdjA</sup> Ἴπποδάμειαν  
Pisanische Pisaeon von from des Vaters of father berühmt renowned Hippodameia Hippodameia
- [73] σχεθέμεν. ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N AorAkt</sup> πολιᾶς<sup>AdjG</sup> ἄλός οἶος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄρφνα  
zu erlangen. to get. nahe near gekommen seiend having come des grauen grey Meeres of sea allein alone in in Finsternis darkness
- [74] ἄπυεν βαρύκτυπον<sup>AdjA</sup>  
rief he called schwer dröhnend loud thundering
- [75] Εὐτρίαιναν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup>  
gut Dreizack· Eutriaenan· der the aber but ihm to him

- [76] παρ<sup>Prp</sup> ποδι<sup>Adv</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> φάνη.  
bei am Fuße nahe erschien.  
beside foot near appeared.
- [77] τῷ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπε: 'φίλια<sup>AdjA</sup> δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Ποσειδάων, ἐς<sup>Prp</sup> χάριν  
ihm zwar sagte: 'freundliche Gaben der Kypris auf wenn etwas, Poseidon, zu Gunst  
to him indeed said: 'friendly gifts of Kypris come if anything, Poseidon, into favor
- [78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον<sup>AdjA</sup>  
vollzieht sich, fessle Speer des Oinomaos ehern,  
is fulfilled, bind spear of Oinomaos bronze,
- [79] ἐμὲ<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ταχυτάτων<sup>AdjSupG</sup> πόρευσον ἁρμάτων  
mich aber auf schnellsten führe der Wagen  
me but upon fastest of chariots send
- [80] ἐς<sup>Prp</sup> Ἄλιν, κράτει δὲ<sup>Pt</sup> πέλασον.  
nach Elis, mit Kraft aber nähere.  
into Elis, by might but bring near.
- [81] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέκ' <sup>AdjA</sup> ἄνδρας ὀλέσας<sup>N</sup>  
da drei und und zehn Männer getötet habend  
since three and also ten men having destroyed
- [82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον  
Freier verschiebt Ehe  
suits puts off marriage

## Epode 3

- [83] θυγατρός. ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κίνδυνος ἀναλκιν<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Adv</sup> φῶτα λαμβάνει.  
der Tochter. der the große aber but Gefahr un tapferen nicht Mann ergreift.  
of daughter. the great danger danger unvaliant man not takes.
- [84] θανεῖν δ' <sup>Pt</sup> οἷσιν<sup>D</sup> ἀνάγκα, τί<sup>N</sup> κέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἀνώνυμον<sup>AdjA</sup>  
sterben aber denen Notwendigkeit, was wohl jemand namenlosen  
to die but to whom necessity, what would someone nameless
- [85] γῆρας ἐν<sup>Prp</sup> σκότῳ καθήμενος<sup>N</sup> ἔψοι μάταν<sup>Adv</sup>  
Alter in Dunkel sitzend kochte würde vergebens,  
old age in darkness sitting would boil vainly,
- [86] ἀπάντων<sup>AdjG</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> ἄμμορος<sup>AdjN</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἄεθλος  
aller of all schönen fair ohne Anteil; aber mir zwar dieser Wettkampf  
of all fair without share; but to me indeed this contest
- [87] ὑποκείται· τὸ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πράξιν φίλαν<sup>AdjA</sup> δίδοι.  
wird zuteil werden· du aber Handlung liebe mögest geben.  
will be set· you but action dear may give.
- [88] ὥς<sup>Adv</sup> ἔννεπεν· οὐδ' <sup>Pt</sup> ἀκράντοις<sup>AdjD</sup> ἐφάψατο  
so sprach· noch unerfüllten rührte an  
thus he said· not with fruitless he touched

[89] ἔπεισι. τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγάλλων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θεὸς  
mit Worten. den zwar sich freuend Gott  
with words. him indeed exulting god

[90] ἔδωκεν δίφρον <sup>τε</sup><sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> πτεροῖσιν<sup>AdjD</sup> <sup>τ</sup><sup>Pt</sup> ἀκάμαντας<sup>AdjA</sup> ἵππους.  
gab Wagen und goldenen geflügelten und un ermüdliche Pferde.  
gave chariot and golden with wings and untiring horses.

## Trias

### Strophe 4

[91] ἔλεν <sup>δ</sup><sup>Pt</sup> Οἰνομάου βίαν παρθένον <sup>τε</sup><sup>Pt</sup> σύνευνον.  
nahm aber des Oinomaos Gewalt Jungfrau und Bett genossin.  
took but of Oinomaos force maiden and bed mate.

[92] τέκε <sup>τε</sup><sup>Pt</sup> λαγέτας <sup>ξ</sup><sup>AdjA</sup> ἀρεταῖσι <sup>μεμαότας</sup><sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> υἱούς.  
gebar und Führer sechs an Tugenden gestrebt habende Söhne.  
begot and leaders six for virtues eager sons.

[93] νῦν<sup>Adv</sup> <sup>δ</sup><sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἱμακουρίαις  
nun aber in Blut opfern  
now but in blood sheddings

[94] ἀγλααῖσι<sup>AdjD</sup> μέμικται,  
glänzenden ist gemischt,  
among splendid has been mingled,

[95] Ἀλφειοῦ πόρῳ κλιθεῖς,<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
des Alpheios Strom gelegt worden seiend,  
of Alpheus ford having been laid,

[96] τύμβον ἀμφίπολον<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πολυξενωτάτῳ<sup>AdjSupD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> βωμῷ. τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κλέος  
Grab betreut habend gast freundlichsten neben Altar. der aber Ruhm  
tomb attendant having most guest receiving beside altar. the but fame

[97] τηλόθεν<sup>Adv</sup> δέδορκε <sup>τᾶν</sup><sup>G</sup> <sup>Pr</sup> Ὀλυμπιάδων ἐν<sup>Prp</sup> δρόμοις  
von fern leuchtet der of Olympiaden in in Bahnen  
from afar has seen of the Olympiads in in races

[98] Πέλοπος, ἵνα<sup>Kon</sup> ταχυτάς<sup>AdjA</sup> ποδῶν ἐρίζεται  
des Pelops, wo Schnell heiten der Füße wird gestritten  
of Pelops, where speeds of feet contends

[99] ἀκμαί <sup>τ</sup><sup>Pt</sup> ἰσχύος <sup>θρασύπονοι</sup><sup>AdjN</sup>  
Blüten und der Stärke kühn mäh same.  
peaks and of strength bold toiling.

[100] ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> λοιπὸν<sup>Adv</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βίον  
der siegend aber fortan um Lebens  
the winning but thereafter about life

[101] ἔχει μελιτόεσσιν<sup>AdjA</sup> εὐδίαν  
hat honig süße Ruhe  
has honey sweet calm



## Antistrophe 4

[102] ἀέθλων<sup>γ, Pt</sup> ἔνεκεν<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> παράμερον<sup>AdjN</sup> ἐσλὸν  
 der Wettkämpfe of contests gerade indeed wegen. for sake. das the aber but immer always für den Tag share gute good

[103] ὕπατον<sup>AdjN</sup> ἔρχεται παντὶ<sup>AdjD</sup> βροτῶν. ἐμὲ<sup>A Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στεφανῶσαι  
 höchste highest kommt comes jedem to every der Sterblichen. of mortals. mich me aber but zu bekranzen to crown

[104] κεῖνον<sup>A Pr</sup> ἱππίῳ<sup>AdjD</sup> νόμῳ  
 jenen him pferd ischen equestrian Brauch by law

[105] Αἰοληίδι<sup>AdjD</sup> μολπᾷ  
 äolischen Aeolian Lied to song

[106] χρή· πέποιθα δὲ<sup>Pt</sup> ξένον  
 es ist nötig· must· ich vertraue I trust aber but Gast freund guest

[107] μή<sup>Kon</sup> τιν' <sup>A Pr</sup> ἀμφοτέρα<sup>AdjA</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> ἰδρὶν ἅμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύναμιν κυριώτερον, <sup>AdjKmpA</sup>  
 nicht mit irgend einen, anyone, beide both der Schönen of fair and and Kenner skilled one zugleich together und also Macht power maß geblicheren, more authoritative,

[108] τῶν<sup>G Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κλυταῖσι<sup>AdjD</sup> δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.  
 derer of ja indeed jetzt now rühmlichen with famous kunst reich schmücken zu to adorn Hymnen of hymns Falten. folds.

[109] θεὸς ἐπίτροπος<sup>AdjN</sup> ἔων<sup>N PräAkt</sup> τεαῖσι<sup>D Pr</sup> μήδεται  
 Gott god Auf seher steward seiend being deinen for yours sorgt sich devises

[110] ἔχων<sup>N PräAkt</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> κᾶδος, ἱέρων,  
 habend having dies this Kummer, care, Hieron, Hieron,

[111] μερίμναισιν· εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Adv</sup> ταχύ<sup>Adv</sup> λίποι,  
 mit Sorgen· with cares· wenn if aber but nicht not schnell quickly ließe, might leave,

[112] ἔτι<sup>Adv</sup> γλυκυτέραν<sup>AdjKmpA</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἔλπομαι  
 noch still süßere sweeter wohl would hoffe ich I expect

## Epode 4

[113] σὺν<sup>Prp</sup> ἄρματι<sup>N</sup> **θοῶ**<sup>Adj/D</sup> **κλείξιν**, ἐπίκουρον<sup>Adj/NA</sup> **εὐρῶν**<sup>N</sup> **ὁδὸν** **λόγων**  
mit Wagen schnellen rühmen zu, Helfer gefunden<sup>AorAkt</sup> habend  
with chariot swift to celebrate, helper having found Weg der Worte  
of words

[114] παρ<sup>Prp</sup> **εὐδε(ε)λον**<sup>Adj/A</sup> **ἐλθῶν**<sup>N</sup> Κρόνιον<sup>Adj/NA</sup> **ἐμοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ᾧ**<sup>Pt</sup>  
bei hell sichtbaren gekommen<sup>AorAkt</sup> seiend Kronion.  
beside bright having come Kronion.  
mir zu me zwar in indeed nun then

[115]	Μοῖσα	καρτερώτατον <sup>AdjSupA</sup>	βέλος	ἀλκῇ	τρέφει·				
	Muse Muse	stärksten strongest	Pfeil dart	mit Kraft with might	nährt· nourishes·				
[116]	ἐπ <sup>Prp</sup>	ἄλλοισι <sup>AdjD</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	μεγάλοι <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔσχατον <sup>AdjN</sup>	κορυφοῦται
	auf upon	anderem others	aber but	andere others	große. great.	das the	aber but	Letzte last	gipfelt is crowned
[117]	βασιλεῦσι.	μηκέτι <sup>Adv</sup>	πάπταινε	πόρσιον <sup>Adv</sup>					
	bei Königen. for kings.	nicht mehr no longer	spähe look about	weiter. further.					
[118]	εἴη	σέ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	τοῦτον <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ὑψοῦ <sup>Adv</sup>	χρόνον	πατεῖν,		
	wäre may it be	dich you	und and	diesen this	hoch aloft	Zeit time	zu betreten, to tread,		
[119]	ἐμέ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	τοσσάδε <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	νικαφόροις <sup>AdjD</sup>					
	mich me	und and	so viel so many	siegreichen with victorious					
[120]	ὁμιλεῖν,	πρόφαντον <sup>AdjA</sup>	σοφίᾳ	καθ <sup>Prp</sup>	Ἑλλανας	ἑόντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	παντᾷ <sup>Adv</sup>		
	umzugehen, to associate,	offen kundigen manifest	mit Weisheit by wisdom	durch through	die Griechen Greeks	seiend being	überall. everywhere.		

## Gedicht 2

### APMATI

### Trias

### Strophe 1

[1]	ἀναξιφόρμιγγες <sup>AdjN</sup>	ὕμνοι,																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																	</
-----	--------------------------------	--------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	----

[7] εὐώνυμων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρων ἄωτον ὀρθόπολιν·<sup>AdjA</sup>  
 gut benannter und Väter Blüte recht regierenden·  
 of noble and of fathers choicest right governed·

## Antistrophe 1

[8] καμόντες<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> θυμῷ<sup>AorAkt</sup>  
 ermüdet habend die who vieles many im Sinn  
 having toiled in spirit

[9] ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔσχον οἶκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ'·<sup>Pt</sup> ἔσαν  
 heilig es hielten Haus des Flusses, Siziliens und waren  
 holy held dwelling of river, of Sicily and were

[10] ὄφθαλμός, αἰὼν δ'·<sup>Pt</sup> ἔφεπε μόρσιμος,·<sup>AdjN</sup> πλοῦτόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χάριν ἄγων<sup>N</sup>  
 Auge, Lebenszeit aber lag auf schicksalhaft, Reichtum und und auch Anmut bringend  
 eye, lifetime but was upon fated, wealth and also favor leading  
 PräAkt

[11] γνησίαις<sup>AdjD</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> ἀρεταῖς·  
 echten auf Tugenden.  
 genuine upon virtues.

[12] ἀλλ'·<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κρόνιε<sup>AdjV</sup> παῖ ῥέας, ἔδος Ὀλύμπου νέμων<sup>N</sup>  
 aber o O Kronier Sohn der Rhea, Sitz des Olympos bewohnend  
 but O Cronian son of Rhea, seat of Olympus holding  
 PräAkt

[13] ἀέθλων τε<sup>Pt</sup> κορυφὰν πόρον τ'·<sup>Pt</sup> Ἀλφειοῦ, ἱανθεῖς<sup>N</sup> αἰοδαῖς  
 der Wettkämpfe und Gipfel Furt und des Alpheios, beglückt worden seiend durch Lieder  
 of contests and peak passage and of Alpheus, having been warmed by songs  
 AorPas

[14] εὐφρων<sup>AdjN</sup> ἄρουραν ἔτι<sup>Adv</sup> πατρίαν<sup>AdjA</sup> σφίσι<sup>D</sup> κόμισον<sup>Pr</sup>  
 gütig gesinnt Acker noch heimatlichen ihnen bringe  
 gracious land still ancestral to them bring  
 Pr

## Epode 1

[15] λοιπῷ<sup>AdjD</sup> γένει. τῶν<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> πεπραγμένων<sup>G</sup>  
 dem verbliebenen Geschlecht. der aber Getanen  
 for remaining race. of but the things done  
 PerM/P

[16] ἐν<sup>Prp</sup> δίκῃ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δίκαν, ἀποίητον<sup>AdjA</sup> οὐδ'·<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 in Recht und und wider Recht, un getan noch je  
 in justice and also beside justice, undone not would  
 Pt

[17] χρόνος ὁ<sup>ArtN</sup> πάντων<sup>G</sup> πατὴρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·  
 Zeit der aller Vater könnte setzen der Werke Ende·  
 time the of all father could set of works end·

[18] λάθα δέ<sup>Pt</sup> πότμῳ σὺν<sup>Prp</sup> εὐδαίμονι<sup>AdjD</sup> γένοιτ'· ἄν·<sup>Pt</sup>  
 Vergessen aber dem Schicksal mit glücklichen entstünde wohl.  
 forgettings but to fate with blessed might become indeed.  
 Pt

[19] ἐσλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χαρμάτων πῆμα θνάσκει  
 der Guten denn unter der Freuden Leid stirbt  
 of noble ones for under of joys pain dies

[20] παλῖγκοτον<sup>AdjA</sup> δαμασθέν<sup>A</sup>  
nachtragend bezähmt worden,  
resentful again having been tamed,

## Trias

### Strophe 2

[21] ὅταν<sup>Kon</sup> θεοῦ<sup>A</sup> Μοῖρα<sup>A</sup> πέμπη<sup>A</sup>  
wenn des Gottes Anteil Schicksal  
whenever of a god Fate sendet  
may send

[22] ἀνεκὰς<sup>Adv</sup> ὄλβον<sup>A</sup> ὑψηλόν<sup>AdjA</sup> ἔπεται<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λόγος<sup>A</sup> εὐθρόνοις<sup>AdjD</sup>  
empor Glück hoch. folgt aber Erzählung wohl thronenden  
far away wealth high. follows but report to well throned

[23] Κάδμοιο<sup>A</sup> κόουραις<sup>A</sup> ἔπαθον<sup>A</sup> αἷ<sup>N</sup> Pr μέγала<sup>AdjA</sup> πένθος<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπίτνει<sup>A</sup> βαρὺ<sup>AdjA</sup>  
des Kadmos den Töchtern, erlitten die Großes, Kummer aber kommt schwer  
of Cadmus to maidens, they suffered who great things, grief but falls upon heavy

[24] κρεσσόνων<sup>AdjKmpG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup>  
der Stärkeren gegen der Guten.  
of stronger ones toward of good.

[25] ζῶει<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀλυμπίοις<sup>AdjD</sup> ἀποθανοῖσα<sup>N</sup> AorAkt βρόμῳ<sup>A</sup>  
lebt zwar in olympischen gestorben seiend Donner hall  
lives indeed in Olympian having died by thunder

[26] κεραυνοῦ<sup>A</sup> τανυθέειρα<sup>AdjN</sup> Σεμέλα, φιλεῖ<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr Παλλάς<sup>A</sup> αἰεῖ<sup>Adv</sup>  
des Blitzes lang haarig Semele, liebt aber sie Pallas immer,  
of thunderbolt long haired Semele, loves but her Pallas always,

[27] καὶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>A</sup> πατὴρ<sup>A</sup> μάλα<sup>Adv</sup> φιλεῖ<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κισσοφόρος<sup>Adj/NN</sup>  
und Zeus Vater sehr, liebt aber Kind der Efeu tragend-  
and Zeus father very, loves but son the ivy bearing.

### Antistrophe 2

[28] λέγοντι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαλάσῃ<sup>A</sup>  
sagend dem aber in auch dem Meer  
to one saying but in and sea

[29] μετὰ<sup>Prp</sup> κόραισι<sup>A</sup> Νηρῆος<sup>A</sup> ἀλίσαις<sup>AdjD</sup> βίον<sup>A</sup> ἀφθιτον<sup>AdjA</sup>  
mit den Mädchen des Nereus meerigen Leben unvergänglich  
among maidens of Nereus sea life unfading

[30] Ἴνοϊ<sup>A</sup> τετάχθαι<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἤτοι<sup>Pt</sup> βροτῶν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> κέκριται<sup>A</sup>  
der Ino zugewiesen sein den the ganzen rings um Zeit. freilich der Sterblichen ja ist entschieden  
to Ino to have been assigned the whole around time. indeed of mortals at least has been judged

[31] πείρας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr θανάτου<sup>A</sup>  
Erfahrung nicht etwas des Todes,  
limits not any of death,

[32]	οὐδ', <sup>Pt</sup>	ἡσύχιμον <sup>AdjA</sup>	ἄμέραν	ὁπότε, <sup>Kon</sup>	παῖδ'	ἑλίου,
	auch nicht nor	stille quiet	Tag day	als, when,	Kind child	der Sonne, of the sun,

[33]	ἄτειρεῖ <sup>AdjD</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup>	τελευταίσομεν·	ῥοαὶ	δ', <sup>Pt</sup>	ἄλλοτ', <sup>Adv</sup>	ἄλλαι <sup>AdjN</sup>
	un ermüdlichen unwearied	mit with	dem Guten good	werden enden· we shall end·	Ströme streams	aber but	ein ander mal at another time	andere others

[34]	εὐθυμῖαν	τε <sup>Pt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόνων	ἐς <sup>Prp</sup>	ἄνδρας	ἔβαν.
	der Heiterkeit of cheerfulness	und and	mit with	auch also	der Mühen of toils	zu into	Männer men	gingen. went.

## Epode 2

[35]	οὕτω <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Μοῖρ', <sup>N</sup>	ἣ <sup>Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πατρώιον <sup>AdjA</sup>	
	so thus	aber but	Moirā, Fate,	die which	und and	väterlich es ancestral	
[36]	τῶνδ' <sup>G</sup>	ἔχει <sup>Pr</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	εὐφρονα <sup>AdjA</sup>	πότμον, <sup>AdjD</sup>	θεόρτῳ <sup>AdjD</sup>	σὺν <sup>Prp</sup> ὄλβῳ
	von diesen of these	hält holds	den the	wohl gesinnnten kindly	Schicksal, fate,	götter festlichem festal	mit with Glück wealth
[37]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τι <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πῆμ' ἄγει	παλιντράπελον <sup>AdjA</sup>	ἄλλῳ <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ·
	auf upon	etwas something	auch and	Leid führt harm leads	zurück gewandt back turning	anderem to another	Zeit· time·
[38]	ἐξ <sup>Prp</sup>	οὐπερ <sup>G</sup>	ἔκτεινε	Λαῶν	μόριμος <sup>AdjN</sup>	υἱὸς	
	von from	woher gerade of which indeed	tötete slew	Laios Laios	schicksal haft er fated	Sohn son	
[39]	συναντόμενος, <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Πυθῶνι	χρησθὲν <sup>N</sup>		
	begegnend, meeting,	in in	aber but	Pytho at Pytho	orakel kund getan having been oracled		
[40]	παλαίφατον <sup>AdjA</sup>	τέλεσσεν.					
	uralt gesagt anciently spoken	erfüllte. fulfilled.					

## Trias

### Strophe 3

[41]	ἰδοῖσα <sup>N</sup>	δ'·Pt	ὀξεῖ·AdjN	Ἑρινυνὺς
	gesehen habend having seen	aber but	scharf sharp	Erinys Erinys

[42]	ἔπεφνέ	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	σὺν <sup>Prp</sup>	ἀλλαλοφονία	γένος	ἄρήιον·AdjA
	erschlug slew	ihm to him	mit with	Wechsel Mord mutual slaughter	Geschlecht race	kriegerisch· warlike·

[43]	λείφθη	δὲ·Pt	Θέρσανδρος	ἐριπέντι <sup>D</sup>	Πολυνεΐκει,	νέοις <sup>AdjD</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄέθλοις
	blieb zurück was left	aber but	Thersandros Thersandros	nieder gestürzt seiend to fallen	Polyneikes, Polyneices,	jungen young	in in	Wettkämpfen contests

- [44] ἐν<sup>Prp</sup> μάχαις τε<sup>Pt</sup> πολέμου  
in Kämpfen und des Krieges  
in battles and of war
- [45] τιμώμενος,<sup>N</sup> Ἀδραστιδᾶν θάλας ἄρωγον<sup>Adj/NA</sup> δόμοις.  
geehrt werdend, der Adrastiden Blüte Helfer den Häusern  
being honored, of Adrastids bloom helper to houses
- [46] ὅθεν<sup>Adv</sup> σπέρματος ἔχοντα<sup>A</sup> ῥίζαν, πρέπει τὸν<sup>ArtA</sup> Αἰνησιδάμου  
woher des Samens habend Wurzel, ziemt den des Ainesidamos  
whence of seed having root, it is fitting the of Ainesidamos
- [47] ἐγκωμίων τε<sup>Pt</sup> μελέων λυρᾶν τε<sup>Pt</sup> τυγχανέμεν.  
der Lobgesänge und der Melodien der Leiern und erlangen.  
of encomia and of melodies of lyres and to obtain.

## Antistrophe 3

- [48] Ὀλυμπία μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup>  
in Olympia zwar denn selbst  
at Olympia indeed for himself
- [49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ'<sup>Pt</sup> ὁμόκλαρον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀδελφεὸν  
Ehren preis empfing, in Pytho aber gleich gerühmt zu den Bruder  
prize was receiving, at Pytho but equal in portion into brother
- [50] Ἴσθμοι τε<sup>Pt</sup> κοιναί<sup>AdjN</sup> Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δωδεκαδρόμων<sup>AdjG</sup>  
am Isthmos und gemeinsame Grazien Blüten der Viergespanne der Zwölf läufe  
at Isthmus and common Graces flowers of four horse teams of twelve lap races
- [51] ἄγαγον. τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τυχεῖν  
brachten. das aber erreichen  
led. the but to meet with
- [52] πειρώμενον<sup>A</sup> ἀγωνίας δυσφρονᾶν<sup>AdjG</sup> παραλύει.  
versuchend der Wettkämpfe Schwer sinnen löst auf.  
attempting of contests to think ill loosens.
- [53] ὁ<sup>ArtN</sup> μὰν<sup>Pt</sup> πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος<sup>N</sup> φέρει τῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>G</sup>  
der ja Reichtum mit Tugenden kunst reich geschmückt bringt der und auch der  
the indeed wealth with virtues having been adorned carries of the and also of the
- [54] καιρόν, βαθεῖαν<sup>AdjA</sup> ὑπέχων<sup>N</sup> μέριμναν ἀγροτέραν,<sup>AdjKmpA</sup>  
rechten Zeitpunkt, tiefe unter haltend Sorge ländlichere,  
season, deep bearing care rustic,

## Epode 3

- [55] ἀστήρ ἀρίζηλος,<sup>AdjN</sup> ἐτυμώτατον<sup>AdjSupA</sup>  
Stern sehr deutlich, wahrhaftigst es  
star very clear, truest
- [56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> οἶδεν τὸ<sup>ArtA</sup> μέλλον,<sup>A</sup>  
dem Mann Licht· wenn aber ihn habend jemand weiß das Kommende,  
to a man light· if but him having someone knows the going to be,

[57]	ὅτι <sup>Kon</sup>	θανόντων <sup>G AorAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐνθάδ <sup>Adv</sup>	αὐτίκ <sup>Adv</sup>	ἀπάλαμνοι <sup>AdjN</sup>	φρένες
	dass that	der Gestorbenen of the dead	zwar indeed	hier here	sogleich at once	ohne Hilfe helpless	Sinne minds

  

[58]	ποινὰς	ἔτισαν,	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τᾷδε <sup>D Pr</sup>	Διὸς	ἄρχῃ
	Strafen penalties	bezahlten, paid,	die the	aber but	in in	dies er this	des Zeus of Zeus	Herrschaft rule

  

[59]	ἀλιτρά <sup>AdjA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	γᾶς	δικάζει	τις <sup>N Pr</sup>	ἐχθρᾷ <sup>AdjD</sup>
	schuld hafte sinful deeds	über down along	der Erde of earth	richtet judges	jemand someone	feindlich er with hostile

  

[60]	λόγον	φράσαις	ἀνάγκᾃ
	Ausspruch account	Reden to tell	Not- necessity

## Trias

### Strophe 4

[61]	ἴσαι <sup>AdjD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νύκτεσσιν	αἰεὶ <sup>Adv</sup>
	gleichen with equal	aber but	Nächten nights	stets, always,

  

[62]	ἴσαι <sup>AdjD</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἡμέραις	ἄλιον <sup>Adj/NA</sup>	ἔχοντες <sup>N PräAkt</sup>	ἀπονέστερον <sup>AdvKmp</sup>
	gleichen with equal	aber but	Tagen days	Sonnen teil sun	habend, having,	entfernter more remote

  

[63]	ἐσλοὶ <sup>AdjN</sup>	δέκονται	βίοντον,	οὐ <sup>Pt</sup>	χθόνα	ταράσσοντες <sup>N PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	χερὸς	ἄκμᾃ
	Gute good	empfangen receive	Leben, life,	nicht not	Erde earth	auf rührend stirring	in in	der Hand of hand	Spitze edge

  

[64]	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	πόντιον <sup>AdjA</sup>	ὔδωρ
	auch nicht nor	meer ig es sea	Wasser water

  

[65]	κεινὰν <sup>AdjA</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	δαίταν·	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τιμίους <sup>AdjD</sup>
	leere empty	neben beside	Lebens weise- livelihood·	aber but	bei beside	zwar indeed	ehr würdigen honored

  

[66]	θεῶν,	οἵτινες <sup>N Pr</sup>	ἔχαιρον	εὐορκίαις,	ἄδακρυν <sup>AdjA</sup>	νέμονται
	der Götter, of gods,	welche who	freuten sich were rejoicing	guten Eiden, in oath keeping,	tränen los tearless	weiden sich they inhabit

  

[67]	αἰῶνα·	τοῖ <sup>N Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀπροσόρατον <sup>AdjA</sup>	ὀκχέοντι <sup>D PräAkt</sup>	πόνον
	Lebens zeit- lifetime·	die those	aber but	un anseh lichen unapproachable	tragend dem burdening	Mühe toil

### Antistrophe 4

[68]	ὅσοι <sup>N Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐτόλμασαν	ἑστρὶς <sup>Adv</sup>
	so viele whoever	aber but	wagten dared	dreifach thrice

[69] ἐκατέρωθι<sup>Adv</sup> μείναντες<sup>N AorAkt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup> ἀδίκων<sup>AdjG</sup> ἔχειν<sup>Pt</sup>  
 beider seits on each side verweilt habend having remained von from ganz und gar wholly Ungerechten of unjust halten to have

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ<sup>Prp</sup> Κρόνου τύρσιν· ἔνθα<sup>Adv</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup>  
 Seele, lenkten des Zeus Weg road bei des Kronos Burg· tower· dort there der Seligen of blessed

[71] νῆσον ὠκεανίδες<sup>Adj/NN</sup>  
 Insel Ozeaniden island oceanic

[72] αὔραι περιπνέουσιν, ἄνθεμα δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοῦ φλέγει,  
 Lüfte um wehen, Blüte aber des Goldes flammt, breezes blow around, blossom but of gold blazes,

[73] τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χερσόθεν<sup>Adv</sup> ἀπ'·<sup>Prp</sup> ἀγλαῶν<sup>AdjG</sup> δενδρέων, ὕδωρ δ'·<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> φέρβει,  
 die zwar von Land von from glänzenden Bäumen, Wasser aber ander es nährt, the indeed from land from of splendid trees, water but other nourishes,

[74] ὄρμοισι τῶν<sup>G Pr</sup> χέρας ἀναπλέκοντι<sup>D PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνους<sup>Pt</sup>  
 mit Schmuck der Hände zusammen flechtend und and for necklaces of which hands to one weaving crowns

## Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν<sup>Prp</sup> ὀρθαῖσι<sup>AdjD</sup> Ῥαδαμάνθους,  
 Ratschlägen in rechten des Rhadamanthys, in counsels straight of Rhadamanthys,

[76] ὃν<sup>A Pr</sup> πατὴρ ἔχει μέγας<sup>AdjN</sup> ἐτοῖμον<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> παρέδρον,<sup>Adj/NA</sup>  
 welchen Vater hält groß bereit ihm for him Bei sitzer, whom father holds great ready attendant,

[77] πόσις ὁ<sup>ArtN</sup> πάντων<sup>G Pr</sup> Ῥέας ὑπέρτατον<sup>AdjA</sup> ἐχούσας<sup>N AorSAkt</sup> θρόνον.  
 Gemahl der aller of all Rheas höchsten haltend Thron. husband the of all of Rhea highest having throne.

[78] Πηλεΰς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κάδμος ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D Pr</sup> ἀλέγονται·  
 Peleus und auch Kadmos in den werden genannt· Peleus and and Cadmus in among them are reckoned·

[79] Ἀχιλλέα τ'·<sup>Pt</sup> ἔνεικ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Ζηνὸς ἦτορ  
 Achilleus und brachte, da des Zeus Herz Achilles and bring, since of Zeus heart

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·  
 mit Bitten überzeugte, Mutter· with prayers persuaded, mother·

## Trias

## Strophe 5



- [81] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἑκτορ' ἔσφαλε, Τροίας  
der who Hektor stürzte, von Troja  
felled, of Troy
- [82] ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀστραβή<sup>AdjA</sup> κίονα, Κύκνον τε<sup>Pt</sup> θανάτῳ πόρεν,  
unbezwingbar unerschütterlich Säule, Kyknos und mit Tod gab,  
unconquerable unwavering pillar, Cycnos and with death gave,
- [83] Ἀοῦς τε<sup>Pt</sup> παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπ' ἄγκῳνος ὠκέα<sup>AdjN</sup> βέλη  
der Eos und Sohn Äthiopier. viele mir unter des Ellenbogens schnelle Geschosse  
of Dawn and son Ethiopian. many to me under of elbow swift arrows
- [84] ἐνδον<sup>Adv</sup> ἐντι φαρέτρῳ  
innen sind des Köchers  
within are of quiver
- [85] φωνᾶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> συνετοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐρμηνέων  
redend den Verständigen zu aber das Ganze der Ausleger  
speaking to the intelligent into but the whole of interpreters
- [86] χατίζει. σοφὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> φύσιν· μαθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> λάβροι<sup>AdjN</sup>  
bedarf. weise der vieles wissend von Natur gelernt habend aber stürmisch  
lacks. wise the many knowing by nature having learned but impetuous
- [87] παγγλωσσία, κόρακες ὥς<sup>Adv</sup> ἄκραντα<sup>AdjA</sup> γαρύετων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit Vielrederei, Raben wie, unerfüllbare der Schwätzer  
with loquacity, ravens as, fruitless of cawing ones

## Antistrophe 5

- [88] Διὸς πρὸς<sup>Prp</sup> ὄρνιχα θεῖον<sup>AdjA</sup>  
des Zeus zu Vogel göttlich.  
of Zeus toward bird divine.
- [89] ἔπεχε νῦν<sup>Adv</sup> σκοπῶ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλλομεν  
richte nun auf Ziel Bogen, auf Herz, wen schießen  
hold upon now at the mark bow, come on heart, which we strike
- [90] ἐκ<sup>Prp</sup> μαλθακᾶς<sup>AdjG</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> φρενὸς εὐκλέας<sup>AdjA</sup> ὅιστοὺς ἰέντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aus weichen wieder des Sinnes ruhmvolle Pfeile sendend;  
out of soft again of mind glorious arrows sending;  
upon for you
- [91] Ἀκράγαντι τανύσαις<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub>  
Akragas gestreckt habend  
at Akragas you might stretch
- [92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον<sup>AdjA</sup> λόγον ἀλαθεῖ<sup>AdjD</sup> νόῳ  
ich werde reden eidlichen Spruch wahren Sinn  
I will speak sworn word with true mind
- [93] τεκεῖν μὴ<sup>Pt</sup> τιν' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἑκατόν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ἑτέων πόλιν φίλοις<sup>AdjD</sup> ἄνδρα μᾶλλον<sup>Adv</sup>  
zu gebären nicht irgend einen hundert doch Jahren Stadt den Freunden Mann mehr  
to beget not some some hundred at least of years city for friends man rather

[94] εὐεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα  
 Wohltäter mit Gemüt freigebig er und Hand  
 benefactor with minds more ungrudging and hand

## Epode 5

[95] Θήρωνος· ἀλλ' αἶνον ἐπέβα κόρος  
 des Theron. aber Lob befiel Überdruß  
 of Theron. but praise came upon satiety

[96] οὐ δίκᾳ συναντόμενος ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἀνδρῶν,  
 nicht in Recht belegend, aber wilder von der Männer,  
 not with justice meeting, but of mad by of men,

[97] τὸ λαλαγῆσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς  
 das schwätzen wollend Verborgenes und setzen der Guten schönen  
 the to prattle wishing secret and to set of noble for fair

[98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,  
 Werken· da Sand Zahl ist entflohen,  
 in works· since sand number has escaped,

[99] καὶ κεῖνος ὅσα χάσματ' ἄλλοις ἔθηκεν  
 und jener so viel wie Freuden den Anderen setzte  
 and that one as many things delights for others set

[100] τίς ἂν φράσαι δύναιτο;  
 wer wohl sagen könnte;  
 who at all to tell might be able;

## Gedicht 3

### ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

### Trias

### Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμῳ θ' Ἑλένῃ  
 den Tyndariden und gast freundlichen gefallen schön gelockten und Helena  
 to the Tyndarids and guest friendly to please to fair tressed and to Helen

[2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὐχομαι,  
 ruhmreichen Akragas ehrend ich rühme,  
 famous Akragas honoring I declare,

[3] Θήρωνος Ὀλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσας ἀκαμαντοπόδων  
 des Theron Olympiasieger Hymnus auf gerichtet habend, un ermüdligh füßig er  
 of Theron Olympic victor hymn having set upright, of untiring footed

[4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποιεῖ παρῆστα μοι νεοσίγαλον εὐρόντι τρόπον  
 der Pferde Blüte. Muse aber so irgendwie ist beigestanden mir neu erklingenden gefunden habend Weise  
 of horses choicest. Muse but thus in some way has stood by to me new sounding having found way

[5] Δωρίῳ<sup>AdjD</sup> φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλῳ  
 dorischem Stimme an zu fügen Sandale  
 to Dorian voice to fit to sandal

## Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον.<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαίταισι μὲν<sup>Pt</sup> ζευχθέντες<sup>N AorPas</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στέφανοι  
 glanz gelockt. da since Haaren zwar verbunden worden auf Kränze  
 bright haired. since with locks indeed having been yoked upon wreaths

[7] πράσσοντι<sup>D PrAkt</sup> με<sup>A Pr</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> θεόδματον<sup>AdjA</sup> χρέος,  
 handelnd to one doing mich dies gott gefügte Pflicht,  
 to one doing me this god assigned duty,

[8] φόρμιγγά τε<sup>Pt</sup> ποικιλόγαυρον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε<sup>Pt</sup> θέσιν  
 Leier und bunt tönend variegated voiced und Ruf der Flöten der Worte und Setzung  
 lyre and and shout of pipes of words and and setting

[9] Αἰνσιδάμου παιδί συμμῖξαι πρεπόντως,<sup>Adv ἅ<sup>A Pr</sup></sup> τε<sup>Pt</sup> Πίσσα με<sup>A Pr</sup> γεγωνεῖν· τᾶς<sup>ArtG</sup> ἅπο<sup>Prp</sup>  
 des Ainesidamos dem Sohn zu mischen angemessen, was und Pisa mich laut machen· der of the von  
 of Ainesidamos to son to mix fittingly, which things and Pisa me to proclaim· of the from

[10] θεόμοροι<sup>AdjN</sup> νίσοντ<sup>N Präm/P</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπους ἀοιδαί,  
 gott zuteilte gehen zu upon Menschen Lieder,  
 god allotted go go upon men men songs,

## Epode 1

[11] ᾧ<sup>D Pr</sup> τινι,<sup>D Pr</sup> κραίνων<sup>N PrAkt</sup> ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,<sup>AdjA</sup>  
 dem irgendeinem, vollbringend Gebote des Herakles frühere,  
 to whom to some, accomplishing commands of Heracles former,

[12] ἀτρεκῆς<sup>AdjN</sup> Ἑλλανοδίκας γλεφάρων<sup>AdjG</sup> Αἰτωλὸς<sup>Adj/NN</sup> ἀνὴρ ὑψόθεν<sup>Adv</sup>  
 untüchtig Hellanodikas klar blickend er Aitolier Mann von oben  
 exact Hellanodikas of glepharon Aetolian man from above

[13] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κόμαισι βάλη γλαυκόχροα<sup>AdjA</sup> κόσμον ἐλαίας· τάν<sup>ArtA</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
 um Haaren würfe blau grün farbigen Schmuck der Olive· die einst  
 around locks may cast grey hues adornment of olive· that once

[14] Ἴστρου ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκιαρᾶν<sup>AdjG</sup> παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρωνιάδας,  
 des Istros von schattigen Quellen brachte Amphitryonide,  
 of Istros from of shady of springs brought Amphitryonid,

[15] μνᾶμα τῶν<sup>ArtG</sup> Οὐλυμπία κάλλιστον<sup>AdjSupA</sup> ἀέθλων  
 Denkmal der Olympia schönst es der Wettkämpfe  
 memorial of the at Olympia fairest of contests

## Trias

## Strophe 2

[16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις<sup>N</sup> Ἀπόλλωνος θεράποντα λόγῳ.  
 Volk der Hyperboreer überredet habend des Apollon Diener mit Wort.  
 people of Hyperboreans having persuaded of Apollo servant with word.

[17] πιστὰ<sup>AdjA</sup> φρονέων<sup>N</sup> Διὸς αἵτει πανδόκῳ<sup>AdjD</sup>  
 treue denkend des Zeus bittet all aufnehmendem  
 trustworthy thinking of Zeus he asks all receiving

[18] ἄλσει σκιαρὸν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φύτευμα ξυνὸν<sup>AdjA</sup> ἀνθρώποις στέφανόν τ'<sup>Pt</sup> ἀρετᾶν.  
 Hain schattig es und Pflanzung gemeinsam den Menschen Kranz und der Tugenden.  
 in grove shadowy and planting common for men crown and of virtues.

[19] ἤδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> πατρὶ μὲν<sup>Pt</sup> βωμῶν ἁγιοσθέντων<sup>G</sup> διχόμενις<sup>AdjN</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> χρυσάρματος<sup>AdjG</sup>  
 schon denn ihm, dem Vater zwar der Altäre geheiligt worden, zwei monat ig ganzen gold wagen  
 already for to him, to father indeed of altars having been hallowed, bimonthly whole of golden chariot

[20] ἐσπέρας ὀφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μῆνα,  
 des Abends Auge entgegen entflammte Mond,  
 of evening eye lit up Moon,

## Antistrophe 2

[21] καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων ἀγνὰν<sup>AdjA</sup> κρίσιν καὶ<sup>Kon</sup> πενταετηρίδ' ἀμᾶ<sup>Adv</sup>  
 und großer der Wettkämpfe reine Entscheidung und Fünfjahr Feier zugleich  
 and of great of contests pure judgement and five year festival together

[22] θῆκε<sup>G</sup> ζαθέοις<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρημνοῖς Ἀλφειοῦ.  
 setzte heiligen auf Fels hängen des Alpheios.  
 set holy upon cliffs of Alpheus.

[23] ἀλλ' οὐ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> δένδρε' ἔθαλλεν χώρος ἐν<sup>Prp</sup> βάσσαις Κρονίου<sup>AdjG</sup> Πέλοπος.  
 aber nicht schöne Bäume blühte Ort in Niederungen des Kronos des Pelops.  
 but not fair trees were blooming place in in dells of Cronion of Pelops.

[24] τούτων<sup>G</sup> ἔδοξεν γυμνὸς<sup>AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> κᾶπος ὀξεῖαις<sup>AdjD</sup> ὑπακουέμεν ἀύγαῖς ἀελίου.  
 dieser es deuchte kahl ihm Garten scharfen zu gehorchen Strahlen der Sonne.  
 of these it seemed bare to him garden sharp to listen to rays of sun.

[25] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα  
 eben damals in Erde ging Sinn trieb  
 indeed then into earth went spirit was urging

## Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν<sup>A</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> Λατοῦς ἵπποσά<sup>AdjN</sup> θυγάτηρ  
 nach Istrien ihn· dort der Leto pferde kundige Tochter  
 to Istria him· there of Leto horse saving daughter

[27] δέξαι' ἐλθόντ'<sup>A</sup> Ἀρκαδίας ἀπὸ<sup>Prp</sup> δειρᾶν καὶ<sup>Kon</sup> πολυγνάμπτων<sup>AdjG</sup> μυχῶν,  
 empfang gekommen seiend Arkadiens von Höhen und viel gebogenen Schluchten,  
 received having come of Arcadia from of ridges and of much bending of recesses,

[28] εὐτέ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> ἀγγελίαις Εὐρυσθέος ἐντυ' ἀνάγκα πατρόθεν<sup>Adv</sup>  
 als ihn Botschaften des Eurystheus bereite Not vom Vater her  
 when him with messages of Eurystheus urged necessity from father

[29] χρυσόκερων<sup>AdjA</sup> ἔλαφον θήλειαν<sup>AdjA</sup> ἄξονθ', ἅν<sup>A</sup> ποτε<sup>Adv</sup> Ταῦγέτα  
 gold gehört Hirschkuh weiblich zu führen, die einst once Taygeta  
 gold horned deer female to lead, which once Taygeta

[30] ἀντιθεῖς<sup>N</sup> Ὀρθωσίας ἔγραψεν ἱερὰν.<sup>AdjA</sup>  
 gegenüber gesetzt habend der Orthosia zeichnete heilige.  
 having set opposite of Orthosia inscribed sacred.

## Trias

### Strophe 3

[31] τὰν<sup>ArtA</sup> μεθέπων<sup>N</sup> ἴδε καὶ<sup>Kon</sup> κείναν<sup>A</sup> χθόνα πνοιᾶς ὀπιθεν<sup>Adv</sup> Βορέα  
 die nachfolgend sah und jene Erde des Hauchs von hinten des Boreas  
 the following saw and that land of blast from behind of Boreas

[32] ψυχροῦ.<sup>AdjG</sup> τόθι<sup>Adv</sup> δένδρεα θάμβαινε σταθείς.<sup>N</sup>  
 kalten. dort Bäume staunte stehend.  
 of cold. there trees he was astonished having stood.

[33] τῶν<sup>ArtG</sup> νιν<sup>A</sup> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> ἔμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τέρμα δρόμου  
 derer ihn süß Sehnsucht er ergriff zwölf fach gebogen um Wendemarke des Laufes  
 of those him sweet desire held twelve bent around turning post of course

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ<sup>Kon</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταύταν<sup>A</sup> ἑορτὰν ἱλαος<sup>AdjN</sup> ἀντιθέοισιν<sup>AdjD</sup> νίσεται  
 der Pferde zu pflanzen. und nun in diese Feier gnädig den Göttern gleich er geht  
 of horses to plant. and now into this festival gracious like gods will go

[35] σὺν<sup>Prp</sup> βαθυζώνοιο<sup>AdjG</sup> διδύμοις<sup>AdjD</sup> παῖσι Λήδας.  
 mit tief gegürtelt er Zwillingen Söhnen der Leda.  
 with deep girdled twin children of Leda.

## Antistrophe 3

[36] τοῖς<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ<sup>Adv</sup> ἰὼν<sup>N</sup> θαητὸν<sup>AdjA</sup> ἀγῶνα νέμειν  
 denen denn wurde anvertraut nach Olymp gehend staunens werten Wettkampf zu verwalten  
 to those for was entrusted to Olympus ward going wondrous contest to dispense

[37] ἀνδρῶν τ<sup>Pt</sup> ἀρετᾶς περὶ<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥιμφορμάτου<sup>AdjG</sup>  
 der Männer und der Tugend über und rasch wagen igen  
 of men and of excellence about and swift chariot ed

[38] διωρηλασίας. ἐμὲ<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥν<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἐμμενίδαις  
 des Wagen lenkens. mich aber nun irgend wie Sinn treibt an zu sagen den Emmenidai  
 of chariot driving. me but then somehow spirit urges to say to Emmenidai

[39] Θήρωνι τ<sup>Pt</sup> ἐλθεῖν κῦδος, εὐίππων<sup>AdjG</sup> διδόντων<sup>G</sup> Τυνδαριδᾶν, ὅτι<sup>Kon</sup> πλείσταισι<sup>AdjSupD</sup> βροτῶν  
 dem Theron und zu kommen Ruhm, gut pferd igen gebenden der Tyndariden, weil den aller meisten der Sterblichen  
 to Theron and to come glory, well horsed giving of Tyndarids, that to very many of mortals

[40] ξεινίαις αὐτοῦς<sup>A</sup> ἐποίχονται τραπέζαις,  
 Gast freundschaften sie be suchen Tischen,  
 in guest friendships them go to at tables,

## Epode 3

- [41] εὐσεβεῖ<sup>AdjD</sup> γνώμῃ φυλάσσοντες<sup>N PräAkt</sup> μακάρων τελετάς.  
fromm er Gesinnung bewahrend der Seligen Riten.  
pious in mind guarding of the blessed rites.
- [42] εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἀριστεύει μὲν<sup>Pt</sup> ὕδωρ, κτεάνων δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοῦς αἰδοιέστατος<sup>AdjSupN</sup>,  
wenn aber das Beste ist zwar Wasser, der Besitz güter aber Gold am ehrwürdigsten,  
if but excels indeed water, of possessions but gold most revered,
- [43] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐσχατιᾶν Θήρων ἀρεταῖσιν ἰκάνων<sup>N PräAkt</sup> ἅπτεται  
nun aber bis zu der Grenze Theron an Tugenden ankommend fasst an  
now but toward utmost boundary Theron with virtues coming touches
- [44] οἴκοθεν<sup>Adv</sup> Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ<sup>ArtN</sup> πόρσω<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἔστι σοφοῖς ἄβατον<sup>AdjN</sup>  
von Haus aus des Herakles Stiftungen. das the Fernere farther aber but ist is den Weisen un betretbar  
from home of Heracles drops. the das the Fernere farther aber but is is den Weisen to the wise forbidden
- [45] κάσσοις<sup>KonAdjD</sup> οὐ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup> διώξω· κεινὸς<sup>N Pr</sup> εἶην.  
und Un weisen. nicht ihn werde verfolgen· jener möchte sein.  
and unwise. not him I will pursue· that one I would be.

## Gedicht 4

### APMATI

### Trias

### Strophe 1

- [1] ἐλατῆρ ὑπέρτατε<sup>AdjSupV</sup> βροντᾶς ἀκαμαντόποδος<sup>AdjG</sup> Ζεῦ· τεαί<sup>N Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥραι  
Lenker höchst er des Donners un ermüde lich füßigen Zeus· deine denn Stunden  
driver highest of thunder untiring footed Zeus· your for Hours
- [2] ὑπὸ<sup>Prp</sup> ποικιλοφόρμιγγος<sup>AdjG</sup> αἰοῖδᾶς ἐλίσσόμεναι<sup>N PräM/P</sup> μ' <sup>A Pr</sup>ἔπεμψαν  
unter unter viel saitig er des Gesanges sich windend mich sandten  
under under variegated lyre of song winding me sent
- [3] ὑψηλοτάτων<sup>AdjSupG</sup> μάρτυρ' ἀέθλων.  
höchst er Zeugen der Wettkämpfe.  
of highest witness of contests.
- [4] ξείνων δ' <sup>Pt</sup>εὖ<sup>Adv</sup> πρᾶσσόντων<sup>G PräAkt</sup>  
der Gäste aber gut wohl ergehenden  
of guests but well faring
- [5] ἔσαναν αὐτίκ' <sup>Adv</sup> ἀγγελίαν ποτὶ<sup>Prp</sup> γλυκεῖαν<sup>AdjA</sup> ἐσλοί.<sup>AdjD</sup>  
sandten sofort Botschaft an süße den Guten.  
sent at once message toward sweet to the good.
- [6] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Κρόνου παῖ, δς<sup>N Pr</sup> Αἴτναν ἔχεις,  
aber des Kronos Sohn, der Ätna hältst,  
but of Cronus son, who Etna you hold,

[7] ἵπον<sup>N</sup> άνεμόεσαν<sup>AdjA</sup> ἑκατογκεφάλᾱ<sup>AdjA</sup> Τυφῶνος ὀβρίμου<sup>AdjG</sup>  
 sage wind durchwehte hundert köpfige des Typhon mächtig,  
 say wind swept hundred headed of Typhon mighty,

[8] Οὐλυμπιονίκαν  
 Olympia Sieger  
 Olympic victor

[9] δέξαι<sup>N</sup> Χαρίτων<sup>N</sup> θ<sup>Pt</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> τόνδε<sup>A</sup> κῶμον<sup>Pr</sup>,  
 nimm auf der Grazien und um willen diesen Fest zug,  
 receive of the Graces and for the sake of this revel,

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον<sup>AdjSupA</sup> φάος<sup>N</sup> εὐρυσθενέων<sup>AdjG</sup> ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ<sup>Pt</sup> ἔκει<sup>N</sup>  
 ältest es Licht weit stark er Tugenden. Psau mios denn kommt  
 longest lasting light broad strong of virtues. Psaumios for comes

[11] ὀχέων<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup> ἐλαίᾱ<sup>N</sup> στεφανωθείς<sup>N</sup> Πισάτιδι<sup>AdjD</sup> κῦδος ὄρσαι<sup>N</sup>  
 der Wagen, der, mit Olive be kränzt worden pisatisch er, Ruhm zu erregen  
 of chariots, who, with olive having been crowned Pisan, glory to stir

[12] σπεύδει<sup>N</sup> Καμαρίνα<sup>N</sup> θεὸς εὐφρων<sup>AdjN</sup>  
 beeilt sich nach Kamarina. Gott gütig gesinnt  
 hastens for Kamarina. god gracious

[13] εἴη<sup>N</sup> λοιπαῖς<sup>AdjD</sup> εὐχαῖς<sup>N</sup>  
 möge sein bei übrigen Bitten-  
 may he be for remaining prayers-

[14] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> αἰνέω<sup>N</sup> μάλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τροφαῖς<sup>N</sup> ἐτοῖμον<sup>AdjA</sup> ἵππων<sup>N</sup>,  
 da since ihn him lobe sehr zwar an Futter bereit der Pferde,  
 since him I praise very indeed with feedings ready of horses,

[15] χαίροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ξενίαις<sup>N</sup> πανδόκοις<sup>AdjD</sup>  
 sich freuend und an Gast freunden all aufnehmenden  
 rejoicing and in guest friendships all receiving

[16] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀσυχίαν<sup>N</sup> φιλόπολιν<sup>AdjA</sup> καθαρᾷ<sup>AdjD</sup> γνώμᾳ<sup>N</sup> τετραμμένον<sup>A</sup>  
 und hin zu der Ruhe stadt liebenden mit reiner Gesinnung gewandt.  
 and toward quiet city loving with pure mind having been turned.

[17] οὐ<sup>Adv</sup> ψεύδεϊ<sup>N</sup> τέγξω<sup>N</sup>  
 nicht mit Lüge werde benetzen  
 not with falsehood I will stain

[18] λόγον<sup>N</sup> διάπειρά<sup>N</sup> τοι<sup>Pt</sup> βροτῶν<sup>N</sup> ἔλεγχος<sup>N</sup>  
 Rede- Prüfung ja der Sterblichen Beweis-  
 word- trial indeed of mortals proof-

## Epeode 1

[19] ἅπερ<sup>N</sup> κλυμένοιο<sup>N</sup> παῖδα<sup>N</sup>  
 dies elben des Klymenos Sohn  
 the very things which of Klymenos son

- [20] Λαμνιάδων<sup>AdjG</sup> γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ<sup>Prp</sup> ἀτιμίας.  
 lemnischer of Lemnian Frauen women löste freed aus out of Unehre. dishonor.
- [21] χαλκείοισι<sup>AdjD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσι νικῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δρόμον  
 bronzenen with bronze aber but in in Geräten arms sieg end winning Lauf race
- [22] ἔειπεν Ὑψιπυλεῖα μετὰ<sup>Prp</sup> στέφανον ἰών<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 sprach zu Hypsipyle mit after Kranz crown gehend. going.
- [23] οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ταχυτάτῃ<sup>AdvSup</sup>  
 dies er this ich I am schnellsten. swiftest.
- [24] χεῖρες δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡτορ ἴσον<sup>AdjN</sup> φύονται δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέοις<sup>AdjD</sup>  
 Hände hands aber but und and Herz heart gleich. equal. wachsen are by nature aber but auch also bei jungen to young men
- [25] ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν πολίαι<sup>AdjN</sup>  
 in among Männern men graue Haare grey haired
- [26] θαμὰ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλικίας εὐκότα<sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> χρόνον.  
 oft often auch and neben beside die the des Alters of age entsprechenden being like Zeit. time.

## Gedicht 5

### ΑΠΗΝΗΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] ὕψηλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀρετᾶν καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνων ἄωτον γλυκύν<sup>AdjA</sup>  
 hoch er of lofty Tugenden virtues und and Kränze of crowns Blüte choicest süße sweet
- [2] τῶν<sup>ArtG</sup> Οὐλυμπία, Ὠκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ  
 der of the in Olympia, des Okeanos Tochter, im Herzen lacht at Olympia, of Ocean daughter, to heart smiles
- [3] ἀκαμαντόποδός<sup>AdjG</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε<sup>Pt</sup> δῶρα.  
 un ermüdetlich fülligen of untiring footed und and Karren wagons nimm an receive Psau mios Psaumios auch and Gaben. gifts.

### Antistrophe 1

- [4] ὅς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> σάν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πόλιν αὖξων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Καμάρινα, λαοτρόφον<sup>AdjA</sup>  
 der who die the deine your Stadt city mehrend, increasing, Kamarina, Kamarina, volk nährende people nourishing



[5] βωμοὺς ἕξ<sup>AdjA</sup> διδύμοις<sup>AdjA</sup> ἐγέραiren ἐορταῖς θεῶν μεγίσταις<sup>AdjSupD</sup>  
 Altäre sechs zwillig hafte ehrte mit Fest feiern der Götter größten  
 altars six twin he honored with festivals of gods greatest

[6] ὑπὸ<sup>Prp</sup> βουθυσίαις ἀέθλων τε<sup>Pt</sup> πεμπαμέροις<sup>AdjD</sup> ἀμίλλαις,  
 unter Stier opfern der Wettkämpfe und and fünf ägigen Wett kämpfen,  
 under ox sacrifices of contests and five day contests,

## Epode 1

[7] ἵπποις ἡμίονοις τε<sup>Pt</sup> μοναμπικίᾳ τε<sup>Pt</sup> τιν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κῦδος ἀβρόν<sup>AdjA</sup>  
 mit Pferden mit Maultieren und Ein gespannt und. den aber Ruhm holden  
 with horses with mules and with single yoke and. to him but glory delicate

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>A</sup> πατέρ' Ἄκρων ἐκάρυξε καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtA</sup> νέοικον<sup>AdjA</sup> ἔδραν.  
 den Siegen weihte, und and den Vater Akron rief aus und and die neu erbaute Stätte.  
 with victories he dedicated, and and whom father Acron proclaimed and and the newly settled seat.

## Trias

### Strophe 2

[9] ἔκων<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> Οἰνομάου καὶ<sup>Kon</sup> Πέλοπος παρ'<sup>Prp</sup> εὐηράτων<sup>AdjG</sup>  
 ankommend aber des Oinomaos und des Pelops bei lieblichen  
 arriving but of Oinomaos and of Pelops beside well pleasing

[10] σταθμῶν, ὧ<sup>ij</sup> πολιόχε<sup>AdjV</sup> Παλλάς, αἰεῖδει μὲν<sup>Pt</sup> ἄλσος ἀγνὸν<sup>AdjA</sup>  
 Unter ständen, o Stadt schützerin Pallas, singt zwar Hain heiligen  
 of stables, O city holding Pallas, sings indeed grove holy

[11] τὸ<sup>ArtA</sup> τεόν<sup>A</sup> ποταμόν τε<sup>Pt</sup> Ὀανιν, ἐγχωρίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λίμαν,  
 den deinen, Fluss und Oanis, ein heimischen und See,  
 the your, river and Oanis, local and lake,

## Antistrophe 2

[12] καὶ<sup>Kon</sup> σεμνοὺς<sup>AdjA</sup> ὀχετοὺς, Ἴππαρις οἷσιν<sup>D</sup> ἄρδει στρατόν,  
 und ehr würdige Wasser läufe, Hipparis mit denen bewässert Volk,  
 and august channels, Hipparis by which waters host,

[13] κολλᾷ τε<sup>Pt</sup> σταδίων θαλάμων ταχέως<sup>Adv</sup> ὑψίγειον<sup>AdjA</sup> ἄλσος,  
 fügt an und der Renn bahnen der Gemächer schnell hoch gewölbten Hain,  
 links and of race courses of rooms quickly high kneed grove,

[14] ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀμαχανίας ἄγων<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> φάος τόνδε<sup>A</sup> δᾶμον ἀστῶν.  
 aus Rat losigkeit führend ins Licht dies es Volk der Bürger.  
 from helplessness leading into light this people of citizens.

## Epode 2

[15] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε<sup>Pt</sup> μάρναται πρὸς<sup>Prp</sup> ἔργον  
 immer aber um Tugenden Mühe Ausgabe und ringt struggles zum Werk  
 always but around virtues toil expense and struggles toward work

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον<sup>A</sup> ἤ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> σοφοί<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.  
mit Gefahr um hüllt· covered· gut well aber but habend having Weise wise und and den Bürgern by citizens schienen were thought zu sein. to be.

## Trias

### Strophe 3

[17] Σωτήρ ὑψινεφές<sup>AdjV</sup> Ζεῦ, Κρόνιον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ναίων<sup>N</sup> λόφον  
Retter hoch bewölkt Zeus, des Kronos und wohnend Hügell  
Saviour high clouded Zeus, Cronian and dwelling hill

[18] τιμῶν<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> Ἀλφειὸν εὐρύ<sup>AdjA</sup> ῥέοντα<sup>A</sup> Ἰδαίων<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σεμνὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον,  
ehrend und Alpheios weit fließend Ida ischen und ehrwürdigen Höhle,  
honoring and Alpheus broad flowing Idaean and august cave,

[19] ἱκέτας σέθεν<sup>G</sup> ἔρχομαι Λυδίοις<sup>AdjD</sup> ἀπὺν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐλοῖς,  
Bitt flehende von dir komme lydischen rufend in in Flöten,  
suppliants of you I come Lydian calling in in pipes,

## Antistrophe 3

[20] αἰτήσων<sup>N</sup> πόλιν εὐανορίαισι τάνδε<sup>A</sup> κλυταῖς<sup>AdjD</sup>  
zu bitten bereit Stadt guter Mannes Tapferkeiten diese hier berühmten  
about to ask city with good manlinesses this famous

[21] δαιδάλλειν, σέ<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> Ὀλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν<sup>AdjD</sup> ἵπποις  
kunst reich schmücken, dich und, Olympia Sieger, Poseidon ischen Pferden  
to adorn, you and, Olympic victor, with Poseidon ian horses

[22] ἐπιτερπόμενον<sup>A</sup> φέρειν γῆρας εὐθυμον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τελευτάν,  
sich erfreuend tragen Alter heiter es in Ende,  
enjoying to bear old age cheerful into end,

## Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων<sup>G</sup> ὑγίεντα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ὄλβον ἄρδει,  
der Söhne, Psau mios, beistehend er. gesunden aber wenn jemand Glück bewässert,  
of sons, Psaumios, standing by. healthy but if someone wealth waters,

[24] ἐξαρκέων<sup>N</sup> κτεάτεσσιν καὶ<sup>Kon</sup> εὐλογίαν προστιθείς<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ματεύσῃ θεὸς γενέσθαι.  
genug tuend Besitz gütern und Lob hinzu fügend, nicht suche Gott zu werden.  
supplying with possessions and good repute adding, not may seek god to become.

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

## Trias

### Strophe 1

[1] χρυσέας<sup>AdjA</sup> ὑποστάσαντες<sup>N AorAkt</sup> εὐτειχεῖ<sup>AdjD</sup> προθύρῳ θαλάμου  
golden golden unter gestellt habend gut ummauerten Vor tor Gemachs  
golden having set under well walled at fore door of chamber

[2] κίονας, ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> θαυτὸν<sup>AdjA</sup> μέγαρον  
Säulen, wie wenn staunens wert es Palast haus  
columns, as when wondrous hall

[3] πάρομεν· ἀρχομένου<sup>G PräM/P</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔργου πρόσωπον  
wir werden fügen· beginnenden aber Werk es Front  
we shall fix· of beginning but of work front face

[4] χρὴ θέμεν τηλαυγές·<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'·<sup>Pt</sup> εἴη μὲν<sup>Pt</sup> Ὀλυμπιονίκας,  
es ist nötig zu setzen fern leuchtend es. wenn aber möge sein zwar Olympia Sieger,  
it is needful to set far shining. if but might be indeed Olympic victor,

[5] βωμῷ τε<sup>Pt</sup> μαντείῳ ταμίᾳ Διὸς ἐν<sup>Prp</sup> Πίσᾳ,  
am Altar und weissagenden Verwalter des Zeus in Pisa,  
at altar and at oracle steward of Zeus in Pisa,

[6] συνοικιστήρ τε<sup>Pt</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> κλεινᾶν<sup>AdjG</sup> Συρακοσᾶν· τίνα<sup>A Pr</sup> κεν<sup>Pt</sup> φύγοι ὕμνον  
Mit siedler und der berühmten Syrakuser innen· welchen wohl würde entgehen Hymnus  
co founder and of the famous of Syracusans· which at all might avoid hymn

[7] κεῖνος<sup>N Pr</sup> ἀνὴρ, ἐπικύρσαις<sup>D AorAkt</sup> ἀφθόνων<sup>AdjG</sup> ἀστῶν ἐν<sup>Prp</sup> ἱμερταῖς<sup>AdjD</sup> ἀοιδαῖς;  
jener that Mann, getroffen habend neid los er Bürger in in ersehnen lichen Gesängen;  
man, having met of ungrudging of citizens in in lovely songs;

## Antistrophe 1

[8] ἴστω γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D Pr</sup> πεδίλῳ δαιμόνιον<sup>AdjA</sup> πόδ' ἔχων<sup>N PräAkt</sup>  
wisse denn in diesem Sandale göttlichen Fuß habend  
let him know for in this sandal divine foot having

[9] Σωστράτου υἱός· ἀκίνδυνος<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀρεταὶ  
des Sostratos Sohn. gefahrlose aber Tugenden  
of Sostratos son. riskless but virtues

[10] οὔτε<sup>Kon</sup> παρ'·<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν οὔτ'·<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ναυσὶ κοίλαις<sup>AdjD</sup>  
weder bei Männern noch in in Schiffen hohlen  
neither beside men nor in ships hollow

[11] τίμαι·<sup>AdjN</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέμνανται, καλὸν<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> ποναθῇ.  
ehr würdig· viele aber gedenken, schön es wenn etwas er müht wird.  
honored· many but remember, fair if something should be toiled.

[12] Ἀγησία, τὴν<sup>D Pr</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αἶνος ἐτοῖμος<sup>AdjN</sup> ὃν<sup>A Pr</sup> ἐνδίκας<sup>AdjA</sup>  
Hagesias, dem aber Lob bereit, den recht mäßige  
Hagesias, for whom but praise ready, whom justly

[13] ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσας Ἴδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ'·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀμφιάρηον  
von Zunge Adrastos Seher Oikleidas einst zu Amphiaraos  
from tongue Adrastus seer Oikleidas once to Amphiaraios

[14] φθέγγατ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖ'<sup>A</sup> αὐτόν<sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φαιδίμας<sup>AdjA</sup> ἵππους ἔμαρψεν.  
sprach, als nieder über Erde ihn und ihn und glänzende Rosse ergriff, uttered, since down upon earth him and him and shining horses snatched.

## Epode 1

[15] ἐπτὰ<sup>Adj</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν<sup>G</sup> Ταλαϊονίδας  
sieben aber but dann Scheiter haufen der Toten vollendet worden der Talai os Sohn seven but then of pyres of dead having been performed Talaionid

[16] εἶπεν ἐν<sup>Prp</sup> Θήβαισι τοιοῦτόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup> ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἐμᾶς, <sup>AdjG</sup>  
sprach in in Theben der artig es irgend ein Wort· ich sehne mich der Heere Auge mein es, he said in in Thebes such a certain word· I long for army eye of mine,

[17] ἀμφοτέρων<sup>AdjA</sup> μάντιν τ'·<sup>Pt</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δουρὶ μάρνασθαι. τὸ<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
beides both Seher seer and and guten good und and mit Speer zu kämpfen. dies es auch both Seer and and good and with spear to fight. this also

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότη πάρεστι Συρακοσίῳ.  
dem Mann des Gelages Herrn steht bei Syrakuser. to man of revel master is present Syracusan.

[19] οὔτε<sup>Kon</sup> δύσῃρις<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> οὔτ'·<sup>Kon</sup> ὦν<sup>Pt</sup> φιλόνικος<sup>AdjN</sup> ἄγαν, <sup>Adv</sup>  
weder neither miss mutig seiend noch nun streit lustig allzu, neither hard to please being nor now victory loving too much,

[20] καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ὄρκον ὁμόσσαις<sup>N</sup> τοῦτό<sup>A</sup> γέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> σαφέως<sup>Adv</sup>  
und and großen great Eid geschworen habend dies es wohl ihm klar und and great oath having sworn this indeed to him clearly

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.  
werde bezeugen· honig tönige aber werden überlassen Musen. I will bear witness· honey voiced but will permit Muses.

## Trias

### Strophe 2

[22] ὦ<sup>ij</sup> Φίντις, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ζεῦξον ἤδη<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> σθένος ἡμιόνων,  
o Phintis, doch spann schon mir Kraft der Maultiere, O Phintis, but yoke now for me strength of mules,

[23] ἄ<sup>Adv</sup> τάχος, ὅφρα<sup>Kon</sup> κελεύθῳ τ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καθαρᾷ<sup>AdjD</sup>  
wohin Schnell igkeit, damit Weg und in rein er where speed, so that on road and in clean

[24] βάσομεν ὄκχον, ἵκωμαί τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν  
werden gehen Wagen, möge ich gelangen und zu der Männer we shall go car, I come and toward of men

[25] καὶ<sup>Kon</sup> γένος· κεῖναι<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλλαν<sup>AdjG</sup> ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι  
und and Geschlecht· jene denn aus ander er Weg vor an zuführen to lead and and race· those for from others road to lead

[26]	ταύταν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπίστανται,	στεφάνους	ἐν <sup>Prp</sup>	Ὀλυμπίᾳ	
	diese this	verstehen, they know,	Kränze crowns	in in	Olympia Olympia	

[27]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δέξαντο·	χρὴ	τοῖνυν <sup>Pt</sup>	πύλας ὕμνων	ἀναπίτναμεν	αὐταῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	
	seit dem since	nahmen auf· they received·	es ist nötig it is needful	also then	Tore gates	der Hymnen of hymns	auf schlagen to open	für sie· for them·

[28]	πρός <sup>Prp</sup>	Πιτάναν	δὲ <sup>Pt</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	Εὐρώτα πόρον δεῖ	σάμερόν <sup>Adv</sup>	μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐλθεῖν	ἐν <sup>Prp</sup>	ὥρᾳ·		
	nach toward	Pitana Pitana	aber but	am beside	Eurotas Eurotas	Furt ford	es bedarf it is necessary	heute today	mich me	zu kommen to come	in in	der Zeit· season·

## Antistrophe 2

[29]	ἃ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τοῖ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	Ποσειδάωνι	μιχθεῖσα <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	Κρονίῳ	λέγεται
	die which	dir to you	mit Poseidon with Poseidon	vermischt worden seiend having been mingled	dem Kroniden Kronian	wird gesagt is said

  

[30]	παῖδα	ἰόπλοκον <sup>AdjA</sup>	Εὐάδναν	τεκέμεν·
	Kind child	veilchen gelockte violet haired	Evadne Evadne	zu gebären. to bear.

  

[31]	κρύψε	δὲ <sup>Pt</sup>	παρθενίαν	ὠδίνα	κόλποις·
	verbarg she hid	aber but	Jung fräulich keit maiden	Geburts schmerz birth pang	im Schoß· in bosoms·

  

[32]	κυρίῳ <sup>AdjD</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μηνὶ	πέμποισι <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	ἀμφιπόλους	ἐκέλευσεν
	gehörigen in due	aber but	im in	Monat month	sendend sending	Dienst mägde handmaids	befahl ordered

  

[33]	ἥρῳι	πορσαίνειν	δόμεν	Εἰλατίδᾳ	βρέφος·
	dem Helden to hero	dar zubringen to offer	zu geben to give	dem Eilati den to Eilatides	Säug ling, infant,

  

[34]	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνδρῶν	Ἀρκάδων	ἄνασσε	Φαισάνᾳ	λάχε	τ <sup>Pt</sup>	Ἀλφεὸν οἰκεῖν·
	der who	der Männer of men	der Arkadier of Arcadians	herrschte was ruling	zu Phaisana at Phesana	er los te obtained	und and	Alpheios zu bewohnen· Alpheus to dwell·

  

[35]	ἐνθα <sup>Adv</sup>	τραφεῖσσι <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	ὕπ <sup>Prp</sup>	Ἀπόλλωνι	γλυκεῖας <sup>AdjG</sup>	πρῶτον <sup>Adv</sup>	ἔψαυσ'	Ἀφροδίτας·
	dort there	auf gezogen worden having been reared	von by	Apollo Apollo	süßen of sweet	zuerst first	berührte she touched	der Aphrodite. of Aphrodite.

## Epode 2

[36]	οὐδ <sup>Kon</sup>	ἔλαθ'	Αἶπυτον	ἐν <sup>Prp</sup>	παντὶ <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ	κλέπτοισι <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	θεοῖο	γόνον·
	auch nicht nor	entging escaped	Aipytos Aipytos	in in	jed er every	Zeit time	stehlend stealing	des Gottes of god	Spross. offspring.

  

[37]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	Πυθῶναδ <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	θυμῷ	πιέσαις <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	χόλον	οὐ <sup>Pt</sup>	φατὸν <sup>AdjA</sup>	ὀξεῖᾳ <sup>AdjD</sup>	μελέτᾳ·
	aber but	der the	zwar indeed	nach Pytho, to Pytho,	im in	Gemüt spirit	gedrückt habend pressing	Zorn wrath	nicht not	sag baren speakable	scharf er with sharp	Übung, plan,

  

[38]	ᾧχετ'	ἰὼν <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	μαντευσόμενος <sup>N</sup> <sub>FuMed</sub>	ταύτας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	περ <sup>Pt</sup>	ἀτλάτου <sup>AdjG</sup>	πάθας·
	ging fort he went	gehend going	sich orakelnd begebend divining	diese these	gar about	un trag lichen unendurable	Leiden. sufferings.

[39] ἄ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φοινικόροκον<sup>AdjA</sup> ζώναν<sup>N</sup> καταθηκαμένα<sup>AorMed</sup>  
 die aber purpur safran farben Gürtel nieder gelegt habend  
 she but crimson saffron girdle having laid down

[40] κάλιδά<sup>τ·Pt</sup> ἀργυρέαν<sup>AdjA</sup> λόχμας<sup>ὑπό·Prp</sup> κυανέας<sup>AdjA</sup>  
 Krug und silbernen, Gehölze unter dunkel blaue  
 jar and silver, thickets under dark blue

[41] τίκτε<sup>θεόφρονα<sup>AdjA</sup> κοῦρον.</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρυσοκόμας<sup>Adj/NN</sup>  
 gebiert gott sinn igen Knaben. der zwar der Gold haar ige  
 she bore god minded boy. for her indeed the Golden haired

[42] πραῦμητιν<sup>Adj/NA</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἑλείθυιαν<sup>N</sup> παρέστασέν<sup>τε<sup>Pt</sup> Μοίρας.</sup>  
 sanft sinn ige und Eileithyia stellte bei auch Moiren-  
 gentle midwife and Eileithyia stood by and Fates.

## Trias

### Strophe 3

[43] ἦλθεν<sup>δ·Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπλάγχνων<sup>ὑπ·Prp</sup> ὠδινός<sup>τ·Pt</sup> ἐρατᾶς<sup>AdjG</sup> ἴαμος<sup>N</sup>  
 kam aber unter Eingeweiden unter Geburts wehe und lieb lich er  
 came but from under of entrails from under of birth pang and lovely lamos

[44] ἐς<sup>Prp</sup> φάος<sup>αὐτίκα.</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κνιζομένα<sup>PräM/P</sup>  
 in das Licht sofort. den zwar juckend seiend  
 into light at once. him indeed being scratched

[45] λέιπε<sup>χαμαί.</sup> δύο<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γλαυκῶπες<sup>AdjN</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
 ließ am Boden. zwei aber hell äugig ihn  
 left on the ground. two but bright eyed him

[46] δαιμόνων<sup>N</sup> βουλαῖσιν<sup>N</sup> ἐθρέψαντο<sup>N</sup> δράκοντες<sup>N</sup> ἀμεμφεῖ<sup>AdjD</sup>  
 der Dämonen mit Ratschlägen zogen groß Schlangen  
 of gods by counsels nursed serpents blameless

[47] ἰῶ<sup>N</sup> μελισσᾶν<sup>N</sup> καδόμενοι<sup>AorMed</sup> βασιλεὺς<sup>δ·Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
 Saft der Bienen nieder gießend. König aber als  
 with juice of bees pouring. king but when

[48] πετραέσσας<sup>AdjA</sup> ἐλαύνων<sup>PräAkt</sup> ἵκετ<sup>ἔκ·Prp</sup> Πυθῶνος<sup>N</sup> ἅπαντας<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴκῳ<sup>N</sup>  
 felsige treibend kam von Pytho, alle im Haus  
 rocky roads driving came from Pytho, all in house

[49] εἶρετο<sup>N</sup> παῖδα<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Εὐάδνα<sup>N</sup> τέκοι<sup>N</sup> Φοίβου<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> φᾶ<sup>N</sup> γεγάκειν<sup>N</sup>  
 fragte Kind, den Evadne gebären möge. des Phoibos denn ihn sagt  
 asked child, whom Evadne might bear. of Phoebus for him says hat gezeugt zu haben  
 to have been born

### Antistrophe 3

[50] πατρός<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> θνατῶν<sup>AdjG</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἔσεσθαι<sup>N</sup> μάντιν<sup>N</sup> ἐπιχθονίοις<sup>AdjD</sup>  
 des Vaters, über der Sterblichen aber werden zu sein Seher  
 of father, about mortals but to be seer erd bewohnenden  
 for earth dwelling

[51]	ἔξοχον, <sup>AdjA</sup> hervor ragend, preeminent,	οὐδέ <sup>Kon</sup> und nicht nor	ποτ <sup>Adv</sup> je ever	ἐκλείψειν erlöschen zu werden to fail	γενεάν. Geschlecht. lineage.				
[52]	ὥς <sup>Adv</sup> so thus	ἄρα <sup>Pt</sup> also indeed	μάνυε. erklärte. declared.	τοί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> die they	δ <sup>Pt</sup> aber but	οὔτ <sup>Kon</sup> weder neither	ῶν <sup>Pt</sup> nun now	ἀκοῦσαι hören zu to hear	
[53]	οὔτ <sup>Kon</sup> noch nor	ἰδεῖν sehen zu to see	εὐχοντο wünschten claimed	πεμπταῖον <sup>AdjA</sup> am fünften fifth day	γεγεννημένον. <sup>A</sup> geboren worden. having been born.	ἀλλ <sup>Kon</sup> aber but	ἐν <sup>Prp</sup> in in		
[54]	κέκρυπτο war verborgen was hidden	γάρ <sup>Pt</sup> denn for	σχοίνῳ im Binsen with rush	βατιά <sup>AdjD</sup> dornigen with bramble	τ <sup>Pt</sup> und and	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἀπειρίτῳ, <sup>AdjD</sup> un begrenzten, boundless,		
[55]	ἵων <sup>N</sup> gehend going	ξανθαῖσι <sup>AdjD</sup> gold gelben with yellow	καί <sup>Kon</sup> und and	παμπορφύροις <sup>AdjD</sup> ganz purpurnen all purple	ἄκτισι Strahlen rays	βεβρεγμένος <sup>N</sup> benetzt worden having been drenched	ἄβρὸν <sup>AdjA</sup> zart es delicate		
[56]	σῶμα· Leib· body·	τοῦ <sup>ArtA</sup> dies this	καί <sup>Pt</sup> auch also	κατεφάμειν verkündete declared	καλεῖσθαι heißen zu to be called	νιν <sup>A</sup> ihn him	χρόνῳ der Zeit for time	σύμπαντι <sup>AdjD</sup> ganz er entire	μάτηρ Mutter mother

## Epode 3

[57]	τοῦτ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dies this	ὄνυμ' <sup>Name</sup> name	ἀθάνατον. <sup>AdjA</sup> un sterblich. deathless.	τερπνᾶς <sup>AdjG</sup> der Erfreung of delightful	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> als when	χρυσοστεφάνοιο <sup>AdjG</sup> gold bekränzt er gold crowned	λάβεν nahm took
[58]	καρπὸν Ἥβας, Frucht fruit	Ἄλφεῳ der Hebe, of Hebe,	μέσσω <sup>AdjD</sup> mittleren middle	καταβάς <sup>N</sup> hinab gestiegen having gone down	ἐκάλεσσε rief called	Ποσειδᾶν' Poseidon Poseidon	εὐρυβίαν, <sup>AdjA</sup> weit kräftigen, wide ruling,	
[59]	ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> den whom	πρόγονον, <sup>Adj/NA</sup> Ahn, ancestor,	καί <sup>Kon</sup> und and	τοξοφόρον <sup>AdjA</sup> bogen tragenden bow bearing	Δάλου von Delos of Delos	θεοδμάτας <sup>AdjA</sup> Götter gebauten god built	σκοπόν, Wächter, watcher,	
[60]	αἰτέων <sup>N</sup> bittend asking	λαοτρόφον <sup>AdjA</sup> volks nährenden people nourishing	τιμάν <sup>Ehre</sup> honor	τιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> irgend some	ἐᾷ <sup>AdjD</sup> für seinen for his own	κεφαλᾷ, Kopf, head,		
[61]	νυκτὸς der Nacht by night	ὑπαίθριος. <sup>AdjN</sup> unter freiem Himmel. out of doors.	ἀντεφθέγξατο antwortete answered	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἄρτιεπής <sup>AdjN</sup> frisch redend well spoken			
[62]	πατρίᾳ <sup>AdjN</sup> heimatlich ancestral	ᾠσα, Stimme, voice,	μετάλλασέν redete changed	τέ <sup>Pt</sup> auch and	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ihn an· him·	ὄρσο, erhebe dich, up,	τέκνον, Kind, child,	
[63]	δεῦρο <sup>Adv</sup> hierher hither	πάγκοινον <sup>AdjA</sup> all gemein common to all	ἐς <sup>Prp</sup> in into	χώραν Land land	ἵμεν gehen to go	φάμας Gerüchts rumors	ὀπισθεν. <sup>Adv</sup> hinterher. after.	

# Trias

## Strophe 4

- [64] ἔκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου.  
kamen aber des hohen Fels un ersteigbar des Kronios.  
they came but of high rock hard to climb of Kronios.
- [65] ἐνθα οἱ ὤπασε θησαυρὸν δίδυμον.  
dort ihm schenkte Schatz doppelten  
there to him gave treasure twin
- [66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν  
der Weissagungen, damals zwar Stimme hören zu  
prophecies, then indeed voice to hear
- [67] ψευδέων ἄγνωστον, εὖτ' ἄν δὲ θρασυμάχανος ἐλθὼν  
der Lügen unbekannt, wenn auch aber kühn kämpfend gekommen  
of lies unknown, when at all but bold in battle having come
- [68] Ἡρακλῆς, σεμνὸν θάλος Ἀλκαϊδᾶν, πατρὶ  
Herakles, ehrwürdig Sprössling der Alkaiden, dem Vater  
Heracles, august offspring of Alcaeidae, to father
- [69] ἑορτάν τε κτίση πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,  
Fest auch gründe viel menschen vollen Brauch auch größten der Wettkämpfe,  
festival and may establish most thronged ordinance and greatest of contests,
- [70] Ζηὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότε αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.  
des Zeus auf höchstem Altar dann wiederum Orakel setzen zu befahl,  
of Zeus on topmost altar then again oracle to set ordered.

## Antistrophe 4

- [71] ἐξ οὗ πολὺκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος Ἰαμιδᾶν.  
from whom much famed among the Greeks race of Iamidae.  
from which much famed throughout the Greeks race of Iamidae.
- [72] ὄλβος ἅμ' ἔσπετο τιμῶντες δ' ἀρετὰς  
Glück zugleich folgte ehrend aber Tugenden  
prosperity together followed honoring but virtues
- [73] ἐς φανεράν ὁδὸν ἔρχονται τεκμαίρει  
in offen baren Weg gehen. entscheidet  
into manifest road they go. indicates
- [74] χρῆμ' ἕκαστον μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων  
Ding jedes Tadel aus anderen hängt der Neidenden  
thing each blame from others hangs of envying
- [75] τοῖς οἷς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον  
denen, welchen einst ersten um zwölften Lauf  
for those, to whom once first around twelfth course



[76] ἔλουνόντεσιν<sup>D</sup> PräAkt αἰδοῖα<sup>AdjN</sup> ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα<sup>AdjA</sup> μορφάν.  
 Fahren den to those driving ehr würdige revered tröpfeln lasse may drop Gnade Grace ruhm volle glorious Gestalt. form.

[77] εἰ<sup>Kon</sup> δ'Pt ἐτύμως<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Κυλλάνας ὄροις, Ἀγησία, μάτρως ἄνδρες  
 wenn aber wahrhaft unter Kyllana Grenze, Hagesias, Mutter brüder Männer  
 if but truly under of Cyllana bounds, Hagesias, maternal kin men

## Epode 4

[78] ναιετάοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις  
 wohnend dwelling schenkten they bestowed der Götter of gods Herold herald mit Bitten with prayers mit Opfern with sacrifices

[79] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πολλοῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἑρμᾶν εὐσεβέως<sup>Adv</sup> ὃς<sup>N</sup>Pr ἄγῶνας ἔχει μοῖραν τ'Pt ἀέθλων  
 viel many indeed vielen to many Hermes Hermes fromm, piously, der who Wettkämpfe contests hat holds Anteil share und and der Wettkämpfe of contests

[80] Ἀρκαδίαν τ'Pt εὐάνορα<sup>AdjA</sup> τιμᾶ· κεῖνος<sup>N</sup>Pr ὧ<sup>ij</sup> παῖ Σωστράτου,  
 Arkadien und mann tapfer good in men ehrt· honors· jener, that one, o Kind des Sostratos, of Sostratos,

[81] σὺν<sup>Prp</sup> βαρυγδούπῳ<sup>AdjD</sup> πατρὶ κραίνει σέθεν<sup>G</sup>Pr εὐτυχίαν.  
 mit schwer donnerndem Vater vollführt deiner Glück. good fortune.  
 with heavy thundering father brings to pass of you good fortune.

[82] δόξαν ἔχω τιν'Pr ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσσᾳ λιγυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἀκόνας,  
 Meinung habe irgend auf Zunge klar tönenden Wetzstein es, reputation I have some upon tongue of clear whetstone,

[83] ἃ<sup>A</sup>Pr μ'Pr ἐθέλοντα<sup>A</sup> PräAkt προσέρπει καλλιρόοισι<sup>AdjD</sup> πνοαῖς·  
 die Dinge which mich me willig willing kriecht heran approaches schön strömenden with fair flowing Hauchen· breaths·

[84] ματρομάτῳ ἐμὰ<sup>N</sup>Pr Στυμφαλὶς, εὐάνθης<sup>AdjN</sup> Μετώπα,  
 Großmutter mein Stympthalis, schön blühend Metope, grandmother my Stympthalian, well blooming Metopa,

## Trias

### Strophe 5

[85] πλάξιππον<sup>AdjA</sup> ἃ<sup>A</sup>Pr Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς<sup>G</sup>Pr ἐρατεινὸν<sup>AdjA</sup> ὕδωρ  
 breit flächig pferdig die whom Theben gebär, deren lieblich es Wasser  
 plain steeded whom Thebes bore, of which lovely water

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματᾶισι<sup>AdjD</sup> πλέκων<sup>N</sup> PräAkt  
 ich trinke, den Männern lanzen tragenden flechtend  
 I shall drink, for men spear bearing weaving

[87] ποικίλον<sup>AdjA</sup> ὕμνον. ὄτρυνον νῦν<sup>Adv</sup> ἐταίρους,  
 bunten varied Hymnus. treibe an nun Gefährten,  
 varied hymn. I urge now companions,

[88]	Αἰνέα, <sup>Adv</sup> πρῶτον μὲν <sup>Pt</sup> Ἦραν <sup>AdjA</sup> Παρθενίαν κελαδησαι,	Aineas, zuerst zwar Hera Jung fräuliche Parthenian laut singen zu, to cry aloud,
[89]	γινῶναι τ' <sup>Pt</sup> ἔπειτα, <sup>Adv</sup> ἀρχαῖον <sup>AdjA</sup> ὄνειδος ἀλαθέσιν <sup>AdjD</sup>	erkennen zu to know und and dann, then, alt es ancient Schmach reproach mit wahren with true
[90]	λόγοις <sup>Kon</sup> εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὤν. ἐσοί γὰρ <sup>Pt</sup> ἄγγελος ὀρθός, <sup>AdjN</sup>	Worten ob wir fliehen, Boiotien Sau. du bist denn Bote richtig, straight,
[91]	ἡκόμων <sup>AdjG</sup> σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς <sup>AdjN</sup> κρατήρ ἀγαφθέγκτων <sup>AdjG</sup> ᾠοιδᾶν.	der schön haarigen of lovely haired Stab staff der Musen, of Muses, süßer sweet Misch krug bowl der laut tönenden of loud sounding Lieder songs.

## Antistrophe 5

[92]	εἶπὼν δὲ <sup>Pt</sup> μεμῶσθαι Συρακοσσᾶν τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ὀρτυγίας.	sage aber sich zu erinnern der Syrakuser und auch der Ortygia.
[93]	τᾶν <sup>ArtA</sup> Ἱέρων καθαῶ <sup>AdjD</sup> σκάπτῳ διέπων, <sup>N</sup> Πράκτ	die the Hieron mit reinem with pure Zepter scepter regierend, managing,
[94]	ἄρτια <sup>AdjA</sup> μηδόμενος, <sup>N</sup> Πράμ/Ρ φοινικόπεζαν <sup>AdjA</sup>	passend fitly planend, planning, purpur füßige crimson footed
[95]	ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> θυγατρὸς ἐορτάν,	pfl egt tends Demeter, Demeter, weiß pferd igen of white horse und der Tochter daughter Fest, festival,
[96]	καὶ <sup>Kon</sup> Ζηνὸς Αἰτναίου <sup>AdjG</sup> κράτος. ἀδύλογοι <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> Pr	und and des Zeus of Zeus Ätna ischen Macht. power. süß redende sweet speaking aber but ihn him
[97]	λύραι μολπαί τε <sup>Pt</sup> γινώσκοντι. <sup>D</sup> Πράκτ μὴ <sup>Adv</sup> θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων. <sup>N</sup> Πράκτ	Leiern Gesänge auch and erkennen. to know. nicht not verwirre may disturb Zeit time Glück wealth heran kriechend. bringing on.
[98]	σὺν <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φιλοφροσύναις εὐηράτοις <sup>AdjD</sup> Ἀγησία δέξαιτο κῶμον	mit with aber but Freundlich keiten kindnesses lieblichen well pleasing Hagesias möge empfangen might receive Fest zug revel

## Epode 5

[99]	οἴκοθεν <sup>Adv</sup> οἴκαδ' <sup>Adv</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> Στυμφαλίων <sup>AdjG</sup> τειχέων ποτινισσόμενον, <sup>A</sup> Πράμ/Ρ	von Haus from home heimwärts homeward von from Stympthal ischer of Stympthalian Mauern walls hin getragen werdend, going toward,
[100]	ματέρ' εὐμήλοιο <sup>AdjG</sup> λείποντ' <sup>A</sup> Πράκτ Ἀρκαδίας. ἀγαθαί <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> πέλοντ' ἐν <sup>Prp</sup> χειμερίᾳ <sup>AdjD</sup>	Mutter mother schaf reich er of rich in flocks Arkadiens leaving verlassend. of Arcadia. gute good aber but sind being in in winter lich er wintry

[101]	νυκτὶ	θοᾶς <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	ναὸς	ἀπεσκήμφθαι	δύ <sup>AdjA</sup>	ἄγκυραι.	θεὸς
	Nacht by night	der schnellen of swift	aus from	Schiffes of ship	los gerissen zu sein to have been cast off	zwei two	Anker. anchors.	Gott god
[102]	τῶν <sup>ArtG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κείνων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	τε <sup>Pt</sup>	κλυτὰν <sup>AdjA</sup>	αἶσαν	παρέχοι	φιλέων. <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>
	der of the	und and	jener of those	und and	berühmte famed	Anteil lot	möge gewähren might provide	lieb end. loving.
[103]	δέσποτα	ποντομέδων <sup>Adj/NV</sup>	εὐθὺν <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πλόον	καμάτων		
	Herr master	Meer Lenker, sea ruler,	gerade straight	aber but	Fahrt voyage	der Mühen of toils		
[104]	ἐκτὸς <sup>Adv</sup>	έόντα <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	δίδοι,	χρυσασακάτοιο <sup>AdjG</sup>	πόσις			
	außer halb outside	seiend being	möge geben, might grant,	gold Spindel ige of gold distaff	Gemahl husband			
[105]	Ἀμφιτρίτας,	έμῶν <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὕμνων	ἄεξ'	εὐτερπές <sup>AdjA</sup>	ἄνθος.	
	der Amphitrite, of Amphitrite,	meiner of my	aber but	Hymnen hymns	mehre increase	wohl erfreu lich es well pleasing	Blüte. blossom.	

## Gedicht 7

### ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

### Strophe 1

[1]	φιάλαν	ὥς <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἄφνειᾶς <sup>AdjG</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	χειρὸς	έλων <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>		
	Schale bowl	wie as	wenn if	irgend einer someone	reichen wealthy	von from	Hand of hand	genommen habend having taken		
[2]	ἐνδον <sup>Adv</sup>	ἀμπέλου	καχλάζοισαν <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>	δρόσω						
	innen within	des Weinstocks of vine	brodelnd bubbling	mit Tau with dew						
[3]	δωρήσεται									
	wird schenken will give									
[4]	νεανία	γαμβρῷ	προπίνων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	οἴκοθεν <sup>Adv</sup>	οἴκαδε <sup>Adv</sup>	πάγχρυσον <sup>AdjA</sup>	κορυφὰν	κτεάνων,		
	dem Jüngling to youth	dem Schwieger sohn to bridegroom	vor trinkend toasting	von Haus from home	heim wärts, homeward,	ganz gold ene all gold	Spitze top	der Besitz güter, of possessions,		
[5]	συμποσίου	τε <sup>Pt</sup>	χάριν	κάδος	τε <sup>Pt</sup>	τιμάσαις <sup>D<sub>AorAkt</sub></sup>	νέον <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φίλων
	des Gelages of banquet	und and	zum Gefallen favor	Heirats Band of care	und and	gehrt habend having honored	neu es, new,	in in	aber but	der Freunde of friends
[6]	παρέοντων <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>	θῆκέ	νιν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ζαλωτὸν <sup>AdjA</sup>	ὁμόφρονος <sup>AdjG</sup>	εὐνᾶς.				
	an wesend er present	setzte set	es him	begehrens wert enviable	gleich gesinntn of like minded	Lagers- of bed-				

# Antistrophe 1

- [7] καὶ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> νέκταρ<sup>N</sup> χυτόν<sup>AdjA</sup> Μοισᾶν<sup>N</sup> δόσιν<sup>N</sup> ἀεθλοφόροις<sup>AdjD</sup>  
 und ich Nektar gegossen es, der Musen Gabe, Preis tragenden  
 and I nectar poured, of Muses gift, to prize winning
- [8] ἀνδράσιν<sup>N</sup> πέμπων<sup>PräAkt</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> καρπὸν φρενός<sup>N</sup>,  
 Männern to men sendend, sending, süßen sweet Frucht fruit des Sinnes, of mind,
- [9] ἰλάσκομαι,  
 versöhne, I propitiate,
- [10] Ὀλυμπίᾳ<sup>N</sup> Πυθοὶ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> νικῶντεσσιν<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄλβιος<sup>AdjN</sup> ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φᾶμαι<sup>N</sup> κατέχωντ' ἀγαθαί<sup>AdjN</sup>  
 in Olympia bei Pytho und Siegern to winning der the aber but selige, blessed, den whom ich sage sayings halten holding Güter. good things.
- [11] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐποπτεύει<sup>N</sup> Χάρις<sup>N</sup> ζωθάλμιος<sup>AdjN</sup> ἄδυμελεϊ<sup>AdjD</sup>  
 ein andermal at another time aber but anderen another beobachtet oversees die Gnade Grace lebens hell äugig life bright süß melodischem with sweet melody
- [12] θαμὰ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φόρμιγγι<sup>N</sup> παμφώνοισι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν<sup>N</sup> αὐλῶν<sup>N</sup>.  
 oft often zwar indeed mit Leier with lyre all tönenden all sounding und and in in Geräten instruments der Flöten. of flutes.

# Epeode 1

- [13] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Διαγόρᾳ<sup>N</sup> κατέβαν<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ποντίαν<sup>AdjA</sup>  
 and now by both both with with Diagoras went down the the sea way sea way
- [14] ὕμνων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοιο<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> νύμφαν<sup>N</sup>, Ῥόδον<sup>N</sup>,  
 preisend hymning Kind der Aphrodite des Helios und Nympe, Rhodos, nymph, Rhodes,
- [15] εὐθυμάχαν<sup>AdjA</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> πελώριον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα παρ<sup>Prp</sup> Ἀλφειῷ<sup>N</sup> στεφανωσάμενον<sup>A<sub>AorAkt</sub></sup>  
 gerade kämpfenden good at battle damit so that riesigen huge Mann bei Alpheios Alpheios gekrönt habend having crowned
- [16] αἰνέσω<sup>N</sup> πυγμαῖς<sup>N</sup> ἄποινα<sup>N</sup>  
 ich werde rühmen I will praise des Faust kampfs of boxing Löse gaben recompense
- [17] καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Κασταλίᾳ<sup>N</sup>, πατέρα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Δαμάγητον<sup>N</sup> ἄδόντα<sup>A<sub>AorAkt</sub></sup> Δίκᾳ<sup>N</sup>,  
 und and bei beside Kastalia, Castalia, Vater father und and Damagetos Damagetos gefallen habend pleasing der Dike, to Justice,
- [18] Ἀσίας<sup>N</sup> εὐρυχόρου<sup>AdjG</sup> τρίπολιν<sup>AdjA</sup> νᾶσον<sup>N</sup> πέλας<sup>Adv</sup>  
 Asiens of Asia weit räumigen wide space holding drei städte rige three city Insel island nahe near
- [19] ἐμβόλῳ<sup>N</sup> ναίοντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> Ἀργεῖᾳ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αἰχμᾷ<sup>N</sup>.  
 am Vorsprung at spur wohnend dwelling argiv isch er Argive mit with Lanze. spear.

# Trias

## Strophe 2

- [20] ἐθέλησω<sup>A</sup> τοῖσιν<sup>D Pr</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀρχᾶς<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τλαπολέμου<sup>N</sup>  
ich werde wollen<sup>A</sup> denen<sup>D</sup> aus<sup>Prp</sup> Anfang<sup>N</sup> von<sup>Prp</sup> Tlapolemos<sup>N</sup>  
I will wish<sup>A</sup> to them<sup>D</sup> from<sup>Prp</sup> beginning<sup>N</sup> from<sup>Prp</sup> of Tlapolemos<sup>N</sup>
- [21] ξυνὸν<sup>AdjA</sup> ἀγγέλλων<sup>N PräAkt</sup> διορθῶσαι<sup>V</sup> λόγον<sup>N</sup>,  
gemeinen<sup>AdjA</sup> ankündigend<sup>N</sup> zu berichtigen<sup>V</sup> Bericht,<sup>N</sup>  
common<sup>AdjA</sup> announcing<sup>N</sup> to set right<sup>V</sup> account,<sup>N</sup>
- [22] Ἡρακλέος<sup>N</sup>  
des Herakles<sup>N</sup>  
of Heracles<sup>N</sup>
- [23] εὐρυσθενεῖ<sup>AdjD</sup> γέννα<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>N</sup> εὐχονται<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἄμυντορίδαι<sup>N</sup>  
weit starken<sup>AdjD</sup> Sippe<sup>N</sup> das<sup>ArtN</sup> zwar<sup>Pt</sup> denn<sup>Pt</sup> vom Vater her<sup>Adv</sup> aus<sup>Prp</sup> Zeus<sup>N</sup> rühmen sie sich<sup>V</sup> das<sup>ArtN</sup> aber<sup>Pt</sup> Amuntoriden<sup>N</sup>  
broad strong<sup>AdjD</sup> to race<sup>N</sup> the<sup>ArtN</sup> indeed<sup>Pt</sup> for<sup>Pt</sup> from father<sup>Adv</sup> out of<sup>Prp</sup> of Zeus<sup>N</sup> they claim<sup>V</sup> the<sup>ArtN</sup> but<sup>Pt</sup> Amyntorids<sup>N</sup>
- [24] ματρόθεν<sup>Adv</sup> Ἀστυδαμείας<sup>N</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνθρώπων<sup>N</sup> φρασὶν<sup>N</sup> ἀμπλακίαι<sup>N</sup>  
von der Mutter her<sup>Adv</sup> der Astydameia<sup>N</sup> um<sup>Prp</sup> aber<sup>Pt</sup> der Menschen<sup>N</sup> Aussprüchen<sup>N</sup> Verfehlungen<sup>N</sup>  
from mother<sup>Adv</sup> of Astydameia<sup>N</sup> about<sup>Prp</sup> but<sup>Pt</sup> of men<sup>N</sup> in minds<sup>N</sup> errors<sup>N</sup>
- [25] ἀνὰριθμητοὶ<sup>AdjN</sup> κρέμονται<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀμάχανον<sup>AdjA</sup> εὐρεῖν<sup>V</sup>,  
zahl los<sup>AdjN</sup> hängen sich<sup>V</sup> dies<sup>A</sup> aber<sup>Pt</sup> un bewältig bar es<sup>AdjA</sup> zu finden<sup>V</sup>,  
countless<sup>AdjN</sup> hang<sup>V</sup> this<sup>A</sup> but<sup>Pt</sup> unmanageable<sup>AdjA</sup> to find<sup>V</sup>,

## Antistrophe 2

- [26] ὅ<sup>A Pr</sup> τι<sup>A Pr</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτᾷ<sup>N</sup> φέρτατον<sup>AdjA</sup> ἀνδρὶ<sup>N</sup> τυχεῖν<sup>V</sup>.  
was<sup>A</sup> irgend etwas<sup>A</sup> jetzt<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> und<sup>Kon</sup> Ende<sup>N</sup> best es<sup>AdjA</sup> für einen Mann<sup>N</sup> zu erlangen<sup>V</sup>.  
what<sup>A</sup> thing<sup>A</sup> now<sup>Adv</sup> in<sup>Prp</sup> and<sup>Kon</sup> at end<sup>N</sup> best<sup>AdjA</sup> for a man<sup>N</sup> to obtain<sup>V</sup>.
- [27] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀλκμήνας<sup>N</sup> κασίγνητον<sup>N</sup> νόθον<sup>AdjA</sup>  
und<sup>Kon</sup> denn<sup>Pt</sup> der Alkmene<sup>N</sup> Bruder<sup>N</sup> unechten<sup>AdjA</sup>  
and<sup>Kon</sup> for<sup>Pt</sup> of Alcmene<sup>N</sup> brother<sup>N</sup> bastard<sup>AdjA</sup>
- [28] σκάπτῳ<sup>N</sup> θένων<sup>N PräAkt</sup>  
mit Hacke<sup>N</sup> schlagend<sup>N</sup>  
with staff<sup>N</sup> pressing<sup>N</sup>
- [29] σκληρᾷ<sup>AdjG</sup> ἐλαίᾳ<sup>N</sup> ἔκταν' <sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τίρυνθι<sup>N</sup> Λικύμνιον<sup>N</sup> ἐλθόντ' <sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμων<sup>N</sup> Μιδέας<sup>N</sup>  
harten<sup>AdjG</sup> Olivenbaum es<sup>N</sup> tötete<sup>V</sup> in<sup>Prp</sup> Tiryns<sup>N</sup> Likymnion<sup>N</sup> gekommen seiend<sup>A</sup> aus<sup>Prp</sup> Gemächern<sup>N</sup> der Midea<sup>N</sup>  
of hard<sup>G</sup> of olive<sup>N</sup> killed<sup>V</sup> in<sup>Prp</sup> Tiryns<sup>N</sup> Licymnius<sup>N</sup> having come<sup>A</sup> from<sup>Prp</sup> of chambers<sup>N</sup> of Midea<sup>N</sup>
- [30] τᾷσδέ<sup>G Pr</sup> ποτε<sup>Adv</sup> χθονὸς<sup>N</sup> οἰκιστὴρ<sup>N</sup> χολωθείς<sup>N AorPas</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φρενῶν<sup>N</sup> ταραχαὶ<sup>N</sup>  
dies er<sup>G</sup> einst<sup>Adv</sup> Erde<sup>N</sup> Siedler gründer<sup>N</sup> zornig geworden<sup>N</sup> die<sup>ArtN</sup> aber<sup>Pt</sup> der Gemüter<sup>N</sup> Verwirrungen<sup>N</sup>  
of this<sup>G</sup> once<sup>Adv</sup> of land<sup>N</sup> founder<sup>N</sup> having been angered<sup>N</sup> the<sup>ArtN</sup> but<sup>Pt</sup> of minds<sup>N</sup> disturbances<sup>N</sup>
- [31] παρέπλαγξαν<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> μαντεύσατο<sup>V</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θεὸν<sup>N</sup> ἐλθόντ' <sup>N AorSAkt</sup>  
führten irre<sup>V</sup> auch<sup>Kon</sup> Weisen<sup>AdjA</sup> Orakel befragte<sup>V</sup> aber<sup>Pt</sup> zu<sup>Prp</sup> Gott<sup>N</sup> gekommen seiend<sup>N</sup>  
they led astray<sup>V</sup> and<sup>Kon</sup> wise one<sup>AdjA</sup> consulted oracle<sup>V</sup> but<sup>Pt</sup> to<sup>Prp</sup> god<sup>N</sup> having come<sup>N</sup>

## Epode 2

[32] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Χρυσοκόμας<sup>Adj/NN</sup> εὐώδεις<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>Na</sup> ναῶν<sup>Na</sup> πλόον<sup>Na</sup>  
 dem zwar der Gold haar ige wohl duftende aus Aller inner sten der Tempel Fahrt  
 to him indeed the Golden haired sweet smelling out of inner sanctum of temples voyage

[33] εἶπε<sup>Na</sup> Λερναίας<sup>AdjG</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀκτῶς<sup>Na</sup> εὐθύ<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀμφιθάλασσον<sup>AdjA</sup> νομόν<sup>Na</sup>,  
 sprach von Lernas von Küste gerade in rings meer ige Gau, district,  
 he said of Lerna from of shore straight into sea girt

[34] ἔνθα<sup>Adv</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> βρέχε<sup>Na</sup> θεῶν<sup>Na</sup> βασιλεὺς<sup>ArtN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> χρυσαί<sup>AdjD</sup> νιφάδεσσι πόλιν<sup>Na</sup>,  
 wo einst regnete der Götter König der große golden Flocken  
 where once was raining of gods king the great with golden flakes city,

[35] ἀνίχ<sup>Kon</sup> Ἀφαίστου<sup>Na</sup> τέχναισιν<sup>Na</sup>  
 als des Hephaistos Künsten  
 when of Hephaestus with arts

[36] χαλκελάτῳ<sup>AdjD</sup> πελέκει πατέρος<sup>Na</sup> Αθαναία<sup>Na</sup> κορυφᾶν<sup>Na</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄκραν<sup>AdjA</sup>  
 bronze geschmiedeten Beil des Vaters Athenaia Gipfel  
 with bronze forged with axe of father Athanaia summit an down Spitze  
 topmost

[37] ἀνορούσαις<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἀλάλαξεν<sup>Na</sup> ὑπερμάκει<sup>AdjD</sup> βοᾶ<sup>Na</sup>  
 aufspringend schrie über lang er Stimme  
 having leaped up she shouted with very great with shout

[38] Οὐρανὸς<sup>Na</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔφριξέ<sup>Na</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Γαῖα<sup>Na</sup> μάτηρ<sup>Na</sup>.  
 Himmel aber erschauerte sie und Gaia Mutter.  
 Sky but shuddered him and Earth mother.

## Trias

### Strophe 3

[39] τότε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φαυσιμβροτος<sup>AdjN</sup> δαίμων<sup>Na</sup> Ὑπεριονίδας<sup>Na</sup>  
 damals auch licht den Sterblichen bringend er Dämon Hyperion sohn  
 then and light bringing to mortals divinity Hyperionid

[40] μέλλον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔντειλεν<sup>Na</sup> φυλάσασθαι<sup>Na</sup> χρέος<sup>Na</sup>  
 zukünftig seiend befahl zu bewahren Pflicht  
 about to he commanded to guard duty

[41] παισὶν<sup>Na</sup> φίλοις<sup>AdjD</sup>  
 den Kindern lieben,  
 to children dear,

[42] ὥς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> θεᾶ<sup>Na</sup> πρώτοι<sup>AdjN</sup> κτίσαιεν<sup>Na</sup> βωμόν<sup>Na</sup> ἐναργέα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεμνὰν<sup>AdjA</sup> θυσίαν<sup>Na</sup> θέμενοι<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub>  
 damit wohl der Göttin zuerst gründen würden Altar sicht baren, und ehr würdige Opfer gesetzt habend  
 so that indeed to goddess first might found altar manifest, and solemn sacrifice having set

[43] πατρί<sup>Na</sup> τε<sup>Pt</sup> θυμὸν<sup>Na</sup> ἰάναιεν<sup>Na</sup> κόρα<sup>Na</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐγχειβρόμῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρετὰν<sup>Na</sup>  
 dem Vater und Sinn heilen würden dem Mädchen und speer wütigen. in aber Tugenden  
 to father and spirit might soothe to maiden and with spear roaring. in but virtue

[44] ἔβαλεν καὶ<sup>Kon</sup> χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς·  
legte auch Freuden den Menschen des Promatheos Scheu·  
he cast and joys for men of Forethought Reverence·

## Antistrophe 3

[45] ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βαίνει τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λάθας ἀτέκμαρτα<sup>AdjA</sup> νέφος,  
auf in der Tat geht und auch Vergessenheiten unbestimmte Wolke,  
upon indeed goes and and of forgetfulness un signed cloud,

[46] καὶ<sup>Kon</sup> παρέλκει πραγμάτων ὀρθὰν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν  
und zieht ab der Dinge geradee Weg  
and draws aside of affairs straight road

[47] ἔξω<sup>Adv</sup> φρενῶν.  
außerhalb der Sinnen.  
outside of minds.

[48] καὶ<sup>Kon</sup> τοὶ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰθοίσας<sup>AdjG</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ<sup>Pt</sup> τεύξαν δ'<sup>Pt</sup> ἀπύροις<sup>AdjD</sup>  
auch jene denn glühender habend Same stiegen hinauf der Flamme nicht· bereiteten aber feuerlosen  
and the for of blazing having holding seed went up of fire not· they built but without fire

ἱεροῖς  
Opfern  
sacred rites

[49] ἄλσος ἐν<sup>Prp</sup> ἀκροπόλει· κείνοις<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> ἀγαγὼν<sup>N</sup> νεφέλαν  
Hain in in Akropolis· jenen to those der the zwar blonde geführt habend Wolke  
grove in in citadel· to those the the indeed golden having led cloud

[50] πολλὸν<sup>AdjA</sup> ὕσε χρυσόν· αὐτὰ<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> ὥπασε τέχνην  
vielen ließ regnen Gold· sie aber ihnen verlieh Kunst  
much poured gold· she but to them granted skill

## Epode 3

[51] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἐπιχθονίων<sup>AdjG</sup> Γλαυκῶπις<sup>Adj/NN</sup> ἀριστοπόνους<sup>AdjD</sup> χερσὶ κρατεῖν.  
alle der Irdischen Glaukopis bestarbeitenden Händen zu beherrschen.  
all of earth dwellers Bright eyed to best working with hands to wield.

[52] ἔργα δέ<sup>Pt</sup> ζωῶσιν<sup>AdjD</sup> ἐρπόντεσσι<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὅμοια<sup>AdjN</sup> κέλευθοι φέρον·  
Werke aber lebenden kriechenden und gleiche Wege bringen·  
works but to living creeping and and similar paths bring·

[53] ἦν δέ<sup>Pt</sup> κλέος βαθύ·<sup>AdjN</sup> δαέντι<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοφία μέζων<sup>AdjKmpN</sup> ἄδολος<sup>AdjN</sup> τελέθει.  
war aber Ruhm tief· dem Kundigen aber und Weisheit größer un verfälscht wird.  
was but fame deep. to the knowing but and wisdom greater guileless comes to be.

[54] φαντὶ δ'<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων παλαιὰ<sup>AdjN</sup>  
sagen aber der Menschen alte  
they say but of men ancient

[55] ῥήσεις, οὐπω<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> χθόνα δατέοντο Ζεὺς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup>  
Aussprüche, noch nicht, als Erde teilten unter sich Zeus und auch Unsterbliche,  
sayings, not yet, when earth they were dividing Zeus and also immortals,

- [56] φανεράν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πελάγει Ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ, <sup>AdjD</sup>  
sichtbar in Meer Rhodos zu sein meer igem,  
visible in sea Rhodes to be of the sea,
- [57] ἄλμυροῖς<sup>AdjD</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.  
salzigen aber in Tiefen Insel ver borgen zu sein.  
briny but in depths island to have been hidden.

## Trias

### Strophe 4

- [58] ἀπόντος<sup>G</sup> δ'·<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>Pr</sup> ἔνδειξεν λάχος Ἀελίου·  
abwesend seiend aber niemand zeigte Anteil des Helios·  
being away but no one showed allotment of Helios·
- [59] καὶ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> χώρας ἀκλάρωτον<sup>AdjA</sup> λίπον,  
und ja ihn des Landes un durch Los zu geteilt ließen,  
and then him of land without lot they left,
- [60] ἄγνόν<sup>AdjA</sup> θεόν.  
heiligen pure Gott.  
pure god.
- [61] μνασθέντι<sup>D</sup> δ'·<sup>Pt</sup> Ζεὺς ἄμπαλον<sup>AdjA</sup> μέλλεν θέμεν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἶασεν· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολιᾶς<sup>AdjG</sup>  
erinnert worden seiend aber Zeus erneut Los wurf war im Begriff zu setzen. doch ihn nicht ließ· weil grauen  
to the one reminded but Zeus second lot was about to set. to set. but him not allowed· since of grey
- [62] εἶπέ τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὄραν ἔνδον<sup>Adv</sup> θαλάσσης αὐξομέναν<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> πεδόθεν<sup>Adv</sup>  
sagte etwas selbst zu sehen innen des Meeres wachsend seiend vom Boden her  
he said some thing him self to see within of the sea growing from the ground
- [63] πολύβοσκον<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ<sup>Kon</sup> εὐφρονα<sup>AdjA</sup> μήλοισι.  
viel weidend Erde den Menschen und wohl gesinnt den Herdentieren.  
many pastured land for men and well disposed for flocks.

## Antistrophe 4

- [64] ἐκέλευσεν δ'·<sup>Pt</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> χρυσάμπυκα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Λάχεσιν  
befahl aber sofort gold stirn bändrige zwar der Lachesis  
he ordered but at once gold headbanded indeed to Lacheses
- [65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δ'·<sup>Pt</sup> ὄρκον μέγαν<sup>AdjA</sup>  
Hände hin zu strecken, der Götter aber Eid großen  
hands to stretch forth, of gods but oath great
- [66] μὴ<sup>Pt</sup> παρφάμεν,  
nicht wider sagen,  
not to gainsay,



[67] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Κρόνου σὺν<sup>Prp</sup> παιδί νεῦσαι, φαινὺν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰθέρα νιν<sup>A</sup> Pr πεμφθεῖσαν<sup>A</sup> AorPas ἑᾶ<sup>AdjD</sup>  
sondern but des Kronos of Cronus mit with dem Sohn child nicken, to assent, hellen bright in into Äther aether sie her gesandt worden seiend having been sent dem eigenen to her own

κεφαλᾷ  
Haupte  
head

[68] ἐξοπίσω<sup>Adv</sup> γέρας ἔσσεσθαι. τελευτάθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λόγων κορυφαῖ  
nach her afterwards Ehrengeschenk prize werden zu sein. to be. zuletzt at the end aber but der Worte of words Gipfel summits

[69] ἐν<sup>Prp</sup> ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. N AorAkt βλάστε μὲν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλός ὑγρᾶς<sup>AdjG</sup>  
in in Wahrheit truth geflogen seiend. having been fulfilled. sprang sprouted zwar indeed aus out of des Meeres of sea feuchten moist

## Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ὀξειᾶν<sup>AdjG</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γενέθλιος<sup>AdjN</sup> ἀκτίνων πατήρ,  
Insel, island, hält holds und and sie her scharf er of sharp der the geburts mäßige birth father der Strahlen of rays Vater, father,

[71] πῦρ πνεόντων<sup>G</sup> PräAkt ἀρχὸς ἵππων· ξνθα<sup>Adv</sup> ῥόδω ποτέ<sup>Adv</sup> μιχθεῖς<sup>N</sup> AorPas τέκεν  
Feuer fire atmend er breathing Herr ruler der Pferde· of horses· dort there auf Rhodos for Rhodes einst once ver mischt worden seiend having been mingled zeugte begot

[72] ἑπτὰ<sup>AdjA</sup> σοφώτατα<sup>AdjSupA</sup> νοήματ' ἐπὶ<sup>Prp</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν παραδεξαμένους<sup>A</sup> AorMed  
sieben seven weiseste wisest Gedanken thoughts auf upon früher er former Männer of men angenommen habend having received

[73] παῖδας, ὧν<sup>G</sup> Pr εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κάμειρον  
Söhne, sons, deren of whom einer one zwar indeed Kameiros Kameiros

[74] πρεσβυτάτῳ<sup>AdjSupA</sup> τέ<sup>Pt</sup> Ἰάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'·<sup>Pt</sup> ἀπάτερθε<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἔχον,  
den Ältesten eldest und and Ialysos Ialysos zeugte begot Lindos Lindos und· and· ab seits vom Vater apart aber but hatten, they held,

[75] διὰ<sup>Prp</sup> γαῖαν τρίχα<sup>Adv</sup> δασσάμενοι<sup>N</sup> AorMed πατρῴαν<sup>AdjA</sup>  
durch through Land land in drei Teile in three geteilt habend having divided väterliche, ancestral,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr ἔδραι.  
der Städte of cities Anteil, share, sind genannt have been called aber but ihnen to them Sitze. seats.

## Trias

### Strophe 5

[77] τόθι<sup>Adv</sup> λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς<sup>AdjG</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Τλαπολέμῳ  
dort there Lösung Sühne ransom des Unheils of misfortune jämmerlichen pitiable süß sweet dem Tlapolemos for Tlapolemos

- [78] ἵσταται Τυρινθίων ἀρχαγέτα,  
steht is set der Tirynter of the Tirynthians Anführer, founder chief,
- [79] ὥσπερ<sup>Kon</sup> θεῷ,  
wie just as einem Gott, to a god,
- [80] μῆλων τε<sup>Pt</sup> κνισσάεσσα<sup>AdjN</sup> πομπὰ καὶ<sup>Kon</sup> κρίσις ἀμφ' <sup>Prp</sup> ἀέθλοις. τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνθεσι Διαγόρας  
der Herden of flocks und and fett rauch duftende fume laden Prozession procession und and Entscheidung judgement um about Wettkämpfen. contests. von deren of those Blüten in blossoms Diagoras Diagoras
- [81] ἔστεφανώσατο δῖς, <sup>Adv</sup> κλεινὰ<sup>AdjD</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἰσθμῷ τετράκις<sup>Adv</sup> εὐτυχέων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
be kränzte sich was crowned zweimal, twice, berühmten famous und and in in dem Isthmus Isthmus viermal four times glücklich seiend, prospering,
- [82] Νεμέᾳ τ' <sup>Pt</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄλλα, <sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρاناαῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀθάναις.  
in Nemea und and weitere another auf upon andere, others, und and felsigen rocky in in Athen. Athens.

## Antistrophe 5

- [83] ὅ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄργει χαλκὸς ἔγνω νιν, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὰ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίᾳ  
was und which and in in Argos Bronze erkannte ihn, die things and in in Arkadia Arcadia
- [84] ἔργα καὶ<sup>Kon</sup> Θήβαις, ἀγῶνές τ' <sup>Pt</sup> ξννομοί<sup>AdjN</sup>  
Werke deeds und and in Theben, in Thebes, Wettkämpfe contests und and gesetz mäßige lawful
- [85] Βοιωτίων,  
der Boioter, of Boeotians,
- [86] Πέλλανά τ' <sup>Pt</sup> Αἰγινά τε<sup>Pt</sup> νικῶνθ' <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἑξάκις. <sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μεγάροις τ' <sup>Pt</sup> οὐχ' <sup>Pt</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> λιθίνα<sup>AdjA</sup>  
Pellana Pellana und and Ägina Aegina und and siegreich seiend winning sechs mal. six times. in in Megara Megara und and nicht not anders other steinerne stone
- [87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', <sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> Ζεῦ πάτερ, νώτοιςιν Ἀταβυρίου  
Stimm kiesel pebble hat has Geltung. account. aber, but, o Zeus Vater, auf dem Rücken des Atabyrios of Atabyrion
- [88] μεδέων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τίμα μὲν<sup>Pt</sup> ὕμνου τεθμὸν Ὀλυμπιονίκαν,  
herrschend, ruling, ehre honor zwar indeed des Hymnus of hymn Satzung ordinance Olympia Sieger, Olympic victor,

## Epode 5

- [89] ἄνδρα τε<sup>Pt</sup> πύξ<sup>Adv</sup> ἀρετὰν εὐρόντα, <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> δίδοι τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> αἰδοίαν<sup>AdjA</sup> χάριν  
Mann man und and mit Faust by boxing Tugend excellence gefunden habend, having found, möge geben may grant auch and to him ehr würdige revered Gunst thanks
- [90] καὶ<sup>Kon</sup> ποτ' <sup>Prp</sup> ἀστῶν καὶ<sup>Kon</sup> ποτ' <sup>Prp</sup> ξείνων. ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὕβριος ἐχθρὰν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν  
und and bei at times der Bürger of citizens und and zu toward Fremden. of strangers. weil since der Übermut of hubris feindlichen hostile Weg road

[91]	εὐθυπορεῖ,	σάφα <sup>Adv</sup>	δαεῖς <sup>N</sup> AorAkt	ἅ <sup>A</sup> Pr	τέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> Pr	πατέρων	ὀρθαί <sup>AdjN</sup>	φρένες	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀγαθῶν <sup>AdjG</sup>
	geht gerade, goes straight,	klar clearly	gelernt habend having learned	was the things	auch and to him	der Väter of fathers	rechte straight	Sinne minds	aus from	Gütern good things
[92]	ἔχρεον.	μὴ <sup>Pt</sup>	κρύπτε	κοινὸν <sup>AdjA</sup>						
	befahlen. they enjoined.	nicht not	ver berge hide	gemein es common						
[93]	σπέρμ'	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	Καλλιάνακτος·	Ἐρατιδᾶν	τοι <sup>Pt</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	χαρίτεσσιν	ἔχει		
	Samen seed	von from	Kallianax· of Kallianax·	der Eratiden of Eratidae	ja indeed	mit with	Gunst gaben graces	hat has		
[94]	θαλίας	καί <sup>Kon</sup>	πόλις·	ἐν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μὶ <sup>AdjD</sup>	μοῖρα	χρόνου		
	Fest gelagen of feast	und and	Stadt· city·	in in	aber but	ein er one	Anteil Spanne share	der Zeit of time		
[95]	ἄλλοτ' <sup>Adv</sup>	ἀλλοῖαι <sup>AdjN</sup>	διαίθουσαι	αὔραι.						
	ein andermal at another time	andere other	durch rauschen rush through	Lüfte. breezes.						

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗ

#### Trias

#### Strophe 1

[1]	μᾶτερ	ὧ <sup>i</sup>	χρυσοστεφάνων <sup>AdjG</sup>	ἀέθλων,	Οὐλυμπία,					
	Mutter mother	o O	gold bekränzt er gold crowned	Wettkämpfe, of contests,	Olympia, Olympia,					
[2]	δέσποιν'	ἀλαθείας·	ἵνα <sup>Kon</sup>	μάντιες	ἄνδρες					
	Herrin mistress	der Wahrheit· of truth·	wo where	Seher seers	Männer men					
[3]	ἐμπύροις <sup>AdjD</sup>	τεκμαιρόμενοι <sup>N</sup> PräM/P	παραπειρῶνται	Διὸς	ἀργικεραύνου, <sup>AdjG</sup>					
	in Brand opfern with burnt offerings	erkennend sich inferring	prüfen sich make trial	des Zeus of Zeus	hell blitzenden, bright thundered,					
[4]	εἴ <sup>Kon</sup>	τιν' <sup>A</sup> Pr	ἔχει λόγον	ἀνθρώπων	πέρι <sup>Prp</sup>					
	ob if	irgend etwas any	hat has	Anlass account of men	über about					
[5]	μαιομένων <sup>G</sup> PräM/P	μεγάλαν <sup>AdjA</sup>								
	erkundend sich of seeking	große great								
[6]	ἀρετὰν	θυμῷ	λαβεῖν,							
	Tugend excellence	mit Sinn with spirit	zu erlangen, to take,							
[7]	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μόχθων	ἀμπνοάν·						
	der of the	aber but	Mühen of toils	Atem ruhe· breathing space·						

# Antistrophe 1

- [8] ἄνεται δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χάριν εὐσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.  
 löst sich aber zu Gunsten der Frömmigkeit der Männer durch Bitten.  
 is relaxed but toward favor of piety of men with prayers.
- [9] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὧ<sup>ij</sup> Πίσας εὐδενδρον<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλφεῶ ἄλσος,  
 doch o Pisas gut bäumig es am Alpheios Gehölz,  
 but O of Pisa well treed by Alpheios grove,
- [10] τόνδε<sup>A</sup> κῶμον καὶ<sup>Kon</sup> στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κλέος αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
 diesen Fest zug und Kranz tragung empfangen. groß ja Ruhm immer,  
 this revel and crown bearing receive. great indeed fame always,
- [11] ὅτινι<sup>D</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν<sup>AdjA</sup>  
 wem auch immer dein Ehrengeschenk folgt glänzend·  
 to whomever your prize follows splendid·
- [12] ἄλλα<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἔβαν  
 andere aber auf anderen gingen  
 others but upon another they went
- [13] ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁδοὶ  
 der Guten, viele aber Wege  
 of good things, many but roads
- [14] σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς εὐπραγίας.  
 mit den Göttern des Gelingens.  
 with gods of prosperity.

# Epode 1

- [15] Τιμόσθενης, ὕμμε<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκλάρωσεν πότμος  
 Timosthenes, euch aber los zuteilte Schicksal  
 Timosthenes, you but allotted fate
- [16] Ζηῖ γενεθλίῳ<sup>AdjD</sup> ὃς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Νεμέα πρόφατον<sup>AdjA</sup>  
 dem Zeus der Geburt zu gehörig· der dich zwar in Nemea zuerst gekündet,  
 to Zeus birth festival· who you indeed at Nemea forerunner,
- [17] Ἀλκιμέδοντα δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> Κρόνου λόφῳ  
 Alkimedon aber bei des Kronos Hügel  
 Alkimedon but beside of Cronus hill
- [18] θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.  
 setzte Olympia Sieger.  
 set Olympic victor.
- [19] ἦν δ<sup>Pt</sup> ἐσορᾶν καλός<sup>AdjN</sup> ἔργῳ τ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> εἶδος ἐλέγχων<sup>N</sup>  
 war aber an zu sehen schön, durch Tat und nicht gemäß Gestalt prüfend  
 was but to behold fair, by deed and not according to form refuting
- [20] ἐξένεπε κρατέων<sup>N</sup> πάλα δολιχήρετμον<sup>AdjA</sup> Αἰγίαν πατρίαν·  
 sprach aus über mächtig seiend im Ringen lang ruder ig Aigina Vater land·  
 spoke out being strong in wrestling long oared Aegina fatherland·

[21] ξυθα<sup>Adv</sup> σωτειρα Διὸς ξενίου<sup>AdjG</sup>  
 dort Retterin des Zeus gast freund lichen  
 there savior of Zeus guest friend

[22] πάρεδρος<sup>AdjN</sup> ἀσκειται Θέμις  
 bei sitzend attendant wird aus geübt is practised Themis  
 Themis

## Trias

### Strophe 2

[23] ξεοχ<sup>Adv</sup> ἀνθρώπων. ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjD</sup> ῥέπη,  
 hervor ragend preeminently über Menschen. whatever irgend etwas denn for viel much und and in many ways neigt,  
 preeminently of men. thing for much and in many ways may incline,

[24] ὀρθῶ<sup>AdjD</sup> διακρίνειν φρενὶ μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> καιρόν,  
 recht with straight unter scheiden to distinguish mit Sinn with mind nicht gegen beyond rechten Zeitpunkt,  
 with straight to distinguish with mind not beyond due time,

[25] δυσπαλές<sup>AdjN</sup> τεθμός δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλιερκέα<sup>AdjA</sup> χώραν  
 schwer lenkbar hard Satzung ordinance aber irgend eine der Unsterblichen und and diese this meer umschlossen sea fenced Land  
 hard ordinance but some of immortals and this sea fenced land

[26] παντοδαποῖσιν<sup>AdjD</sup> ὑπέστασε ξένοις  
 aller Art to all kinds stellte fest established den Fremden to strangers

[27] κίονα δαιμονίαν<sup>AdjA</sup>  
 Säule pillar göttliche divine

[28] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπαντέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χρόνος  
 der the aber but auf gehend seiend rising Zeit  
 the but rising time

[29] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πράσσω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> κάμοι  
 dies es this tuend doing nicht not möge ermatten may grow weary  
 this doing not may grow weary

## Antistrophe 2

[30] Δωριεὶ<sup>AdjD</sup> λαῶ ταμειουμέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> Αἰακοῦ·  
 dorischen dem Volk people verwaltet werdend being stewarded von from Aiaikos·  
 for Dorian people being stewarded from Aiacus·

[31] τὸν<sup>ArtA</sup> παῖς ὁ<sup>ArtN</sup> Λατοῦς εὐρυμέδων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Ποσειδᾶν,  
 den whom Sohn son der the der Leto of Leto weit herrschend wide ruling und and Poseidon, Poseidon,

[32] Ἴλιῳ μέλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργόν  
 Ilion for Ilium beabsichtigend about to zu for Kranz crown zu bauen, to make, riefen sich called for themselves Mit arbeiter fellow worker

[33] **τείχεος**, **ἦν** **ὅτι** <sup>Kon</sup> **νιν** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **πεπρωμένον** <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
 der Mauer, war weil ihn vor bestimmt  
 of wall, was that him fated

[34] **ὀρнуμένων** <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> **πολέμων**  
 sich erhebend der Kriege  
 of rising wars

[35] **πτολιπόρθοις** <sup>AdjD</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **μάχαις**  
 Stadt verwüstenden in Kämpfen  
 with city sacking in battles

[36] **λάβρον** <sup>AdjA</sup> **ἀμπνεῦσαι** **καπνόν**.  
 wild aus hauchen Rauch.  
 raging to breathe out smoke.

## Epode 2

[37] **γλαυκοί** <sup>AdjN</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **δράκοντες**, **ἐπεὶ** <sup>Kon</sup> **κτίσθη** **νέον**, <sup>Adv</sup>  
 blau schimmernde aber Drachen, als gegründet wurde neu,  
 gleaming but serpents, when was founded newly,

[38] **πύργον** **ἔσαλλόμενοι** <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> **τρεῖς**, <sup>AdjN</sup> **οἱ** <sup>ArtN</sup> **δύο** <sup>AdjN</sup> **μὲν** <sup>Pt</sup> **κάπετον**,  
 Turm hinein springend drei, die zwei zwar  
 into tower leaping in three, the two indeed  
 Graben, ditch,

[39] **αὐθι** <sup>Adv</sup> **δ**, <sup>Pt</sup> **ἀτυζομένω** <sup>DuN</sup> <sup>PräM/P</sup> **ψυχὰς** **βάλον**.  
 dort aber erschrocken zu zweit Leben warfen.  
 on the spot but panic stricken souls they threw.

[40] **εἷς** <sup>AdjN</sup> **δ**, <sup>Pt</sup> **ἀνόρουσε** **βοάσαις**.  
 einer aber sprang auf mit Rufen.  
 one but leapt up with shouts.

[41] **ἔννεπε** **δ**, <sup>Pt</sup> **ἀντίον** <sup>Adv</sup> **ὀρμαίνων** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **τέρας** **εὐθύς**, <sup>Adv</sup> **Ἀπόλλων**.  
 sprach aus aber gegen über sinnend Wunder sofort, Apollon.  
 spoke out but opposite pondering portent straightway, Apollo.

[42] **"Πέργαμος** **ἀμφι** <sup>Prp</sup> **τεαῖς**, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **ἥρωις**, **χερὸς** **ἐργασίαι** **ἀλίσκεται**.  
 "Burg um deinen, Held, der Hand Werken wird gefangen.  
 "citadel around your, hero, of hand works is taken."

[43] **ὥς** <sup>Adv</sup> **ἐμοὶ** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **φάσμα** **λέγει** **Κρονίδα**.  
 so mir Erscheinung sagt den Kroniden  
 thus to me phantom says Kronid

[44] **πεμφθέν** <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> **βαρυγδούπου** <sup>AdjG</sup> **Διός**.  
 gesandt worden schwer donnernden des Zeus.  
 having been sent heavy thundering of Zeus.

## Trias

## Strophe 3

- [45] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> παίδων<sup>N</sup> σέθεν<sup>G</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> πρώτοις<sup>AdjD</sup> ῥάζεται<sup>N</sup>  
 nicht ohne der Kinder deiner, sondern zusammen mit den Ersten wird geplant  
 not without of children of you, but together with first plans
- [46] καὶ<sup>Kon</sup> τερτάτοις<sup>AdjD</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> σάφα<sup>Adv</sup> εἴπαις<sup>N</sup>  
 und den Vierten. so also Gott klar würdest sagen  
 and with fourths. thus then god clearly having said
- [47] Ξάνθον ἤπειγεν καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμαζόνας<sup>N</sup> εὐίππους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἴστρον<sup>N</sup> ἐλαύνων<sup>N</sup>  
 Xanthos trieb an und Amazonen pferde tüchtige und in Istros treibend.  
 Xanthus was urging and Amazons good horse and into Ister driving.
- [48] Ὀρσοτρίαινα δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἴσθμῳ<sup>N</sup> ποντίᾳ<sup>AdjD</sup>  
 Auf Dreizack aber am Isthmus meer igen  
 Trident raiser but upon Isthmus sea girt
- [49] ἄρμα<sup>N</sup> θοὸν<sup>AdjA</sup> τανύεν<sup>N</sup>,  
 Wagen schnellen spannte,  
 chariot swift was stretching,
- [50] ἀποπέμπων<sup>N</sup> Αἰακὸν<sup>N</sup>  
 ab sendend Aiakos  
 sending off Aeacus
- [51] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ἵπποις<sup>N</sup> χρυσέαις<sup>AdjD</sup>  
 hier her auf Pferden goldenen,  
 hither up with horses golden,

## Antistrophe 3

- [52] καὶ<sup>Kon</sup> Κορίνθου<sup>N</sup> δειράδ<sup>N</sup> ἐποψόμενος<sup>N</sup> δαιτικλυτάν<sup>AdjA</sup>  
 und Korinths Bergrücken werdend anschauen Gelage berühmten.  
 and of Corinth ridge about to look upon feast famed.
- [53] τερπνὸν<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποις<sup>N</sup> ἴσον<sup>AdjN</sup> ἔσσειται<sup>N</sup> οὐδέν<sup>N</sup>  
 erfreulich es aber unter Menschen gleich wird sein nichts.  
 pleasant but among men equal will be nothing.
- [54] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Μελησίᾳ<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀγενεῖων<sup>AdjG</sup> κῦδος<sup>N</sup> ἀνέδραμον<sup>N</sup> ὕμνῳ<sup>N</sup>,  
 wenn aber ich Melesiasias aus Bart losen Ruhm lief empor mit Hymnus,  
 if but I for Melesiasias from beardless glory I ran up with hymn,
- [55] μὴ<sup>Pt</sup> βαλέτω<sup>N</sup> με<sup>Prp</sup> λίθῳ<sup>N</sup> τραχεῖ<sup>AdjD</sup> φθόνος<sup>N</sup>  
 nicht werfe mich mit Stein rauem Neid-  
 not let throw me with stone rough envy.
- [56] καὶ<sup>Kon</sup> Νεμέᾳ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup>  
 und in Nemea denn gleich mäßig  
 and at Nemea for likewise
- [57] ἐρέω<sup>N</sup> ταύταν<sup>N</sup> χάριν<sup>N</sup>,  
 werde sagen diese Gunst,  
 I will say this favor,

[58] τὰν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἔπειτ' <sup>Adv</sup> ἀνδρῶν μάχαν  
 die aber danach der Männer Schlacht  
 the but then of men battle

## Epode 3

[59] ἐκ<sup>Prp</sup> παγκρατίου. τὸ<sup>ArtN</sup> διδάσασθαι δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 aus Pankration. das zu erlernen aber dir  
 from pankration. the to learn but for you

[60] εἰδότη<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup> ῥάτερον. <sup>AdvKmp</sup> ἄγνωμον <sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προμαθεῖν.  
 dem Wissenden leichter. un vernünftig aber das nicht vor her zu lernen.  
 for the knowing easier. unknowing but the not to learn beforehand.

[61] κουφότεραι <sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπειράτων <sup>AdjG</sup> φρένες.  
 leichter leichter denn der Unerfahrenen Sinne.  
 lighter for of inexperienced minds.

[62] κεῖνα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεῖνος <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἴποι  
 jene aber jener wohl würde sagen  
 those but that one would might say

[63] ἔργα περαιότερον <sup>AdvKmp</sup> ἄλλων, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τίς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τρόπος ἀνδρα προβάσει  
 Werke weiter als Anderer, welcher Weg Mann Vor schritt  
 deeds further of others, what way man by advance

[64] ἐξ<sup>Prp</sup> ἱερῶν <sup>AdjG</sup> ἀέθλων μέλλοντα<sup>A</sup> <sup>PrAkt</sup> ποθεινοτάταν <sup>AdjSupA</sup> δόξαν φέρειν.  
 aus heiligen Wett kämpfen bevor stehend being about to sehnlichst most desired Ruhm glory zu bringen.  
 from sacred contests to to bear.

[65] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γέρας Ἀλκιμέδων  
 nun zwar ihm Ehren preis Alkimedon  
 now indeed for him prize Alkimedon

[66] νίκαν τριακοστὰν <sup>AdjA</sup> ἐλῶν. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 Sieg dreißig ste genommen habend.  
 victory thirtieth having taken.

## Trias

### Strophe 4

[67] ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τύχᾳ μὲν<sup>Pt</sup> δαίμονος, ἀνορέας δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀμπλακῶν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 der durch Glück zwar des Daimons, der Mannes kraft aber nicht verfehlt habend  
 who by fortune indeed of daimon, of manliness but not having missed

[68] ἐν<sup>Prp</sup> τέτρασιν <sup>AdjD</sup> παίδων ἀπεθήκατο γυίοις  
 in vier der Kinder legte ab Gliedern  
 in four of boys he laid aside in limbs

[69] νόστον ἔχθιστον <sup>AdjSupA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀτιμότεραν <sup>AdjKmpA</sup> γλῶσσαν καὶ <sup>Kon</sup> ἐπικρυφον <sup>AdjA</sup> οἶμον,  
 Heim kehrt verhasst und un ehren hafter Zunge und ver steckt hidden Pfad,  
 return most hateful and more dishonorable tongue and and hidden way,



[70] πατρί δέ<sup>Pt</sup> πατρός ἐνέπνευσεν μένος  
 dem Vater aber des Vaters ein hauchte Kraft  
 to father but of father breathed into might

[71] γήραος ἀντίπαλον.<sup>AdjA</sup>  
 des Alters wider streitend.  
 of old age counter wrestler.

[72] Αἶδα τοι<sup>Pt</sup> λάθεται  
 des Hades ja entgeht  
 of Hades indeed escapes notice

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.  
 zu gewiesen es würdest vollbringen Mann.  
 assigned you might do man.

## Antistrophe 4

[74] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> χρῆ μναμοσύναν ἀνεγείροντα<sup>A</sup> φράσαι  
 sondern mich ist nötig Er innerung auf weckend zu sagen  
 but me it is needful memory raising to say

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,  
 der Hände Blüte den Blepsiadai Sieges lied,  
 of hands choicest for Blepsiadai victory song,

[76] ἕκτος<sup>AdjN</sup> οἷς<sup>D</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> στέφανος περίκειται φυλλοφόρων<sup>AdjG</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀγώνων.  
 sechste denen schon Kranz liegt umher blatt tragend er von Wett kämpfen.  
 sixth for whom already crown is set around leaf bearing from contests.

[77] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> θανόντεσιν<sup>D</sup> μέρος  
 ist aber auch etwas den Gestorbenen Anteil  
 there is but also something to the having died share

[78] καὶ<sup>Kon</sup> νόμον ἐρδομένων.<sup>G</sup>  
 auch wenn Gesetz handelnden.  
 and if law of doing ones.

[79] κατακρύπτει δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> κόνις  
 verbirgt aber nicht Staub  
 conceals but not dust

[80] συγγόνων κεδνὰν<sup>AdjA</sup> χάριν.  
 der Verwandten tüchtige Gunst.  
 of kinsmen trusty favor.

## Epode 4

[81] Ἑρμᾶ δέ<sup>Pt</sup> θυγατρὸς ἀκούσας<sup>D</sup> Ἰφίων  
 des Hermes aber Tochter ge hört habend Iphions  
 of Hermes but of daughter for having heard Iphion

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν<sup>Pt</sup> Καλλιμάχῳ λιπαρὸν<sup>AdjA</sup>  
 der Angelia, würde sagen wohl Kallimachos glänzenden  
 Angelia, would tell indeed to Callimachos shining

[83]	κόσμον Ὀλυμπίᾳ, ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σφί <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Ζεὺς γένει	Schmuck in Olympia, ornament at Olympia, den which ihnen to them Zeus dem Geschlecht to race
[84]	ᾤπασεν. ἐσλᾶ <sup>AdjA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> ἐσλοῖς <sup>AdjD</sup>	verlieh, granted. Gute good things aber but auf upon Guten good
[85]	ἔργ' ἐθέλοι δόμεν, ὀξεῖας <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> νόσους ἀπαλάλκοι.	Taten möchte zu geben, works may wish to give, scharfe sharp aber but Krankheiten diseases abwehren. may ward off.
[86]	εὐχομαι ἀμφι <sup>Prp</sup> καλῶν <sup>AdjG</sup> μοίρα Νέμεσιν διχόβουλον <sup>AdjA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> θέμεν.	ich bete I pray um about der schönen of fair things Anteil Schicksal by share Nemesis Nemesis zwei sinnig two minded nicht not setzen to set.
[87]	ἀλλ <sup>Kon</sup> ἀπήμαντον <sup>AdjA</sup> ἄγων <sup>N</sup> PräAkt βίον <sup>βιοτον</sup>	aber but unbeschädigt unharmed führend leading Leben life
[88]	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>Pt</sup> ἄέξοι καί <sup>Kon</sup> πόλιν.	sie selbst them und and möge mehrten might increase und and Stadt. city.

## Gedicht 9

### ΠΑΛΑΙΣΤΗ

### Trias

### Strophe 1

[1]	τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Ἀρχιλόχου μέλος	das the zwar indeed des Archilochos of Archilochus Lied song
[2]	φωνᾶεν Ὀλυμπίᾳ, καλλίνικος <sup>AdjN</sup> δ <sup>ArtN</sup> τριπλός <sup>AdjN</sup> κεχλαδώς <sup>N</sup> PerAkt	ertönte sounding in Olympia, at Olympia, schön siegreich triumphant der the drei fach three fold laut erschollen seiend, having resounded,
[3]	ἄρκεσε Κρόνιον <sup>AdjA</sup> παρ <sup>Prp</sup> ὄχθον ἀγεμονεῦσαι	genügte was sufficient Kronion Cronian an beside Böschung hill zu führen to lead
[4]	κωμάζοντι <sup>D</sup> PräAkt φίλοις <sup>AdjD</sup> Ἐφαρμόστῳ σὺν <sup>Prp</sup> ἐταίροις.	festend seiend reveling den Freunden to friends Epharmostos to Epharmostos mit with Gefährten companions.
[5]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἐκαταβόλων <sup>AdjG</sup> Μοισᾶν ἀπὸ <sup>Prp</sup> τόξων	aber but nun now weit schießend far shooting der Musen of Muses von from Bögen of bows
[6]	Δία τε <sup>Pt</sup> φοινικοστερόπαν <sup>AdjA</sup> σεμνόν <sup>AdjA</sup> τ <sup>Pt</sup> ἐπίνειμαι	Zeus und Zeus and purpur gefiedert purple winged erhaben august und and besinge ich I praise

- [7] ἀκρωτήριον Ἰλίδος  
Vorgebirge der Elis  
promontory of Elis
- [8] τοιοῦδε βέλεσιν,  
solcher art Pfeilen,  
with such as these arrows,
- [9] τὸ δὴ ποτε Λυδὸς ἥρως Πέλοψ  
das eben einst lydisch er Held Pelops  
the indeed once Lydian hero Pelops
- [10] ἐξάρατο κάλλιστον ἔδον Ἴπποδαμείας·  
nahm sich schönst es Braut preis der Hippodameia·  
carried off fairest bride price of Hippodameia·

## Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα δ' ἔει γλυκὺν  
geflügelt aber sendet süßen  
feathered but he sends sweet
- [12] Πυθῶν' οἷσ' οὐτοί· χαμαιπετέων λόγων ἐφάψαι  
nach Pytho Pfeil· keineswegs boden kriechend er der Worte wirst berühren  
to Pytho arrow· not indeed of ground flying of words you will touch upon
- [13] ἄνδρ' ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων  
eines Mannes um Ring leistungen Leier erzitternd spielend seiend  
of a man about wrestling bouts lyre making resound
- [14] κλεινῶς ἐξ Ὀπείας αἰνήσεις ξ' αὖ καὶ υἱόν,  
ruhmreichen aus Opus· mögest rühmen ihn und Sohn,  
of famous out of Opeus· you might praise one and son,
- [15] ἣν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σῶτειρα λέλογχεν  
welche Themis Tochter und ihm Retterin hat zuteil bekommen  
whom Themis daughter and for him savior has assigned
- [16] μεγαλόδοξος Εὐνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν  
groß gesinnt Eunomia, blüht aber an Tugenden  
great famed Eunomia, blooms but in virtues
- [17] σὸν τε, Κασταλία, πάρα  
dein es und, Kastalia, neben  
your and, Castalia, beside
- [18] Ἀλφειοῦ τε ῥέεθρον·  
des Alpheios und Strom·  
of Alpheus and stream·
- [19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν  
woher der Kränze Auslesen berühmte  
whence of crowns choicest famous

[20] Λοκρῶν<sup>N</sup> ἐπαίροντι<sup>D PräAkt</sup> ματέρ' ἄγλαόδενδρον.<sup>AdjA</sup>  
 der Lokrer auf hebend seiend Mutter prächtig bäumig.  
 of Lokrians raising up mother splendid tree bearing.

## Epode 1

[21] ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> φίλαν<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>N</sup>  
 ich aber ja liebe Stadt  
 I but to you dear city

[22] μαλεραῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιφλέγων<sup>N PräAkt</sup> ᾠδαῖς,  
 heftigen an entzündend seiend Liedern,  
 with fierce inflaming with songs,

[23] καί<sup>Kon</sup> ἀγάνορος<sup>AdjG</sup> ἵππου<sup>N</sup>  
 und des stolzen Pferdes  
 and of high spirited of horse

[24] θάσσον<sup>AdvKmp</sup> καί<sup>Kon</sup> ναὸς<sup>N</sup> ὑποπτέρου<sup>AdjG</sup> παντᾶ<sup>Adv</sup>  
 schneller und des Schiffes unter beflügelten überall  
 faster and of ship under winged everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,<sup>A Pr</sup>  
 Botschaft werde senden diese,  
 message I will send this,

[26] εἰ<sup>Kon</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τινι<sup>D Pr</sup> μοιριδίῳ<sup>AdjD</sup> παλάμῃ<sup>N</sup>  
 wenn mit irgend einem klein teiligen Hand  
 if with some small share hand

[27] ἐξαίρετον<sup>AdjA</sup> Χαρίτων νέμομαι κἄπον.  
 aus nehmend der Chariten teile ich mir Garten-  
 special of Graces I possess garden.

[28] κεῖναι<sup>N Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥπασαν τὰ<sup>ArtA</sup> τέρπν'· ἀγαθοί<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> σοφοί<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δαίμον' ἄνδρες  
 jene denn for gaben die Erfreulichkeiten gute aber und weise gemäß Schicksal Männer  
 those for bestowed the delights good but and wise according to divinity lot men

## Trias

### Strophe 2

[29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἀντίᾳ<sup>Adv</sup>  
 wurden· als entgegen  
 they became· since in opposition

[30] πῶς<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τριόδοντος<sup>AdjG</sup> Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,  
 wie wohl der Drei wege Herakles Keule schüttelte mit Händen,  
 how at all of three way Heracles staff shook with hands,

[31] ἀνίκ<sup>Kon</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> Πύλον σταθεῖς<sup>N AorPas</sup> ἤρειδε Ποσειδᾶν  
 als um Pylos gestellt worden seiend drückte Poseidon  
 when around Pylos having stood was pressing Poseidon

- [32] ἤρειδεν<sup>drückte  
was pressing</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A  
Pr</sup> ἀργυρέω<sup>AdjD</sup> τόξω<sup>Bogen  
bow</sup> πολεμίζων<sup>N  
PräAkt</sup>  
auch nicht Hades un bewegliche hielt Stab,  
nor Hades unmoving was holding rod,
- [33] Φοῖβος, οὐδ<sup>Kon</sup> Αἴδας ἀκινήταν<sup>AdjA</sup> ἔχε<sup>hielt</sup> ῥάβδον,  
Phoibos, Phoebus, auch nicht Hades Hades un bewegliche unmoving was holding Stab, rod,
- [34] βρότεια<sup>AdjA</sup> σώμαθ' ἧ<sup>Adv</sup> κατάγει<sup>führt hinab  
he leads down</sup> κοίλαν<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀγυιάν<sup>Straße  
street</sup>  
sterbliche mortal Leiber bodies woran where hohle hollow zu toward
- [35] θνασκόντων<sup>G  
PräAkt</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> μοι<sup>D  
Pr</sup> λόγον<sup>Rede  
account</sup>  
der Sterbenden; of dying; weg away mir from me
- [36] τοῦτον<sup>A  
Pr</sup> στόμα, ῥίψον<sup>Mund,  
mouth, wirf-  
throw-</sup>
- [37] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τό<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> λοιδορῆσαι<sup>schmähen zu  
to revile</sup> θεοὺς<sup>Götter  
gods</sup>  
da since the at least
- [38] ἐχθρὰ<sup>AdjN</sup> σοφία, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καυχᾶσθαι<sup>sich rühmen  
to boast</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν<sup>Zeitpunkt  
due time</sup>  
feind lich hateful Weisheit, wisdom, und and das the gegen beyond

## Antistrophe 2

- [39] μανίαισιν ὑποκρέκει.  
Wahnsinnen unter klingt.  
with madnesses chimes with.
- [40] μὴ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> λαλάγει<sup>schwätze  
chatter</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>lasse  
leave</sup> πόλεμον μάχαν<sup>Krieg Kampf  
war battle</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
nicht nun schwätze die solchen- lasse Krieg Kampf und jeden  
not now chatter the the such things leave war battle and every
- [41] χωρὶς<sup>Prp</sup> ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> φέροις<sup>trägst du  
you might carry</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πρωτογενείας<sup>der Protogeneia  
of Protogeneia</sup>  
getrennt der Unsterblichen- trägst du aber der Protogeneia  
apart from of immortals- you might carry but of Protogeneia
- [42] ἄστει γλῶσσαν, ἵν<sup>Kon</sup> αἰολοβρόντα<sup>AdjA</sup> Διὸς αἴσα<sup>des Zeus  
of Zeus</sup>  
der Stadt Zunge, damit wechsel donnernden des Zeus durch Schicksals Los  
to city tongue, so that quick thundering of Zeus by fate
- [43] Πύρρα Δευκαλίων τε<sup>Pt</sup> Παρνασοῦ καταβάντε<sup>hinab gekommen seiend  
having come down</sup>  
Pyrrha Deukalion und des Parnass hinab gekommen seiend  
Pyrrha Deucalion and of Parnassus having come down
- [44] δόμον ἔθεντο πρῶτον<sup>Adv</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐνάς<sup>des Lagers  
of bed</sup> ὁμόδαμον<sup>AdjA</sup>  
Haus setzten sich zuerst, ohne und des Lagers gemein häuslichen  
house they set first, without but of bed same household

- [45] κτισσάσαν λιθινόν<sup>AdjA</sup> γόνον·  
 gründeten they built steinernen stone Nachwuchs· offspring·
- [46] λαοὶ δ' <sup>Pt</sup> ὀνόμασθεν.  
 Völker peoples aber but wurden benannt. were named.
- [47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν<sup>D Pr</sup> οἶμον λιγύν<sup>AdjA</sup>,  
 erwecke raise der Worte of words ihnen for them Weg way hell tönenden, clear sounding,
- [48] αἶνει δ' <sup>Pt</sup> παλαιόν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶνον, ἄνθεα δ' <sup>Pt</sup> ὕμνων  
 preise praise aber but alten old zwar indeed Wein, wine, Blüten flowers aber but der Hymnen of hymns

## Epode 2

- [49] νεωτέρων<sup>AdjG</sup> λέγοντι<sup>D PräAkt</sup> μὰν<sup>Pt</sup>  
 neu erer. of newer. sagendem to one speaking ja indeed
- [50] χθόνα μὲν<sup>Pt</sup> κατακλύσαι μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
 Erde earth zwar indeed überfluten zu to flood schwarze black
- [51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 des Wassers of water Kraft, strength, aber but
- [52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπτειν<sup>Adv</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup>  
 des Zeus of Zeus Künsten by arts rückwärts back up plötzlich suddenly
- [53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων<sup>G Pr</sup> ἔσαν  
 Schöpfer bilge zu nehmen. to take. jener of those waren were
- [54] χαλκάσπιδες<sup>Adj/NN</sup> ὑμέτεροι<sup>AdjN</sup> πρόγονοι  
 bronze schildige bronze shielded eure your Vorfahren ancestors
- [55] ἀρχαῖον<sup>Adv</sup> Ἰαπετιονίδος<sup>Adj/NG</sup> φύτλας  
 von Anfang an from the beginning des Iapetiden of Iapetid Sprösslinge offspring
- [56] κοῦροι κοράν καὶ<sup>Kon</sup> φερτάτων<sup>AdjSupG</sup> Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι<sup>AdjN</sup> βασιλῆες αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
 Söhne youths der Mädchen of maidens und and der Besten of best Kroniden, of Kronids, ein heimische native Könige kings immer, always,

## Trias

## Strophe 3

- [57] πρὶν<sup>Adv</sup> Ὀλύμπιος<sup>AdjN</sup> ἄγεμῶν  
ehe before olympisch er Olympian Anführer leader
- [58] θυγάτρ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> γᾶς Ἑπειῶν Ὀπιδέντος ἀναρπάσας,<sup>N</sup> ἄρ' ἔκαλος<sup>AdjN</sup>  
Tochter daughter von from Erde der Epeer of Opus of Opoeis raubend seiend, having snatched, leicht at ease
- [59] μίχθη Μαιναλίσαιον<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δειραῖς, καὶ<sup>Kon</sup> ἔνεικεν  
wurde gemischt was joined mainalischen with Maenalian in in Höhen zügen, ridges, und and brachte brought
- [60] Λοκρῶ, μὴ<sup>Pt</sup> καθέλθαι μιν<sup>A</sup> αἰὼν πότμον ἐφάψαι  
dem Lokrier, nicht ab nähme ihn Lebens zeit Schicksal fest machen würdest to Lokros, not might take down him lifetime fate you might attach
- [61] ὀρφανὸν<sup>AdjA</sup> γενεᾶς. ἔχεν δέ<sup>Pt</sup> σπέρμα μέγιστον<sup>AdjSupA</sup>  
waisen orphan des Geschlechts. of race. hatte was holding aber but Same seed größten greatest
- [62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ἥρωας θετὸν<sup>AdjA</sup> υἱόν,  
Gattin, wurde erfreut und gesehen habend Held adoptiven Sohn, wife, was gladdened and having seen hero adopted son,
- [63] μάτρωος δ' ἑκάλεσσε νιν<sup>A</sup>  
der Mutter aber nannte ihn of mother but called him
- [64] ἰσώνυμον<sup>AdjA</sup> ἔμμεν,  
gleich namigen zu sein, same named to be,
- [65] ὑπέρφατον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα μορφᾶ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
hoch berühmten Mann Gestalt in form und and beyond speech man in form and and
- [66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὤπασεν λαόν τε<sup>Pt</sup> διατῆναι.  
Werken. Stadt aber verlieh Volk und bewohnen zu. in deeds. city but granted people and to live.

## Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ξένοι,  
kamen an aber ihm Fremde, arrived but to him guests,
- [68] ἔκ<sup>Prp</sup> τ' ἄργεος ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Θηβᾶν, οἱ<sup>N</sup> δ' ἄρ' Ἀρκάδες, οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πισᾶται.  
aus und des Argos aus und der Theben, die aber Arkadier, die aber auch Pisäer: from and of Argos from and of Thebes, those but Arcadians, those but and Pisans.
- [69] υἱὸν δ' ἄκτορος ἐξόχως<sup>Adv</sup> τίμασεν ἐποίκων  
Sohn aber des Aktor besonders ehrte der Ansiedler son but of Actor especially honored of settlers

- [70] Αἰγίνας τε<sup>Pt</sup> Μενoitιον· τοῦ<sup>G</sup> παῖς ἅμ<sup>Prp</sup> Ἀτρείδαις  
 der Aigina und Menoitios· dessen Sohn zusammen mit den Atreiden  
 of Aegina and Menoetius· of him son together with Atreidae
- [71] Τεῦθραντος πεδίον μολῶν<sup>N</sup> ἔστα σὺν<sup>Prp</sup> Ἀχιλλεῖ  
 des Teuthras Ebene gekommen seiend stand mit Achilles  
 of Teuthras plain having come stood with Achilles
- [72] μόνος, <sup>AdjN</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἀλκᾶντας<sup>AdjA</sup> Δαναοὺς τρέψαις ἀλίσαισιν<sup>AdjD</sup>  
 allein, als wehrhafte Danaer gewendet hättest meer igen  
 alone, when being valiant Danaans turned sea borne
- [73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·  
 Hecken Telephos trieb hinein·  
 with sterns Telephus cast·
- [74] ὥστ<sup>Kon</sup> ἔμφρονι<sup>AdjD</sup> δεῖξαι  
 so dass verständigem zu zeigen  
 so that to a sensible one to show
- [75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν<sup>AdjA</sup> νόον·  
 zu lernen des Patroklos gewalt igen Sinn.  
 to learn of Patroclus forceful mind.
- [76] ἐξ<sup>Prp</sup> οὗ<sup>G</sup> Θέτιος<sup>AdjG</sup> τῆγονος οὐλίῳ<sup>AdjD</sup> νιν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄρει  
 seit dem der Thetis †Spross tödlichem ihn in Ares  
 from which of Thetis toffspring baneful him in Ares

## Epode 3

- [77] παραγορεῖτο μή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
 zugeredet wurde nicht jemals  
 was being consoled not ever
- [78] σφετέρως<sup>AdjG</sup> ἄτερθε<sup>Prp</sup> ταξιοῦσθαι  
 der eigenen abseits von geordnet werden  
 of his own apart from to be reckoned
- [79] δαμασιμβρότου<sup>AdjG</sup> αἰχμᾶς·  
 menschen bezwingend er der Speer.  
 subduing mortals of spear.
- [80] εἶην εὐρησιεπής<sup>AdjN</sup> ἀναγεῖσθαι  
 möchte ich sein finde wort kundig vor tragen  
 may I be inventive in speech to lift up
- [81] πρόσφορος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μοισᾶν δίφρῳ·  
 geeignet in der Musen Wagen·  
 suitable in of Muses chariot·
- [82] τόλμα δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀμφιλαφής<sup>AdjN</sup> δύναμις  
 Mut aber und weit umfassend Kraft  
 daring but and ample power



[83] ἔσποιτο. προξενία δ'Pt ἀρετᾶ τ'Pt ἦλθον  
möge folgen. Gast freundschaft aber Tugend und kam  
might follow. by proxy but with virtue and I came

[84] τιμάρορος<sup>Adj/NN</sup> ἰσθμιαῖσι<sup>AdjD</sup> λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ'Kon ἀμφοτέροι<sup>AdjN</sup> κράτησαν  
Ehre Hüter honor awarding bei den Isthmischen at Isthmian des Lampro machos of Lampropomachos Binden, fillets, als when beide both siegten prevailed

## Trias

### Strophe 4

[85] μίαν<sup>AdjA</sup> ἔργον ἀν'Prp ἀμέραν.  
eine one Werk deed über through the Tag. day.

[86] ἄλλαι<sup>AdjN</sup> δέPt δύο<sup>AdjN</sup> ἐνPrp Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἐπειτα<sup>Adv</sup> χάρμαι,  
andere others aber but zwei two in in Korinths of Corinth Toren gates wurden came to be dann then Freuden, joys,

[87] ταῖ<sup>ArtN</sup> δέPt καὶKon Νεμέας Ἐφαρμόστῳ κατὰPrp κόλπον.  
die the aber but auch also der Nemea of Nemea Epharmostos to Epharmostos hin unter down into Schoß- bosom.

[88] Ἄργει τ'Pt ἔσχεθε κύδος ἀνδρῶν, παῖς δ'Pt ἐνPrp Ἀθάναις,  
in Argos und hielt Ruhm der Männer, Knabe aber in Athen, Athens,  
in Argos and he won glory of men, the boy but in Athens,

[89] οἷον<sup>Adv</sup> δ'Pt ἐνPrp Μαραθῶνι συλαθείς<sup>N AorPas</sup> ἀγενείων<sup>AdjG</sup>  
wie einer aber but in at Marathon Marathion beraubt worden having been stripped bart losen of beards

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων<sup>AdjG</sup> ἀμφ'Prp ἀργυρίδεσσι.  
blieb he waited Wettkampf contest der Älteren of elders um for Silber preise- silver prizes.

[91] φῶτας δ'Pt ὄξυρεπεῖ<sup>AdjD</sup> δόλῳ  
Männer men aber but scharf erfassendem keen striking mit List with guile

[92] ἀπτῶτι<sup>AdjD</sup> δαμάσσαις  
un fehlbarem unfailing würdest bezwingen subduing

[93] διήρχετο κύκλον ὅσα<sup>D Pr</sup> βοᾷ,  
ging hindurch was going through Kreis circle wie weit by as much as ruft, shout,

[94] ὥραϊος<sup>AdjN</sup> ἔων<sup>N PräAkt</sup> καὶKon καλὸς<sup>AdjN</sup> κάλλιστά<sup>AdjSupA</sup> τεPt ῥέξαις.  
recht zeitig in his prime seiend being und and schön fair schönst es most beautifully und and getan habest. you did.

## Antistrophe 4

[95] τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Παρρασίῳ<sup>AdjD</sup> στρατῷ  
die aber parrhasischem Heer  
the but to Parrhasian army

[96] θαυμαστὸς<sup>AdjN</sup> ἔων<sup>N</sup> φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πανάγυριν Λυκαίου<sup>AdjG</sup>  
bewundernswert seiend erschien des Zeus um Volksversammlung des Lykaion,  
wondrous being appeared of Zeus around full assembly of Lycaean,

[97] καὶ<sup>Kon</sup> ψυχρᾶν<sup>AdjG</sup> ὁπότε<sup>Kon</sup> εὐδιανόν<sup>AdjA</sup> φάρμακον αὐρᾶν  
und kalt er wenn heiter keits Heil mittel der Lüfte  
and of cold whenever fair weather remedy of breezes

[98] Πελλάνα φέρε σύνδικος<sup>Adj/NN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Ἰολάου  
nach Pellana trug- Mit richter aber ihm des Iolaos  
at Pellana bring- co judge but to him of Iolaos

[99] τύμβος εἰναλίᾳ<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> Ἐλευσὶς ἀγλαΐαισιν  
Grab meer ige und Eleusis mit Glänzen.  
tomb sea side and Eleusis with splendors.

[100] τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φύξ κράτιστον<sup>AdjSupN</sup> ἅπαν<sup>AdjN</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διδασκταῖς<sup>AdjD</sup>  
das aber von Natur best es ganz es- viele aber lehr baren  
the but by nature best all- many taught

[101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος  
der Menschen durch Tugenden Ruhm  
of men by virtues glory

[102] ὤρουσαν ἀρέσθαι  
sprangen auf zu erlangen.  
rushed to win for oneself.

[103] ἄνευ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεοῦ σεσιγαμένον<sup>A</sup>  
ohne aber Gott es ver schwiegen es  
without but god having been kept silent

[104] οὐ<sup>Adv</sup> σκαιότερον<sup>AdjKmpA</sup> χρῆμ' ἕκαστον<sup>AdjA</sup> ἐντὶ γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
nicht tölpelhafter es Ding jed es- sind denn andere  
not more clumsy thing each. there are for other

## Epode 4

[105] ὁδῶν ὁδοὶ περαιτέραι<sup>AdjN</sup>  
der Wege Wege weitere,  
of roads roads further,

[106] μία<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Adv</sup> ἅπαντας<sup>AdjA</sup> ἅμμε<sup>A</sup> θρέψει  
eine aber nicht alle uns wird ernähren  
one but not all us will nourish

[107] μελέτα σοφίαι μὲν<sup>Pt</sup>  
Übung- Weisheiten zwar  
practice- wisdoms indeed

- [108] αἰπεινά<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προσφέρων<sup>N PräAkt</sup> ἄθλον,  
hoch ragende- steep· dies es this aber but dar bringend offering Preis, prize,
- [109] ὀρθιον<sup>AdjA</sup> ὠρυσαι<sup>N</sup> θαρσέων<sup>N PräAkt</sup>  
auf recht high reiß auf you shouted mutig seiend, being bold,
- [110] τόνδ<sup>A Pr</sup> ἀνέρα<sup>N</sup> δαίμονι<sup>AdjD</sup> γεγάμεν<sup>A PerAkt</sup>  
diesen this Mann man göttlich er by divine geworden seiend having been born
- [111] εὐχειρα<sup>AdjA</sup> δεξιόγυιον<sup>AdjA</sup> ὀρώντ<sup>A PräAkt</sup> ἄλκάν,  
gut händigen, good handed, rechts glied rigen, right limbed, sehend seeing Kraft, strength,
- [112] Αἴαν, τεον<sup>A Pr</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δαιτὶ ἱλιάδα νικῶν<sup>N PräAkt</sup> ἐπεστεφάνωσε βωμόν.  
Aias, dein your und in Mahl Ilian siegend winning be kränzte he crowned Altar. altar.

## Gedicht 10

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] τὸν<sup>ArtA</sup> Ὀλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι<sup>D Pr</sup>  
den the Olympia Sieger leses vor recognize mir for me
- [2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι<sup>Adv</sup> φρενὸς  
des Arcestratos Sohn, son, wo where des Sinnes of mind
- [3] ἐμᾶς<sup>AdjG</sup> γέγραπται· γλυκὺ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> μέλος ὀφείλων<sup>N PräAkt</sup> ἐπιλέλαθ<sup>N</sup>· ὦ<sup>ij</sup> Μοῖσ', ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N Pr</sup>  
meines of my ist geschrieben· has been written· süß sweet denn for ihm to him Lied song schuldig seiend owing habe vergessen· I have forgotten· o O Muse, doch but du you
- καὶ<sup>Kon</sup> θυγάτηρ  
auch and Tochter daughter
- [4] Ἀλήθεια Διός, ὀρθῶ<sup>AdjD</sup> χερὶ  
Wahrheit des Zeus, of Zeus, rechten with straight Hand hand
- [5] ἐρύκετον ψευδέων  
hältet zurück hold back der Lügen of lies
- [6] ἐνιπὰν ἀλιτόξενον<sup>AdjA</sup>  
Tadel rebuke gast feind lichen. guest offending.

# Antistrophe 1

- [7] ἔκαθεν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὁ<sup>ArtN</sup> μέλλων<sup>N</sup> PräAkt χρόνος  
 von ferne denn hinzu gekommen seiend der bevor stehende Zeit  
 from afar for having come upon the about to be time
- [8] ἐμὸν<sup>AdjA</sup> καταίσχυνε βαθύ<sup>AdjA</sup> χρέος.  
 meine beschämte tiefe Schuld.  
 my disgraced deep debt.
- [9] ὁμως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λύσαι δυνατὸς<sup>AdjN</sup> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> ἐπιμομφὰν τόκος· ὁρᾷ<sup>Pt</sup> ὦν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ψᾶφον  
 doch aber zu lösen möglich scharfe Vorwurf Zins· sehet nun jetzt Stimm kiesel  
 nevertheless but to release able sharp reproach interest· look then now pebble
- ἐλισσομέναν<sup>A</sup> PräM/P  
 sich windend  
 being coiled
- [10] ὅπα<sup>Adv</sup> κύμα κατακλύσσει ῥέον<sup>N</sup> PräAkt  
 wo Woge überflutet fließend,  
 where wave floods flowing,
- [11] ὅπα<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> λόγον  
 wo und gemeinen Spruch  
 where and common word
- [12] φίλαν<sup>AdjA</sup> τίσομεν ἐς<sup>Prp</sup> χάριν.  
 liebe werden vergolten zu Gunst.  
 dear we will pay as to thanks.

# Epode 1

- [13] νέμει γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων<sup>AdjG</sup>  
 verwaltet denn Gerade heit Stadt der Lokrer west licheren,  
 governs for Accuracy city of Locrians of Western,
- [14] μέλει τέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> Pr Καλλιόπα  
 liegt am Herzen und ihnen Kalliope  
 is a care and to them Calliope
- [15] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> Ἄρης· τράπε δέ<sup>Pt</sup> Κύκνεια<sup>AdjA</sup> μάχα καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup>  
 und eher ner Ares. wandte aber Kyknos Kampf und über mächtigen  
 and brazen Ares. turn but Cycnian battle and overbearing
- [16] Ἡρακλέα· πύκτας δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὀλυμπιάδι νικῶν<sup>N</sup> PräAkt  
 Herakles. Faust kämpfer aber in Olympia siegreich seiend  
 Heracles. boxer but in Olympia winning
- [17] Ἴλα φερέτω χάριν  
 Ila soll tragen Dank  
 to Ila let him bring thanks
- [18] Ἀγησίδαμος ὥς<sup>Adv</sup>  
 Hagesidamos so  
 Hagesidamos as

- [19] Ἀχιλεΐ Πάτροκλος.  
dem Achilles Patroklos.  
to Achilles Patroklos.
- [20] θήξαις δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> φύντ<sup>A</sup> ἀρετᾶ ποτὶ<sup>Prp</sup>  
würdest schärfen aber wohl geworden seiend es Tugend hin zu  
may you sharpen but indeed having grown for virtue toward
- [21] πελώριον<sup>AdjA</sup> ὀρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν<sup>Prp</sup> παλάμαις·  
ries igen zu drängen Ruhm Mann Gottes mit Händen·  
huge to set moving glory a man of god with hands·

## Trias

## Strophe 2

- [22] ἄπονον<sup>AdjA</sup> δ' Pt ἔλαβον<sup>AdjA</sup> χάρμα<sup>AdjA</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> τινες<sup>N</sup>  
 müh lose aber nahmen Freude wenige einige, some,
- [23] ἔργων<sup>AdjA</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> βιότῳ<sup>AdjA</sup> φάος<sup>AdjA</sup>  
 der Werke vor allem dem Leben Licht.
- [24] ἀγῶνα<sup>AdjA</sup> δ' Pt ἐξαίρετον<sup>AdjA</sup> αἰῶσι<sup>AdjA</sup> θέμιτες<sup>AdjA</sup> ὤρσαν<sup>AdjA</sup> Διός<sup>AdjA</sup> ὃν<sup>A</sup> ἀρχαίῳ<sup>AdjD</sup> σάματι<sup>AdjA</sup> παρ<sup>Prp</sup>  
 Wett.kampf aber herausragenden zu besingen Sitten gesetz trieben an des Zeus, den at ancient Grabmal bei
- Πέλοπος<sup>AdjA</sup>  
 des Pelops of Pelops
- [25] ἱερῶν<sup>AdjA</sup> ἑξαριθμῶν<sup>AdjA</sup> ἐκτίσας<sup>AdjA</sup>  
 der Altäre der sechs zähligen richtete auf, of altars six numbered he established,
- [26] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> Ποσειδάνῳ<sup>AdjA</sup>  
 als Poseidon ischen since Poseidon ian
- [27] πέφνε<sup>AdjA</sup> Κτεάτων<sup>AdjA</sup> ἀμύμονα<sup>AdjA</sup>  
 erschlug Kteatos untadel igen, he slew Kteatos blameless,

## Antistrophe 2

- [28] **πέφνε** <sup>δ·Pt</sup> **Εὐρυτον**, <sup>ὥς Kon</sup> **Αὐγέα** **λάτριον** <sup>AdjA</sup>  
erschlug aber Eurytos, so dass Augeas Dienstmann  
he slew but Eurytus, so that Augeas hireling
- [29] **ἀέκονθ·** <sup>AdjA</sup> **ἐκὼν** <sup>AdjN</sup> **μισθὸν** **ὑπέρβιον** <sup>AdjA</sup>  
unwilligen willig Lohn übermächtigen  
unwilling willing wage excessive

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ<sup>Pt</sup> δοκεύσαις<sup>D AorSAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Κλεωνᾶν δάμασε καὶ<sup>Kon</sup> κείνους<sup>A Pr</sup> Ἡρακλέης ἐφ'<sup>Prp</sup>  
würde handeln, in Gestrüppen aber auf gelauert habend unter Kleonai bezwang auch jene Herakles auf  
he might exact, in thickets but having lain in wait under of Cleonae he subdued and those Heracles on

ὁδῷ,  
Weg,  
the road,

[31] ὅτι<sup>Kon</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> Τιρύνθιον<sup>AdjA</sup>  
dass früher einst Tirynthischen  
that formerly once Tiryntian

[32] ἔπερσαν αὐτῷ<sup>D Pr</sup> στρατὸν  
zerstörten ihm Heer  
sacked for him army

[33] μυχοῖς ἤμενον<sup>A PräM/P</sup> Ἄλιδος  
in Winkeln sitzend der Elis  
in recesses sitting of Elis

## Epode 2

[34] Μολιόνες ὑπερφίαλοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ξεναπάτας  
Molionen übermütig. und ja Gast Tauscher  
Moliones overweening. and indeed guest cheater

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν<sup>Adv</sup>  
der Epeer König nachher  
of the Epeians king afterwards

[36] οὐ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> ἶδε πατρίδα πολυκτέανον<sup>AdjA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> στερεῷ<sup>AdjD</sup> πυρὶ  
nicht viel sah Vaterland viel besitzend unter festem Feuer  
not much saw fatherland much possessed under under solid fire

[37] πλαγαῖς τε<sup>Pt</sup> σιδάρου βαθὺν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὄχετον ἄτας  
Schlägen und des Eisens tiefen in Graben des Verderbens  
with blows and of iron deep into channel of ruin

[38] ἵζοισαν<sup>A PräAkt</sup> ἐὰν<sup>AdjA</sup> πόλιν.  
setzend eigene Stadt.  
setting own city.

[39] νεῖκος δὲ<sup>Pt</sup> κρεσσόνων<sup>AdjGKmp</sup>  
Streit aber der Stärkeren  
strife but of stronger

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον<sup>AdjA</sup>  
abzulegen unmöglich.  
to put away impossible.

[41] καὶ<sup>Kon</sup> κείνος<sup>N Pr</sup> ἀβουλίᾳ ὕστατος<sup>AdjN</sup>  
und jener Unbesonnenheit letzter  
and that one without counsel last

[42] ἀλώσιος<sup>AdjN</sup> ἀντάσαις<sup>N AorSAkt</sup> θάνατον αἰπὺν<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐξέφυγεν.  
 fangbar begegnet habend Tod jähem nicht entkam.  
 captured to be encountering death sudden not escaped.

## Trias

### Strophe 3

[43] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἄρ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πίσᾱ ἔλσαις<sup>N AorSAkt</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> στρατὸν  
 der the aber also in Pisa gekommen seiend ganzen und Heer  
 the but then in Pisa having driven whole and army

[44] λαίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> Διὸς ἄλκιμος<sup>AdjN</sup>  
 linkse und ganze des Zeus tapfer  
 western and whole of Zeus valiant

[45] υἱὸς σταθμᾶτο ζάθεον<sup>AdjA</sup> ἄλσος πατρὶ μεγίστω<sup>AdjDSup</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάξαις<sup>N AorSAkt</sup> Ἄλτιν μέν<sup>Pt</sup> ὅγ<sup>·N Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 Sohn maß heilig es Gehölz dem Vater größten· um aber befestigt habend Altis zwar der in  
 son measured out very holy grove for father greatest· around but having fixed Altis indeed this one in

καθαρῶ<sup>AdjD</sup>  
 reinen  
 pure

[46] διέκρινε, τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> κύκλῳ<sup>Adv</sup> πέδον  
 sonderte, das aber rings um Flur  
 he set apart, the but in a circle ground

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,  
 setzte des Mahls Lösung,  
 he set release of supper,

[48] τιμάσαις<sup>N AorSAkt</sup> πόρον Ἀλφειοῦ  
 geehrt habend Furt des Alpheios  
 honoring ford of Alpheus

### Antistrophe 3

[49] μετὰ<sup>Prp</sup> δώδεκ<sup>·AdjG</sup> ἀνάκτων θεῶν. καὶ<sup>Kon</sup> πάγον  
 mit zwölf der Herren der Götter. und Fels  
 with twelve lords of gods. and hill

[50] Κρόνου προσεφθέγγατο· πρόσθε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 des Kronos sprach an· zuvor denn  
 of Cronus he addressed· before for

[51] ὠνυμνος<sup>·AdjN</sup> ἃς<sup>D Pr</sup> Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλᾷ<sup>·AdjD</sup> νιφάδι. ταῦτα<sup>D Pr</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρωτογόνῳ<sup>·AdjD</sup>  
 namen los, in welcher Oinomaos herrschte, wurde benetzt viel er Schnee Flocke. in dieser aber in ur sprung lichen  
 nameless, in which Oinomaos ruled, was drenched with much snowfall. by this but in primal

τελετᾷ  
 Feier  
 rite

[52] παρέσταν μὲν<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Μοῖραι σχεδόν<sup>Adv</sup>  
 standen bei zwar wohl Moiren nahe  
 were present indeed then Fates near

[53] ὃ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐξελέγχων<sup>N</sup> μόνος<sup>AdjN</sup>  
 der und auf deckend allein  
 who and proving alone

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον<sup>AdjA</sup>  
 Wahrheit echte  
 truth exact

## Epode 3

[55] χρόνος. τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σαφάνες<sup>AdjA</sup> ἰὼν<sup>N</sup> πόρσω<sup>Adv</sup> κατέφρασεν,  
 Zeit. das aber klare gehend weiter fort erkannte,  
 time. the but clear going farther he declared,

[56] ὅπα<sup>Adv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πολέμοιο δόσιν  
 wie die des Krieges Gabe  
 where the of war gift

[57] ἀκρόθινα<sup>AdjA</sup> διελὼν<sup>N</sup> ἔθυε καὶ<sup>Kon</sup> πενταετηρίδ' ὅπως<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
 Erstlings gaben ausgeteilt habend opferte und Fünf jahr Feier wie dass doch  
 topmost having divided he sacrificed and five year festival how then

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν<sup>Prp</sup> Ὀλυμπιάδι πρώτῃ<sup>AdjDSup</sup>  
 stellte auf Fest mit Olympiade ersten  
 he set up festival with Olympiad first

[59] νικαφορίαισι<sup>Adj/ND</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 Sieg träger Feiern und.  
 victory bearings and.

[60] τίς<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποταίνιον<sup>AdjA</sup>  
 wer ja frischen  
 who then recent

[61] ἔλαχε στέφανον  
 erlangte Kranz  
 obtained crown

[62] χεῖρεσσι ποσὶν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρματι,  
 mit Händen mit Füßen und auch mit Wagen,  
 with hands with feet and and with chariot,

[63] ἀγώνιον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόξῃ θέμενος<sup>N</sup> εὖχος, ἔργῳ καθελὼν<sup>N</sup>  
 kampf lichen in Ruhm gesetzt habend Rühmen, durch Tat errungen habend;  
 contest worthy in glory having set boast, with deed having brought down;

## Trias

## Strophe 4



[64] σταδίου μέν<sup>Pt</sup> ἀρίστευσεν εὐθὺν<sup>AdjA</sup> τόνον  
 des Stadions zwar war bester geradeen Bahn  
 of the stadion indeed excelled straight course

[65] ποσὶ τρέχων<sup>N</sup> παῖς ὁ<sup>ArtN</sup> Λικυμνίου  
 mit Füßen rennend Knabe der des Likymnios  
 with feet running boy the of Licymnius

[66] Οἰωνός· ἦκεν δέ<sup>Pt</sup> Μιδέαθεν<sup>Adv</sup> στρατὸν ἐλαύνων<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάλας κυδαίνων<sup>N</sup> Ἐχέμος Τεγέαν·  
 Oionos· kam aber von Midea her Heer treibend· der aber im Ringen rühmend Echemos Tegea·  
 Oionos· came but from Midea army driving· the but in wrestling glorifying Echemos Tegea·

[67] Δόρυκλος δ·<sup>Pt</sup> ἔφερε πυγμᾶς τέλος·  
 Doryklos aber brachte der Faust Erfolg,  
 Doryclos but brought of boxing end,

[68] Τίρυνθα ναίων<sup>N</sup> πόλιν·  
 Tiryns wohnend Stadt·  
 Tiryns dwelling city·

[69] ἀν·<sup>Prp</sup> ἵπποισι δέ<sup>Pt</sup> τέττασιν<sup>AdjD</sup>  
 auf Pferden aber vier  
 upon horses but four

## Antistrophe 4

[70] ἀπὸ<sup>Prp</sup> Μαντινέας Σᾶμος Ὀλιροθίου·  
 von Mantineias Samos des Holirothios·  
 from of Mantinea Samos of Holirothios·

[71] ἄκοντι Φράστῳρ ἔλασε σκοπόν·  
 mit Speer Phrastor traf Ziel·  
 with javelin Phrastor struck target·

[72] μαῖκος δέ<sup>Pt</sup> Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χεῖρα κυκλώσας<sup>N</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συμμαχία θόρυβον  
 Weite aber Nikeus warf mit Stein Hand um kreisend habend über beyond aller, und Bund Lärm  
 length but Nikeus judged with stone hand having whirled beyond of all, and alliance clamor

[73] παραίθυξε μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἔσπερον  
 auf stachelte großen· am aber Abend  
 stirred up great· in but evening

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος<sup>AdjG</sup>  
 erhellte schön äugigen  
 made blaze of fair eyed

[75] σελάνας ἐρατὸν<sup>AdjA</sup> φάος·  
 Mond lieblich es Licht.  
 of moon lovely light.

## Epode 4

[76] αἰείδετο δέ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> τέμενος τερπναῖσι<sup>AdjD</sup> θαλίαις  
 wurde besungen aber ganz es Heiligtum erfreulichen Gelagen  
 was sung but all precinct with delightful feasts

[77] τὸν<sup>ArtA</sup> ἐγκώμιον<sup>Adj/NA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τρόπον.  
 den the Lob gesang encomiastic um around Weise. manner.

[78] ἀρχαῖς<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> προτέραις<sup>AdjDKmp</sup> ἐπόμενοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐπωνυμίαν<sup>N</sup> χάριν<sup>N</sup>  
 Anfängen with ancient aber but früheren earlier folgend following auch and jetzt now Beiname name Gunst favor

[79] νίκας<sup>G</sup> ἀγερῶχου<sup>AdjG</sup> κελαδησόμεθα<sup>G</sup> βροντᾶν<sup>G</sup>  
 der Siege victories hoch herigen, of high spirited, werden ertönen we shall shout Donner thunder

[80] καὶ<sup>Kon</sup> πυρπάλαιον<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>N</sup>  
 und and feuer schüttelnd es fire wielding Geschöß missile

[81] ὀρσικτύπου<sup>AdjG</sup> Διός<sup>N</sup>,  
 stoß donnernden of rousing crash des Zeus, of Zeus,

[82] ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>AdjD</sup> πάντι<sup>AdjD</sup> κράτει<sup>N</sup>  
 in in all umfassenden all Macht might

[83] αἴθωνα<sup>AdjA</sup> κεραυνὸν<sup>N</sup> ἀραρότα<sup>N</sup>.  
 glühenden burning Blitz thunderbolt fest gefügt. well fitted.

[84] χλιδῶσα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοῦσα<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κάλαμον<sup>N</sup> ἀντιᾶξει<sup>N</sup> μελέων<sup>N</sup>,  
 prunkend luxuriating aber but Gesang song zum toward Rohr pfeife reed wird antworten will meet der Melodien, of melodies,

## Trias

### Strophe 5

[85] τὰ<sup>ArtN</sup> παρ<sup>Prp</sup> εὐκλεί<sup>AdjD</sup> Δίρκᾳ<sup>N</sup> χρόνῳ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φάνεν<sup>N</sup>.  
 die the bei beside ruhm's reicher well famed Dirke mit Zeit with time zwar indeed erschienen· appeared·

[86] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὥτε<sup>Kon</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλόχου<sup>N</sup> πατρὶ<sup>N</sup>  
 aber but wie as Kind aus der Ehefrau wife dem Vater to father

[87] ποθεινὸς<sup>AdjN</sup> ἵκοντι<sup>D</sup> νεότατος<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> θερμαίνει<sup>N</sup> φιλότατι<sup>N</sup>  
 seh'n lich desired gekommen seiend to the coming neuest er newest das the wieder back schon, already, sehr very aber but ihm to him erwärmt warms mit Zuneigung by friendship

νόον·  
 Sinn· mind·

[88] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πλοῦτος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λαχὼν<sup>N</sup> ποιμένα<sup>N</sup>  
 da since Reichtum wealth der the er langt habend having obtained Hirten shepherd

- [89] <sup>AdjA</sup>ἐπακτὸν <sup>AdjA</sup>ἀλλότριον  
zu gebrachten fremden,  
imported alien,
- [90] <sup>D</sup>θνήσκοντι <sup>PräAkt</sup> <sup>AdjNSup</sup>στυγερώτατος  
sterbendem verhasst est-  
to the dying most hateful

## Antistrophe 5

- [91] <sup>Kon</sup>καὶ <sup>Kon</sup>ὅταν <sup>AdjA</sup>καλὰ <sup>AdjA</sup>ἔρξαις <sup>AdjA</sup>ἀοιδᾶς <sup>Prp</sup>ἄτερ  
und wenn immer schöne tust der Gesänge ohne,  
and whenever fair you do of songs without,
- [92] <sup>AdjA</sup>Ἀγησίδαμ', <sup>Prp</sup>εἰς <sup>AdjA</sup>Αἶδα <sup>Station</sup>σταθμὸν  
Hagesidam, in Hades Station  
Hagesidamos, into Hades station
- [93] <sup>N</sup>ἄνθρωπος <sup>AdjA</sup>ἵκηται, <sup>AdjA</sup>κενεὰ <sup>N</sup>πνεύσαις <sup>AorSakt</sup>ἔπορε <sup>AdjA</sup>μόχθῳ <sup>AdjA</sup>βραχύ <sup>A</sup>τι <sup>Pr</sup>εἴ τι <sup>AdjA</sup>τερπνόν <sup>ArtA</sup>τὴν <sup>Pt</sup>δ' <sup>AdjN</sup>ἀδυεπής  
Mann gelangt, leere geatmet habend gab Mühe kurz etwas erfreu lich es. die aber süß sprechende  
a man has come, empty with breathing gave to toil brief something pleasant. the but sweet speaking
- <sup>Pt</sup>τε <sup>Pt</sup>λῦρα  
und Leier  
and lyre
- [94] <sup>AdjN</sup>γλυκύς <sup>Pt</sup>τ' <sup>Pt</sup>αὐλὸς <sup>AdjA</sup>ἀναπάσσει <sup>AdjA</sup>χάριν  
süß und Flöte spendet  
sweet and pipe dispenses Anmut-  
grace
- [95] <sup>D</sup>τρέφοντι <sup>Pt</sup>δ' <sup>AdjA</sup>εὐρὺ <sup>AdjA</sup>κλέος  
nährend dem aber weit es Ruhm  
to one nourishing but wide fame
- [96] <sup>Adj/NN</sup>κόραι <sup>Adj/NN</sup>Πιερίδες <sup>AdjA</sup>Διός  
Mädchen Pieriden des Zeus.  
maidens Pierian of Zeus.

## Epeode 5

- [97] <sup>N</sup>ἐγὼ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>N</sup>συνεφαπτόμενος <sup>PräM/P</sup>σπουδᾶ, <sup>AdjA</sup>κλυτὸν <sup>AdjA</sup>ἔθνος  
ich aber mich anschließend Eifer, rühmlich es Volk  
I but joining myself with zeal, famous people
- [98] <sup>AdjA</sup>Λοκρῶν <sup>AdjA</sup>ἀμφέπεσον <sup>AdjA</sup>μέλιτι  
der Lokrer umgab mit Honig  
of Locrians I tended with honey
- [99] <sup>AdjA</sup>εὐάνορα <sup>N</sup>πόλιν <sup>PräAkt</sup>καταβρέχων <sup>AdjA</sup>παῖδ' <sup>AdjA</sup>ἐρατὸν <sup>Pt</sup>δ' <sup>AdjA</sup>Ἀρχεστράτου  
mann tapfere Stadt nieder benetzend Kind lieb enswert es aber des Arcestratos  
manly city drenching son lovely but of Arcestratos
- [100] <sup>ArtA</sup>αἶνῃσα, <sup>ArtA</sup>τὸν <sup>AdjA</sup>εἶδον <sup>PräAkt</sup>κρατέοντα <sup>AdjA</sup>χερὸς <sup>AdjA</sup>ἀλκᾶ  
pries ich, den sah ich herrschend der Hand mit Kraft  
I praised, the I saw prevailing of hand with strength

- [101] βωμόν παρ<sup>Prp</sup> Ὀλύμπιον, Adj/NA  
Altar bei Olymp ischen,  
altar beside Olympian,
- [102] κεῖνον<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>A</sup>  
jenen nach Zeit  
that one according to time
- [103] ἰδέα τε<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup>  
in Gestalt und schön  
in form and beautiful
- [104] ὥρα τε<sup>Pt</sup> κεκραμένον, <sup>A</sup>PerM/P ἅ<sup>A</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
in Reife und gemischt, welche einst  
in season and having been mixed, which things once
- [105] ἀναιδέα<sup>AdjA</sup> Γανυμήδει μόρον ἄλαλκε σὺν<sup>Prp</sup> Κυπρογενεῖ. <sup>AdjD</sup>  
schamlos dem Ganymed Schicksal wehrte ab mit Kypros Geborenen.  
shameless for Ganymede fate has warded off with Cypris born.

## Gedicht 11

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

### Trias

### Strophe 1

- [1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε<sup>Kon</sup> πλείστα<sup>AdjSupN</sup>  
es ist den Menschen der Winde wenn  
there is for men of winds when  
meist  
most
- [2] χρῆσις, ἔστιν δ' <sup>Pt</sup> οὐρανῶν<sup>AdjG</sup> ὑδάτων,  
Nutzung, es ist aber des Himmels Wasser,  
use, there is but of heavenly waters,
- [3] ὀμβρίων<sup>AdjG</sup> παίδων νεφέλας.  
der Regnigen Kinder Wolken.  
of rains of children clouds.
- [4] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πόνῳ τις<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσοι, μελιγάρυες<sup>AdjN</sup> ὕμνοι  
wenn aber mit Mühe jemand gut ergehe, honig tönige Hymnen  
if but with toil someone well may fare, honey voiced hymns
- [5] ὑστέρων<sup>AdjG</sup> ἀρχὰ λόγων  
der Späteren Anfang der Worte  
of later beginnings of words
- [6] τέλλεται καὶ<sup>Kon</sup> πιστὸν<sup>AdjA</sup> ὄρκιον μεγάλας<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖς.  
zeigt sich und treu es Eid großen Tugenden.  
arises and trustworthy oath for great virtues.

# Antistrophe 1

- [7] ἀφθόνητος<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἶνος Ὀλυμπιονίκαις  
neidlos aber Lob den Olympiasiegern  
ungrudged but praise to Olympic victors
- [8] οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄγκειται. τὰ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀμετέρα<sup>AdjA</sup>  
dies liegt. die zwar  
this is laid up. the indeed uns re  
our
- [9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει.  
Zunge leiten will-  
tongue to shepherd wishes-
- [10] ἐκ <sup>Prp</sup> θεοῦ δ' <sup>Pt</sup> ἀνὴρ σοφαῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθεῖ πραπίδεσσιν ὁμοίως<sup>Adv</sup>  
from god but man with wise blooms minds  
from god but man with wise blooms with wits likewise.  
likewise.
- [11] ἴσθι νῦν<sup>Adv</sup> Ἀρχεστράτου  
wisse nun, des Arcestratos  
know now, of Arcestratos
- [12] παῖ, τεᾶς<sup>AdjG</sup> Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ξνεκεν<sup>Prp</sup>  
Kind, dein er, Hagesidamos, des Faust kampfs  
child, of your, Hagesidamos, of boxing wegen  
for the sake of

# Epode 1

- [13] κόσμον ἐπὶ <sup>Prp</sup> στεφάνῳ χρυσέας<sup>AdjG</sup> ἐλαίας  
Schmuck auf Kranz gold ener Olive  
ornament upon crown of golden olive
- [14] ἄδυμελῆ<sup>AdjA</sup> κελαδήσω,  
süß melodischen werde besingen,  
sweet melodious I will celebrate,
- [15] Ζεφυρίων<sup>AdjG</sup> Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
der Westlichen, der Lokrer Geschlecht bedenkend.  
of Western, of Locrians race recounting.
- [16] ἐνθα<sup>Adv</sup> συγκωμάξατ' ἐγγυάσομαι  
dort zusammen gezecht- werde bürgen  
there revel together- I will guarantee
- [17] ὕμιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὦ <sup>ij</sup> Μοῖσαι, φυγόξεινον<sup>AdjA</sup> στρατὸν  
euch, o Musen, gast feindlichen Heer  
to you pl, O Muses, shunning strangers army
- [18] μὴδ' <sup>Pt</sup> ἀπείρατον<sup>AdjA</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup>  
noch nicht unerprobten der Schönen,  
nor untried of fair things,
- [19] ἀκρόσοφον<sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ <sup>ArtA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐμφυῆς<sup>AdjN</sup> οὐτ' <sup>Pt</sup> αἰθων<sup>AdjN</sup> ἀλώπηξ  
hoch klugen aber und Speer mann anzukommen. das denn for Angeborene weder  
very wise but and spearman to arrive. the for inborn neither  
fiery Fuchs  
fox

- [7] **σύμβολον** <sup>δ</sup>·<sup>Pt</sup> οὐ <sup>Adv</sup> πῶ <sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπιχθονίων <sup>AdjG</sup>  
 Zeichen aber nicht je irgend jemand irdischen  
 token but not yet anyone of earthly

[8] **πιστὸν** <sup>AdjA</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> πράξις <sup>ο</sup> ἐσσομένης <sup>G</sup><sub>FuM/P</sub> εὗρεν <sup>θεόθεν</sup>·<sup>Adv</sup>  
 zuverlässig es um Handlung zukünftig er fand von Gott her-  
 trustworthy about of actions about to be found from god-

[9] τῶν <sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> μελλόντων <sup>G</sup> <sup>PrAkt</sup> τετύφλωνται <sup>φραδαί</sup>.  
 der aber künftigen sind verblendet Einsichten.  
 of the but of those to come have been blinded wits.

[10] **πολλά** <sup>AdjN</sup> <sup>δ</sup>·<sup>Pt</sup> ἀνθρώποις <sup>παρὰ</sup> <sup>Prp</sup> γνώμαν <sup>ἔπεσαν</sup>,  
 viel es aber den Menschen entgegen Meinung fiel,  
 many but to men contrary to opinion opinion fell,

[11] ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τέρψιος, οἱ<sup>N</sup> δ' <sup>Pr</sup> ἀνιαραῖς<sup>AdjD</sup>  
 umgekehrt zwar der Freude, die aber schmerzlichen  
 again indeed of delight, those but with grievous

[12] ἀντικύρσαντες<sup>N</sup> ζάλαις ἔσλόν<sup>AdjA</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> πήματος ἐν<sup>Prp</sup> μικρῷ<sup>AdjD</sup> πεδάμειψαν χρόνῳ.  
 begegnet habend AorSAkt Stürmen gut es tief es Leids in klein er wechselten aus Zeit.  
 having met storms good deep of suffering in in small exchanged time.

## Epode 1

[13] υἱὲ Φιλάνορος, ἦτοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεά<sup>AdjA</sup> κεν<sup>Pt</sup>  
 Sohn des Philanor, freilich auch deine wohl,  
 son of Philanor, indeed and your would,

[14] ἐνδομάχας<sup>AdjA</sup> ἅτ<sup>Pt</sup> ἀλέκτωρ, συγγόνῳ<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐστί<sup>α</sup>  
 innen kämpfenden house fighting gleichsam als Hahn, verwandten bei Herd  
 cock, with kinsman beside hearth

[15] ἀκλεῆς<sup>AdjN</sup> τιμὰ κατεφυλλορόησε ποδῶν,  
 ruhm los Ehre ver rieselte der Füße,  
 inglorious honor shed foliage down of feet,

[16] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Adv</sup> στάσις ἀντιάνειρα<sup>AdjN</sup> Κνωσίας<sup>AdjG</sup> ἄμερσε πάτρας.  
 wenn nicht Zwist männer feindliche knosischen beraubte des Vaterlands.  
 if not faction man opposing of Knossian deprived of fatherland.

[17] νῦν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ὀλυμπία στεφανωσάμενος<sup>N</sup>  
 nun aber in Olympia be kränzt habend  
 now but at Olympia having crowned himself AorSMed

[18] καὶ<sup>Kon</sup> δις<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πυθῶνος ἰσθμοῖ τ' <sup>Pt</sup> Ἐργότελες,  
 und zweimal aus Pytho am Isthmus und, Ergoteles,  
 and twice from Pytho at Isthmus and, Ergoteles,

[19] θερμὰ<sup>AdjA</sup> Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων<sup>N</sup> παρ<sup>Prp</sup> οἰκείαις<sup>AdjD</sup> ἀρούραις.  
 warme der Nymphen Bäder trägst, verkehrend bei eigenen Fluren.  
 hot of Nymphs baths you bear, consorting beside your own fields.

## Gedicht 13

### ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν<sup>Adj/NA</sup>  
 dreifach Olympia Sieger  
 thrice Olympic victor

[2] ἐπαινέων<sup>N</sup> οἶκον ἄμερον<sup>AdjA</sup> ἄστοις,  
 lobend Haus alltäglichen Bürgern,  
 praising house gentle to citizens,

- [3] ξένοισι δὲ<sup>Pt</sup> θεράποντα, γνῶσομαι  
Fremden aber Diener, werde erkennen  
to strangers but attendant, I will get to know
- [4] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλβίαν<sup>AdjA</sup> Κόρινθον, Ἰσθμίου<sup>AdjG</sup>  
die glückliche Korinth, des Isthmischen  
the blessed Corinth, of Isthmian
- [5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.<sup>AdjA</sup>  
Vor tor des Poseidon, glanz nähernde.  
forecourt of Poseidon, splendid of youths.
- [6] ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε,<sup>Pt</sup> βάθρον πολίων ἀσφαλές,<sup>AdjA</sup>  
in in der the denn for Eunomie wohnt, Schwestern und, Fundament der Städte sicher es,  
in the the for Eunomia dwells, sisters and, foundation of cities secure,
- [7] Δίκη καὶ<sup>Kon</sup> ὁμότροφος<sup>AdjN</sup> Εἰρήνη, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,  
Dike und gleich genährt Eirene, Verwalterin den Männern des Reichthums,  
Justice and co nourished Peace, steward for men of wealth,
- [8] χρύσει<sup>AdjN</sup> παῖδες εὐβούλου<sup>AdjG</sup> Θέμιτος.  
gold ene Kinder ratsamen der Themis.  
golden children of good counsel of Themis.

## Antistrophe 1

- [9] ἐθέλοντι<sup>D</sup> δ' <sup>PräAkt</sup> ἀλέξειν  
dem Willigen aber abzuwehren  
to the willing but to ward off
- [10] Ὕβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.<sup>AdjA</sup>  
Hybris, des Überdrusses Mutter dreist sprechende.  
Hybris, of Koros mother bold of speech.
- [11] ἔχω καλὰ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φράσαι, τόλμα τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
ich habe schöne und zu sagen, Mut und mir  
I have fair and to speak, boldness and to me
- [12] εὐθεῖα<sup>AdjA</sup> γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.  
gerade aus Zunge regt an zu sprechen.  
straight tongue stirs up to speak.
- [13] ἄμαχον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρύψαι τὸ<sup>ArtA</sup> συγγενές<sup>AdjA</sup> ἥθος.  
un bezwingbar aber zu verbergen das verwandte Wesen.  
unconquerable but to hide the inborn character.
- [14] ὕμιν<sup>D</sup> δέ,<sup>Pt</sup> παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νικαφόρον<sup>AdjA</sup> ἀγλαίαν ὥπασαν  
euch aber, Kinder des Alatas, viele zwar sieg tragende Pracht schenkten  
to you pl but, children of Alatas, many indeed victory bringing splendor they granted
- [15] ἄκραις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖς ὑπερελθόντων<sup>G</sup> ἱεροῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀέθλοις,  
höchsten Tugenden überschritten habender heiligen in Wettkämpfen,  
with peak virtues of those having surpassed sacred in contests,



[16] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον  
viel es aber in Herzen der Männer warfen  
many but in hearts of men they cast

## Epode 1

[17] ὥραι πολυάνθεμοι<sup>AdjN</sup> ἀρχαῖα<sup>AdjA</sup> σοφίσμαθ' ἅπαν<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐρόντος<sup>G</sup> ἔργον.  
Jahreszeiten viel blütige alte Künste, ganz es aber gefunden habenden Werk.  
Seasons much flowering ancient devices. all but of the one having found work.

[18] τὰ<sup>ArtN</sup> Διωνύσου πόθεν<sup>Adv</sup> ἐξέφανε  
die des Dionysos woher erschien  
the of Dionysus whence appeared

[19] σὺν<sup>Prp</sup> βοηλάτῃ<sup>AdjD</sup> χάριτες διθυράμβῳ.  
mit Ruf führendem Chariten Dithyrambus  
with herd driving Graces with dithyramb.

[20] τίς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵππεϊσι<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσσι μέτρα,  
wer denn pferd ischen in Geräten Maße,  
who for horse ly in gear measures,

[21] ἢ<sup>Kon</sup> θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον<sup>AdjA</sup>  
oder der Götter Tempeln der Vögel König zwiefach  
or of gods in temples of omens king twin

[22] ἐπέθηκ'; ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μοῖσ' ἀδύπνοος,<sup>AdjN</sup>  
setzte auf; in aber Musen süß hauchend,  
set upon; in but Muses sweet breathing,

[23] ἐν<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἄρης ἀνθεῖ νέων<sup>AdjG</sup> οὐλαῖς<sup>AdjD</sup> αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.  
in aber Ares blüht der Jungen verwundenden Speeren der Männer.  
in but Ares blooms of young with destructive spears of men.

## Trias

### Strophe 2

[24] ὕπατ' <sup>AdjV</sup> εὐρὺ<sup>Adv</sup> ἀνάσσω<sup>N</sup>  
höchster O supreme weit herrschend  
widely ruling

[25] Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος<sup>AdjN</sup> ἔπεσσι  
von Olympia, neidlos an Worten  
of Olympia, ungrudged with words

[26] γένοιο χρόνον ἅπαντα<sup>AdjA</sup> Ζεῦ πάτερ,  
mögest werden Zeit ganze, Zeus Vater,  
may you be time all, Zeus father,

[27] καὶ<sup>Kon</sup> τόνδε<sup>A</sup> λαὸν ἀβλαβῆ<sup>AdjA</sup> νέμων<sup>N</sup>  
und diesen Volk unbeschädigt verwaltend  
and this people unharmed managing

- [28] Ξενοφώντος εὐθυνε δαίμονος οὔρον·  
des Xenophons of Xenophon lenke guide straight des Daimons of daimon Kurs· fair wind·
- [29] δέξαι τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγει πεδίων ἐκ<sup>Prp</sup> Πίσας,  
nimm an receive und and ihm for him der Kränze of crowns Lob gesang encomium Satzung, ordinance, den which führt he brings der Ebenen of plains aus out of Pisa, Pisa,
- [30] πεντάθλῳ ἅμα<sup>Adv</sup> σταδίου νικῶν<sup>N</sup> PräAkt δρόμον· ἀντεβόλησεν  
im Fünfkampf with pentathlon zugleich together des Stadions of the stadion siegend winning Lauf· race· erreichte met with
- [31] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνῃρ θνατὸς<sup>AdjN</sup> οὐπω<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρότερον<sup>Adv</sup>  
von denen of which Mann man sterblich mortal noch nicht not yet irgend einer anyone früher. earlier.

## Antistrophe 2

- [32] δύο<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρεψαν  
zwei two aber but ihn him be kränzten they crowned
- [33] πλόκοι σελίνων ἐν<sup>Prp</sup> Ἰσθμιάδεσσιν  
Geflechte wreaths des Selleries of celery in in bei den Isthmien at the Isthmian games
- [34] φανέντα<sup>A</sup> AorPas Νέμεά τ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιξοεῖ.  
erschieden seiend· having appeared· Nemea Nemea und and nicht not widerstreitet. opposes.
- [35] πατρός δέ<sup>Pt</sup> Θεσσαλοῦ<sup>AdjG</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλφειοῦ  
des Vaters of father aber but thessalischen of Thessalos an upon Alpheios of Alpheus
- [36] ῥέεθροισιν αἶγλα ποδῶν ἀνάκειται,  
in Strömungen in streams Glanz glory der Füße of feet ruht, is laid,
- [37] Πυθοῖ τ<sup>Pt</sup> ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ<sup>Pt</sup> ἀλίῳ<sup>AdjD</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> ἐνί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μηνός τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in Pytho at Pytho und and he has des Stadions of the stadion Ehre honor des Doppellaufs of the double course und and am Meer igen by the sea um around einen, one, des Monats of a month und and ihm for him
- [38] τωούτῳ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κранаαῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀθάναισι τρία<sup>AdjA</sup> ἔργα ποδαρκῆς<sup>AdjN</sup>  
des selben of the same felsigen rocky in in Athen Athens drei three Werke deeds fuß schnell swift footed
- [39] ἄμερα<sup>AdjA</sup> θῆκε κάλλιστ<sup>AdjSupA</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> κόμαις,  
an einem Tag in one day setzte he set schönste most beautifully um around Locken, tresses,

## Epode 2

- [40] Ἑλλώτια δ<sup>Pt</sup> ἐπτάκις<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφιάλοις<sup>AdjD</sup> Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν  
Hellotia Hellotia aber but sieben mal· seven times· in in aber and meer um brandeten sea girt des Poseidon of Poseidon Satzungen ordinances

[41]	Πτοιοδώρῳ	σὺν <sup>Prp</sup>	πατρὶ	μακρότεραι <sup>AdjKmpN</sup>	
	dem Ptoiodoros for Ptoiodoros	mit with	Vater father	länger longer	
[42]	Τερψίᾳ	θ <sup>·Pt</sup>	ἔποντ' Ἐριτίμῳ	ᾠοῖδαί.	
	dem Terpsias to Terpsias	und and	folgen follow	dem Eritimos to Eritimos	Lieder. songs.
[43]	ὅσσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	τ <sup>·Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Δελφοῖσιν	ἀριστεύσατε
	so viele how many things	und and	in in	Delphi at Delphi	habt gegläntzt you excelled
[44]	ἡδὲ <sup>Kon</sup>	χόρτοις	ἐν <sup>Prp</sup>	λέοντος, δηρίομαι	πολέσιν <sup>AdjD</sup>
	und auch and	auf Plätzen meadows	in in	des Löwen, of the lion, ich hadere I contend	mit vielen with many
[45]	περὶ <sup>Prp</sup>	πλήθει	καλῶν, <sup>AdjG</sup>	ὥς <sup>Kon</sup> μὰν <sup>Pt</sup>	σαφὲς <sup>AdjN</sup>
	um about	Fülle multitude	der Schönen, of fair things,	wie as doch wahrlich indeed	klar clear
[46]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἰδείην	λέγειν	ποντιᾶν <sup>AdjG</sup> ψάφων ἀριθμόν.
	nicht not	wohl would	würde wissen I know	zu sagen to speak	des meer igen of the sea Kiesel of pebbles Zahl. number.

## Trias

### Strophe 3

[47]	ἔπεται	δ <sup>·Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup>	
	folgt follows	aber but	in in	jedem each	
[48]	μέτρον· νοῆσαι	δὲ <sup>Pt</sup>	καιρὸς	ἄριστος <sup>AdjSupN</sup>	
	Maß· measure·	erkennen zu to perceive	aber but Zeitpunkt right moment	best er. best.	
[49]	ἐγὼ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἴδιος <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κοινῷ <sup>AdjD</sup> σταλῆς <sup>N<sub>AorPas</sub></sup>
	ich I	aber but	eigen private	in in	gemein common auf gestellt seiend having been sent
[50]	μῆτιν	τε <sup>Pt</sup>	γαρύων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	παλαιγόνων <sup>AdjG</sup>	
	Klugheit counsel	und and	rufend uttering	der Ur alt Geborenen ancient born	
[51]	πόλεμόν	τ <sup>·Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἡρώϊαις <sup>AdjD</sup>	ἀρεταῖσιν
	Krieg war	und and	in in	heldischen heroic	Tugenden virtues
[52]	οὐ <sup>Pt</sup>	ψεύσομ'	ἀμφὶ <sup>Prp</sup>	Κορίνθῳ, Σίσυφον	μὲν <sup>Pt</sup> πυκνότατον <sup>AdjSupA</sup> παλάμαις ὥς <sup>Kon</sup> θεόν,
	nicht not	werde lügen I will lie	über about	Korinth, Corinth, Sisyphos Sisyphus	zwar indeed dichtesten most crafty mit Händen in wiles als as Gott, a god,
[53]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	πατρός	ἀντία <sup>AdjA</sup>	Μήδειαν θεμέναν <sup>A<sub>AorSMed</sub></sup> γάμον αὐτᾶ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>
	und and	die the	des Vaters of father	entgegen against	Medeia Medea gesetzt habend having set Ehe marriage ihr selbst, for herself,

[54] ναὶ<sup>ArtN</sup> σώτειραν<sup>Adj/NA</sup> Ἀργοῖ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προπόλοις.  
 dem Schiff Retterin der Argo und den Begleitern.  
 for the ship saviour to Argo and to attendants.

## Antistrophe 3

[55] τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλκῇ<sup>Kraft</sup>  
 die aber auch einst in Kraft  
 the but and once in strength

[56] πρὸ<sup>Prp</sup> Δαρδάνου<sup>des Dardaners</sup> τειχέων<sup>Mauern</sup> ἐδόκησαν<sup>schienen</sup>  
 vor des Dardaners Mauern schienen  
 before of Dardanus of walls they seemed

[57] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρω<sup>AdjA</sup> μαχᾶν<sup>der Kämpfe</sup> τὰμνεν<sup>zu schneiden</sup> τέλος,<sup>Ende,</sup>  
 über beide der Kämpfe zu schneiden  
 toward both of battles to cut end,

[58] τοῖ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γένει<sup>dem Geschlecht</sup> φίλῳ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Ἀτρείῳ<sup>des Atreus</sup>  
 die zwar dem Geschlecht freund lich mit des Atreus  
 those indeed with lineage dear with of Atreus

[59] Ἑλέναν<sup>Helena</sup> κομίζοντας<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
 Helena bringend, die aber von ganz und gar  
 Helen bringing, those but away from altogether

[60] εἰργοντες<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Λυκίας<sup>Lykien</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Γλαῦκον<sup>Glaukos</sup> ἐλθόντα<sup>A</sup> τρόμεον<sup>zitterten</sup> Δαναοί.<sup>D</sup> τοῖσι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 abwehrend- aus Lykien aber Glaukos gekommen seiend sie zitterten Danaer. jenen zwar  
 keeping off- from Lycia but Glaucus having come they trembled Danaans. to them indeed

[61] ἐξεύχετ'<sup>in</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀστει<sup>Stadt</sup> Πειράνας<sup>Peirene</sup> σφετέρου<sup>G</sup> πατρός<sup>des Vaters</sup> ἀρχάν<sup>Herrschaft</sup>  
 rühmte sich he boasted in city of Peirene of his own of father beginning

[62] καὶ<sup>Kon</sup> βαθύν<sup>AdjA</sup> κλᾶρον<sup>Anteil</sup> ἔμμεν<sup>zu sein</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαρον<sup>Megaron</sup>  
 und tiefen Anteil zu sein und Megaron  
 and deep lot to be and hall

## Epode 3

[63] ὃς<sup>N</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ὀφιδέος<sup>AdjG</sup> υἱόν<sup>Sohn</sup> ποτε<sup>Adv</sup> Γοργόνος<sup>der Gorgo</sup> ἧ<sup>Pt</sup> πόλλ'<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κρουνοῖς<sup>Quellen</sup>  
 der der schlangen artigen Sohn einst der Gorgo wahrlich viel um Quellen  
 who of the snake like son once of Gorgon indeed many around springs

[64] Πάγασον<sup>Pegasos</sup> ζεῦξαι<sup>an zu spannen</sup> ποθέων<sup>N</sup> ἔπαθεν,<sup>erlitt,</sup>  
 Pegasos an zu spannen begehrend he suffered,  
 Pegasus to yoke desiring

[65] πρίν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> χρυσάμπυκα<sup>AdjA</sup> κόουρα<sup>Mädchen</sup> χαλινόν<sup>Zaum</sup>  
 bevor zwar ihm gold stirn bändrige Mädchen Zaum  
 before indeed to him gold filleted maiden bridle

[66] Παλλὰς<sup>Pallas</sup> ἤνεγκ'<sup>brachte</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὄνειρου<sup>Traum</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
 Pallas brachte aus Traum aber sofort  
 Pallas brought out of dream but straightway

[67] ἦν ὑπαρ· φώνασε δ'·<sup>Pt</sup> "εὕδεις, Αἰολίδα<sup>AdjA</sup> βασιλεῦ;  
 war Wach sein· rief aber· "schläfst du, aiolischen König;  
 was waking vision· she cried but· "you sleep, Aeolid king;

[68] ἄγε φίλτρον τόδ'·<sup>A Pr</sup> ἵππειον<sup>AdjA</sup> δέκευ,  
 auf Liebes mittel dies es pferd isch es nimm an,  
 come charm this horse like receive,

[69] καὶ<sup>Kon</sup> Δαμαίῳ νιν<sup>A Pr</sup> θύων<sup>N PräAkt</sup> ταῦρον ἀργάντα<sup>A PräAkt</sup> πατρὶ δεῖξον."  
 und dem Damaeos ihn opfernd Stier weiß glänzenden dem Vater zeige."  
 and to Damaeos him sacrificing bull shining white to father show."

## Trias

### Strophe 4

[70] κυαναιγίς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄρφνῃ  
 blau schillernd in Dunkel  
 dark gleaming in darkness

[71] κνώσσοντι<sup>D PräAkt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> παρθένος τόσα<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν  
 schlummerndem ihm Mädchen so viele zu sagen  
 to the sleeping to him maiden so many to say

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἐπ'·<sup>Pt</sup> ὀρθῶ<sup>AdjD</sup> ποδί.  
 schien· empor aber sprang auf mit geradeem Fuß.  
 it seemed· up but he leapt with straight foot.

[73] παρκεῖμενον<sup>A PerM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> συλλαβῶν<sup>N AorSAkt</sup> τέρας,  
 daneben liegend aber auf nehmend Wunder,  
 lying by but having taken up sign,

[74] ἐπιχώριον<sup>AdjA</sup> μάντιν ἄσμενος<sup>AdjN</sup> εὔρεν,  
 einheimischen Seher froh fand,  
 local seer glad he found,

[75] δεῖξεν· τε<sup>Pt</sup> Κοιρανίδα πᾶσαν<sup>AdjA</sup> τελευτὰν πράγματος, ὥς<sup>Kon</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> βωμῷ θεᾶς  
 zeigte und dem Koiranidas ganze Ende der Sache, wie und auf Altar der Göttin  
 he showed and to Koiranidés whole outcome of matter, so that and upon altar of goddess

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> κείνου<sup>G Pr</sup> χρήσιος· ὥς<sup>Adv</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> αὐτὰ<sup>A Pr</sup>  
 legte sich nieder Nacht von jen es der Weissagung. so auch ihm selbst  
 he lay down night from that of oracle. as and to him the very things

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου<sup>AdjG</sup> παῖς ἔπορεν  
 des Zeus des Hand blitz tragenden Sohn gewährte  
 of Zeus hand thundering child gave

### Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα<sup>AdjA</sup> χρυσόν.  
 bezähmungs sinnigen Gold.  
 taming mind gold.

[79] ἐνυπνίῳ δ' ἄρα τάχιστα πιθέσθαι  
 im Traum aber wo am schnellsten gehorchen zu  
 in a dream but whereby fastest to obey

[80] κελήσατό μιν, ὅταν εὐρυσθενεῖ  
 befahl ihm, wenn aber weit starken  
 he urged him, whenever and broad strong

[81] καρταίποδ' ἀναρύη Γαῖαόχῳ,  
 stark füßig es auf ziehe dem Erd träger,  
 stout footed may draw up to Earth holder,

[82] θέμεν Ἰππία βωμὸν εὐθύς Ἀθάνῃ.  
 zu setzen der Pferd ischen Altar sogleich der Athena.  
 to set to Hippias altar straightway to Athena.

[83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὅρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.  
 vollführt aber der Götter Kraft auch die wider beyond Eid oath und wider beyond Hoffnung leichte Stiftung.  
 fulfills but of gods power and the beyond oath and beyond hope light creation.

[84] ἦτοι καὶ ὁ καρτερός ὀρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντα,  
 freilich auch der the starke überlegend  
 indeed and the mighty pondering  
 er griff Bellerophon,  
 took Bellerophon,

[85] φάρμακον πραῦς τείνων ἀμφὶ γένυι,  
 Zauber mittel mild es dehnend um Kiefer,  
 drug gentle stretching jaw,

## Epode 4

[86] ἵππον πτερόεντ' ἀναβάς δ' εὐθύς ἐνόπλια χαλκῳθεὶς ἔπαιζεν.  
 Pferd geflügelt es- hinauf gestiegen aber sofort gerüstet erz gerüstet worden übte.  
 horse winged- having mounted but straightway arms bronze clad he was playing.

[87] σὺν δὲ κείνῳ καὶ ποτ' Ἀμαζονίδων  
 mit aber jenem und einst der Amazonen  
 with but that one and once of Amazons

[88] αἰθέρος ψυχρῶν ἀπὸ κόλπων ἐρήμου  
 des Äthers kalten von Buchten einsamen  
 of upper air of cold from of bays desolate

[89] τοξόταν βάλλον γυναικεῖον στρατόν,  
 Bogen schützen schießend weiblichen Heer,  
 bow armed striking female army,

[90] καὶ Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν καὶ Σολύμους ἐπεφνεν.  
 und Chimaira Feuer atmend und Solymen erschlug.  
 and Chimera fire breathing and Solymi slew.

[91] διασωπάσομαί οἱ μόνον ἐγώ.  
 durch schweigen werde ich-  
 I will be silent for him Tod Schicksal fate I-

[92] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι<sup>AdjN</sup> δέκονται.  
 den aber in Olymp Krippen des Zeus alte empfangen.  
 him but in Olympus stalls of Zeus ancient receive.

## Trias

### Strophe 5

[93] ἐμὲ<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὐθὺν<sup>AdjA</sup> ἀκόντων  
 mich aber gerade hin der Wurf speere  
 me but straight of javelins

[94] ἔντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ῥόμβον παρὰ<sup>Prp</sup> σκοπὸν οὐ<sup>Adv</sup> χρὴ  
 sendend Schwirren an der Seite von dem Ziel nicht bedarf es  
 sending sending whirr beside target not it is needful

[95] τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> βέλεα καρτύνειν χεροῖν.  
 die vielen Geschosse stärken mit beiden Händen.  
 the many missiles to strengthen with both hands.

[96] Μοῖσαις γὰρ<sup>Pt</sup> ἀγλαοθρόνοις<sup>AdjD</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup>  
 den Musen denn for glanz thronigen willig  
 to the Muses for splendid throned willing

[97] Ὀλιγαίθιδαισίν τ' <sup>Pt</sup> ἔβαν ἐπικούρος.<sup>Adj/NN</sup>  
 den Oligai thiden und ging Beistand.  
 to the Oligai thidai and I went helper.

[98] Ἰσθμοῖ τὰ<sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νεμέᾳ παύρῳ<sup>AdjD</sup> ἔπει θήσω φανέρ' <sup>AdjA</sup> ἄθρό' <sup>AdjA</sup> ἀλαθής<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
 am Isthmus die und in Nemea wenigen Worten werde setzen offen zusammen, wahr und mir  
 at the Isthmus the and in Nemea brief word I will set clear gathered, true and to me

[99] ἔξορκος<sup>AdjN</sup> ἐπέσσειται ἐξηκοντάκι<sup>Adv</sup> δῆ' ἀμφοτέρωθεν<sup>PtAdv</sup>  
 eid verpflichtet wird sich hinzu fügen sechzig fach ja von beiden Seiten  
 oath bound will come upon sixty times indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος<sup>AdjN</sup> βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
 süß züngig Ruf des Herolds guten.  
 sweet tongued cry of a herald of noble.

### Antistrophe 5

[101] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ὀλυμπίᾳ<sup>Adj/ND</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
 die aber in Olympia deren  
 the but at Olympia of them

[102] ἔοικεν ἤδη<sup>Adv</sup> παροιθε<sup>Adv</sup> λελέχθαι.  
 scheint schon vorher gesagt zu sein.  
 seems already before to have been said.

[103] τὰ<sup>ArtN</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐσόμενα<sup>N</sup> <sup>FuM/P</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φαίην σαφές<sup>AdjN</sup>  
 die und zukünftig seiende dann wohl würde ich sagen klar.  
 the and going to be then would I would say clear.

[104] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἔλπομαι μέν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεῷ γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup>  
 jetzt aber hoffe ich zwar, in Gott at ja doch  
 now but I expect indeed, in a god at least truly

[105] τέλος<sup>·</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> δαίμων γενέθλιος<sup>AdjN</sup> ἔρποι,  
 Erfüllung· wenn aber Daimon geburts eigen schreite,  
 fulfillment· if but daimon birth spirit should come,

[106] Δι τοῦτ<sup>·A</sup> ἔνυαλίῳ τ<sup>·Pt</sup> ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὑπ<sup>·Prp</sup> ὀφρύϊ Παρνασσία<sup>AdjD</sup>  
 Zeus dieses dem Enyalios und werden wir übergeben zu vollziehen. die aber unter der Braue parnassischen  
 O Zeus this to Enyalios and we will hand over to do. the the but under under brow Parnassian

[107] ἕξ<sup>·AdjA</sup> Ἀργεῖ θ<sup>·Pt</sup> ὅσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θήβαις, ὅσα<sup>N</sup> τ<sup>·Pt</sup> Ἀρκάσι βάσσαις  
 sechs· in Argos und so viele und in Theben, so viele und den Arkadiern Tälern  
 six· at Argos and as many things and in Thebes, as many things and to Arcadians in dells

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου<sup>AdjG</sup> βωμὸς ἄναξ,  
 wird bezeugen des Lykaion Altar Herr,  
 will bear witness of Lycaean altar lord,

## Epode 5

[109] Πέλλανά τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σικυῶν καὶ<sup>Kon</sup> Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ<sup>·Pt</sup> εὐερκέες<sup>AdjA</sup> ἄλσος,  
 Pellana und und Sikyon und Megara der Aiakiden und wohl umzäunt es Hain,  
 Pellana and and Sicyon and Megara of Aiakids and well fenced grove,

[110] ἃ<sup>N</sup> τ<sup>·Pt</sup> Ἐλευσὶς καὶ<sup>Kon</sup> λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> Μαραθῶν,  
 welche und Eleusis und glanz reiche Marathon,  
 which things and Eleusis and shining Marathos,

[111] τὰ<sup>ArtN</sup> θ<sup>·Pt</sup> ὑπ<sup>·Prp</sup> Αἴτνας ὑψιλόφου<sup>AdjG</sup> καλλίπλουτοι<sup>AdjN</sup>  
 die und unter Ätna hoch hügeligen sehr reiche  
 the and under of Aetna high crested fair rich

[112] πόλεις, ἃ<sup>N</sup> τ<sup>·Pt</sup> Εὐβοία· καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
 Städte, welche und Euböa· und ganze durch  
 cities, which and Euboea· and all throughout

[113] Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν<sup>N</sup> μάσσον<sup>·AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἰδέμεν.  
 Hellas wirst finden suchend eher als zu sehen.  
 Greece you will find searching rather than as to see.

[114] ἄνα, κούφοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκνεῦσαι ποσίν·  
 Herr, leichten aus schwingen Füßen·  
 lord, light to turn aside feet·

[115] Ζεῦ τέλει<sup>·AdjA</sup> αἰδῶ δίδοι καὶ<sup>Kon</sup> τύχαν τερπνῶν<sup>AdjG</sup> γλυκεῖαν<sup>·AdjA</sup>  
 Zeus voll end ung, Ehr scheu möge geben und Glück der Erfreungen süße.  
 Zeus fulfil, reverence might give and fortune of pleasant things sweet.



# Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

## Strophe 1

- [1] Καφισίων<sup>AdjG</sup> ὕδατων<sup>N</sup>  
des Kephisos of Kaphisian Wässer waters
- [2] λαχοῖσαι<sup>N AorM/P</sup> αἵτε<sup>N Pr</sup> ναίετε<sup>N</sup> καλλίπλων<sup>AdjA</sup> ἔδραν,<sup>N</sup>  
erlost habend, having obtained, die welche who wohnt you dwell schön fohlen reiche fair steeded Stätte, seat,
- [3] λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἀοίδιμοι<sup>AdjV</sup> βασίλειαι<sup>Adj/NV</sup>  
o glanz reicher of shining lied berühmte song famed Königinnen queenly
- [4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων<sup>AdjG</sup> Μινυᾶν ἐπίσκοποι,  
Chariten des Orchomenos, alt geboren er of ancient born Minyer of Minyae Aufseherinnen, overseers,
- [5] κἄτ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> εὐχομαι. σὺν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D Pr</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> τερπνὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
höret, hear, da since ich bete. I pray. mit with denn for euch you die the und and erfreulichen pleasant und and
- [6] τὰ<sup>ArtN</sup> γλυκὴ<sup>AdjN</sup> ἄνεται πάντα<sup>AdjN</sup> βροτοῖς<sup>Adj/ND</sup>  
die the süßen sweet lösen sich are loosed alle all den Sterblichen, for mortals,
- [7] εἰ<sup>Kon</sup> σοφός<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> καλός<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἀγλαός<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ.  
wenn if weise, wise, wenn if schön, fair, wenn if irgend ein someone glanz voll splendid Mann. man.
- [8] οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεοὶ σεμνᾶν<sup>AdjG</sup> Χαρίτων ἄτερ<sup>Prp</sup>  
auch nicht denn for Götter ehr würdig er of august Chariten of Graces ohne without
- [9] κοιρανέοντι<sup>D PräAkt</sup> χοροὺς οὔτε<sup>Kon</sup> δαΐτας ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάντων<sup>G Pr</sup> ταμίαι<sup>N</sup>  
herrschend dem ruling Chöre choruses noch nor Gelage feasts sondern but aller of all Verwalterinnen stewards
- [10] ἔργων ἐν<sup>Prp</sup> οὐρανῷ χρυσότοξον<sup>AdjA</sup> θέμεναι παρὰ<sup>Prp</sup>  
der Werke of works in in Himmel, heaven, gold bogen tragenden golden bowed setzen to set bei beside
- [11] Πύθιον<sup>AdjA</sup> Ἀπόλλωνα θρόνους,  
pythischen Pythian Apollon Apollo Throne, thrones,
- [12] αἰέναν<sup>AdjA</sup> σέβοντι<sup>D PräAkt</sup> πατρός Ὀλυμπίοιο<sup>AdjG</sup> τιμάν.  
ewige everlasting ehrend dem to one honoring Vaters of father olympischen of Olympian Ehre. honor.

# Trias

## Strophe 2

- [13] ὦ<sup>ij</sup> πότνι<sup>AdjV</sup> Ἀγλαΐα<sup>A</sup>  
 o Herrin Aglaia  
 O mistress Aglaia
- [14] φιλησίμολπε<sup>AdjV</sup> τ<sup>·Pt</sup> Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου<sup>AdjGSup</sup>  
 lieb Lied ige und Euphrosyne, der Götter stärksten  
 song loving and Euphrosyne, of gods best
- [15] παῖδες, ἐπακοῦτε νῦν<sup>Adv</sup> Θαλίᾳ τε<sup>Pt</sup>  
 Kinder, höret nun, Thalia auch  
 children, hearken now, Thalia and
- [16] ἐρασίμολπε<sup>AdjV</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup> τόνδε<sup>A</sup> κῶμον ἐπ<sup>·Prp</sup> εὐμενεῖ<sup>AdjD</sup> τύχῃ<sup>A</sup>  
 lieb Lied ige, gesehen habend diesen Fest zug auf günstig er Fortune  
 lovely singer, having seen this revel upon kindly fortune
- [17] κοῦφα<sup>AdjA</sup> βιβῶντα<sup>A</sup> Λυδῶ<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἀσώπιχον ἐν<sup>Prp</sup> τρόπῳ<sup>A</sup>  
 leicht schreitend dem Lydier denn Asopichos in Weise  
 lightly treading in Lydian for Asopichos in mode
- [18] ἐν<sup>Prp</sup> μελέταις ἀείδων<sup>N</sup> ἔμολον<sup>A</sup>  
 in Übungen singend kam ich,  
 in melodies singing I came,
- [19] οὐνεκ<sup>Kon</sup> Ὀλυμπιονίκος ἃ<sup>ArtN</sup> Μινυεῖα<sup>AdjN</sup>  
 weil Olympia Sieger die Minyer in  
 because Olympic victor the Minyeian
- [20] σεῦ<sup>G</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> μελαντεϊχέα<sup>AdjA</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δόμον<sup>A</sup>  
 deinet willen um. schwarz mauer te nun Haus  
 of you for the sake of. black walled now house
- [21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν<sup>AdjA</sup> φέροις<sup>N</sup> ἄγγελίαν<sup>A</sup>  
 der Persephone komm, Achō, dem Vater ruhm volle tragend Botschaft,  
 of Persephone come, to Acho, to father famous might bring message,
- [22] Κλεόδαμον ὅφρ<sup>Kon</sup> ἰδοῖς, υἱὸν εἴπῃς ὅτι<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> νέαν<sup>AdjA</sup>  
 Kleodamon damit du siehst, Sohn sagest dass ihm neue  
 Cleodamus so that you might see, son you might say that to him new
- [23] κόλποις παρ<sup>·Prp</sup> εὐδόξοις<sup>AdjD</sup> Πίσας<sup>A</sup>  
 Schoßen bei wohl berühmten Pisas  
 bosoms beside well famed of Pisa
- [24] ἔστεφάνωσε κυδῖμων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων πτεροῖσι<sup>AdjD</sup> χαίταν<sup>A</sup>  
 be kränzte herrlich er Wettkämpfe gefiederten Haar schopf.  
 has crowned of glorious of contests with winged hair.